



Universidad Autónoma de Querétaro
Facultad de Filosofía
Maestría en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe

Los animales en los relatos de tradición oral del pueblo ózta'

TESIS

Que como parte de los requisitos para obtener el grado de
Maestra en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe

Presenta:

Flora Aurora Méndez Granados

Dirigido por:

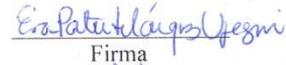
Dra. Luz María Lepe Lira

SINODALES

Dra. Luz María Lepe Lira
Presidente


Firma

Dra. Eva Patricia Velázquez Upegui
Secretaria


Firma

Mtra. María de Jesús Selene Hernández Gómez
Vocal


Firma

Dra. María Clotilde Chavarría Mendoza
Suplente


Firma

Dr. Rufino Gonzalo Espino Relucé
Suplente


Firma


Dra. Ma. Margarita Espinosa Blas
Directora de la Facultad


Dra. Ma. Guadalupe Flavia Loarca Piña
Directora de Investigación y Posgrado

Centro Universitario
Querétaro, Qro.
México
Enero 2018

*Languages are far more than words
and arbitrary rules of grammar, they are windows
to whole systems of beliefs and values.*

Leanne Hinton

Resumen

Con la finalidad de contribuir a las investigaciones y documentación de relatos de tradición oral de una cultura y lengua que están en peligro de extinción, este trabajo propone un método de análisis de tradición oral de los pueblos amerindios. Basándonos en la organización de macroestructuras y superestructuras, orientamos la organización y determinamos la estructura de los *relatos de animales* del pueblo *úza'*. Así mismo, retomamos las significaciones culturales contenidos en los relatos. *Los animales en relatos de tradición oral del pueblo úza'*, indaga en la importancia y significado de los personajes y sus acciones, mismos que reflejan los saberes y la cosmovisión de mundo del pueblo *úza'*.

Con el análisis de los relatos de animales, pudimos proponer un tipo de análisis de la tradición oral sin descuidar la estructura textual ni el contexto en que se reproducen. Consideramos que ha sido una gran aportación en las investigaciones de una lengua que está en peligro de extinción, sobre todo, ha sido la primer investigación sobre análisis de la tradición oral de Misión de Chichimecas; estamos conscientes de que aún queda mucho para profundizar, sin embargo, los datos obtenidos y documentados facilitarán el proceso y permitirán resguardar valiosos relatos para su preservación

Palabras clave: chichimeco jonáz, significaciones culturales, relatos orales, estructura textual.

Abstract

In order to contribute to the investigation and documentation of oral tradition stories of a culture and language that are in danger of extinction, this research proposes an analysis method for Amerindian peoples' oral tradition. We orient the organization, based on the organization of macrostructures and superstructures, and determine the structure of the animal stories of the Uza 'people. Likewise, we take up the cultural meanings contained in the stories. The animals in stories of the oral tradition of the Uza 'people, explores the importance and meaning of the characters and their actions, which reflect the world knowledge and worldview of the Uza people.

With the analysis of the animal stories, we were able to propose a type of analysis for the oral tradition without neglecting the textual structure or the context in which they are reproduced. We consider that this research has been a great contribution in the investigations of a language that is in danger of becoming extinct. Especially, this has been the first research on the oral tradition of Misión de Chichimecas. We are aware that there is still much to be done, however, the data obtained will facilitate the process and will allow us to protect valuable stories for their preservation

Keywords: chichimeco jonáz, cultural meanings, oral stories, textual structure.

A Sofía, por su amor, aleteo y travesuras

*A Rolando, por ser mi compañero de viaje
e impulsarme a continuar*

A mis padres y hermanos, por su apoyo y cariño siempre

Agradecimientos

Agradezco a las instituciones que hicieron posible mis estudios de maestría: al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACyT) por la beca otorgada durante dos años, a la Universidad Autónoma de Querétaro y a los profesores que compartieron sus conocimientos: a la Dra. Luz María Lepe Lira, a la Dra. Eva Patricia Velázquez Upegui y a la Mtra. María de Jesús Selene Hernández Gómez por los comentarios y orientación sobre mi tesis.

Esta investigación no hubiera sido posible sin el apoyo de los colaboradores originarios de Misión de Chichimecas: a Don Trini por compartir la palabra heredada, a los maestros Juan Baeza y Valentín Mata por orientarme y compartir sus conocimientos sobre la escritura de la lengua. A todas y cada una de las personas que colaboraron desinteresadamente.

De manera especial, quiero agradecer al Dr. Gonzalo Espino Relucé (Moche), y a la Universidad Nacional Mayor de San Marcos por haberme recibido y orientado durante mi estancia en Perú y ampliar el conocimiento de la literatura amerindia; así mismo, a la Dra. María Clotilde Chavarría Mendoza por ampliar los horizontes sobre análisis de tradición oral. Al Dr. Rolando Álvarez Barrón por la retroalimentación y por ser el puente de entrada al mundo andino

Tabla de contenidos

Resumen	3
Abstract	4
Agradecimientos	6
Introducción	9

Capítulo I

Relatando la historia

1.1 LOS ANTIGUOS CHICHIMECAS	13
1.2 ESTABLECIMIENTO DE MISIÓN DE CHICHIMECAS	16
1.3 ESTADO ACTUAL DE LA COMUNIDAD	20
1.3.1 La lengua	20
1.3.2 El territorio	25
1.3.3 Religión, danza, música y festividades	26
1.3.4 Ocupación	26
1.3.5 Organización social	27
1.4 FLORA Y FAUNA	28
1.5 LOS ANIMALES EN LA CULTURA CHICHIMECA	28
1.5.1 Animales en la danza	28
1.5.2 Animales en la gastronomía	29
1.5.3 Animales en el chimal	29
1.5.4 Animales en los <i>Ká'hó</i>	30
1.5.5 Nahualismo	31
1.6 LOS CHICHIMECAS COMO CULTURA ORAL	32
1.6.1 La historia en los relatos	33
1.7 RECOPIACIÓN DE RELATOS CHICHIMECO JONÁZ	35
1.8 ESTUDIOS DE ANIMALES EN MESOAMÉRICA	37

Capítulo II

Puntos de partida

2.1 RECOLECCIÓN DE DATOS	40
2.2 CLASIFICACIÓN DE LOS RELATOS Y PRESENTACIÓN DEL CORPUS	42
2.3 LOS RELATOS COMO DISCURSO	45
2.3.1 Las estructuras y funciones del discurso	45
2.3.2 Los personajes y las acciones en las historias	46

2.4 LOS RELATOS COMO GÉNEROS DISCURSIVOS	47
2.5 SISTEMATIZACIÓN DE LA INFORMACIÓN	50
2.5.1 Superestructura de los <i>relatos de animales</i>	50
2.5.2 Identificación de elementos recurrentes en los relatos	56
2.6 LA ORALIDAD	57

Capítulo III

Re-descubriendo las palabras

3.1 UNA MIRADA A LA TECNOLOGÍA PRIMARIA	60
3.2 SERIE DE CATEGORÍAS	65
3.2.1 Estructura de los relatos de animales	82
3.3 ELEMENTOS NARRATIVOS CONVERGENTES	84
3.4 LOS ANIMALES EN LOS RELATOS	86
3.4.1 La serpiente	86
3.4.2 el coyote	88
3.4.3 El conejo	89
3.4.4 El águila	90
3.4.5 La hormiga	92
3.4.6 Otros personajes	93
Conclusiones	97
Bibliografía	100
Anexos	104

INTRODUCCIÓN

Hace aproximadamente seis años tuve mi primer acercamiento a la cultura *úza'*. La casa de la cultura de San Luis de la Paz había organizado un curso de lengua en la cabecera municipal: asistimos aproximadamente seis personas, era nuestro primer contacto con la lengua. El profesor Javier López, originario de Misión de Chichimecas, fue quien impartió las clases en un espacio con escaso material para la enseñanza, sólo había sillas y mesas. Aún con las limitaciones, el profesor compró papel bond e inició el curso.

En ese tiempo me encontraba estudiando la Licenciatura en Letras Españolas en la Universidad de Guanajuato y decidí realizar mi investigación de tesis sobre la discusión de los géneros literarios, tomando como corpus una serie de relatos obtenidos de la colección *Narraciones chichimeca-jonaces*; logramos hacer una distinción entre *narración* y *relato*. Los autores de la colección, todos menores de edad, lograron producir relatos sin obedecer a reglas canónicas para ello: superestructura, planteamiento, nudo, desenlace, macroestructuras, microestructuras. Los relatos del corpus investigado no se encasillan en géneros establecidos, poseen estructura libre formando parte de la tradición oral del pueblo Chichimeca y como tal, tratan de reflejar su cultura, sus costumbres, tradiciones y forma de pensar.

Mi interés por conocer y adentrarme en el conocimiento de las lenguas originarias aumentó al advertir la situación en la que se encontraban los *éza'r*: discriminación y rechazo por hablar su lengua, abuso de las autoridades y pérdida de territorio que les pertenece, abandono de la comunidad en busca de mejores oportunidades laborales, pérdida de la lengua y muchas otras cuestiones que reflejaban el poco respeto hacia el último grupo de chichimecas establecidos en San Luis de la Paz.

En el año 2015, tuve la oportunidad de laborar en la Secretaría de Educación de Guanajuato, Delegación San Luis de la Paz, cuyo objetivo principal era proveer de materiales de enseñanza en su lengua a las escuelas primarias de Misión de Chichimecas. Lamentablemente el material no era repartido en su totalidad, gran parte era destinado a

permanecer en los estantes como muestra de lo que se estaba suministrando en la comunidad. En 2016, la Maestría en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe, de la Universidad Autónoma de Querétaro, me permitió adentrarme e interactuar más con las personas de la comunidad e indagar sobre la importancia de la oralidad y las maneras en que se manifestaba. La *tradición oral* sería la vía de investigación, partimos de ella para acercarnos a la cosmovisión *úza'* y advertir los significados culturales contenidos específicamente en los *relatos de animales*.

El primer acercamiento fue con Juan Baeza, hablante de la lengua y profesor de la escuela primaria Chupitantegua, quien me informó sobre el estado actual de la oralidad: “ahora ya no es como antes, ya no se sientan a platicar después de la comida, antes nos sentábamos todos a platicar cómo nos había ido y los abuelos nos contaban cuentos, ahora ya no hay eso”. Sin embargo, mencionó que todavía había un señor que contaba cuentos: Don Trini. Fui en busca de Trinidad García para platicarle sobre mi proyecto, él inmediatamente accedió a colaborar en la investigación; realmente estaba interesado en documentar los relatos ya que los considera parte fundamental en la vida de los *éza'r*. A partir de ese momento se convertiría en el relator principal de esta investigación.

Comenzamos con la documentación de relatos en español en octubre de 2016. Al escucharlos, nos dimos cuenta que el problema de los géneros discursivos era algo de lo que no podíamos prescindir; los relatos de tradición oral eran una ventana abierta para entender la cultura, retomarlos sería una manera de contribuir al fortalecimiento de la oralidad y de la identidad de la comunidad.

Actualmente la lengua se encuentra en peligro de extinción; a pesar del esfuerzo que han realizado los habitantes y académicos por mantener la lengua viva, el constante contacto con la cabecera municipal y pueblos de los alrededores han ocasionado su pérdida, tanto de la lengua como de la cultura. Además de los textos gramaticales que se han generado para implementar la lengua mediante la escritura, aún quedan aspectos importantes por retomar para su conservación. Misión de Chichimecas posee diferentes maneras de expresar su cultura, una de ellas es la *tradición oral*. La característica principal de la comunidad es que la lengua y los saberes se han transmitido de manera oral, todo lo que se conoce se ha

transmitido a través de la palabra. En la comunidad no se está tomando en cuenta la tradición oral para entender la propia cultura y emplearla como vía para el fortalecimiento de la lengua. Consideramos necesario registrar y analizar los discursos orales narrativos que se han difundido entre los habitantes, ya que, aún habiendo textos donde se describa la estructura gramatical de la lengua, no se podrá revitalizar si no se enuncia, se transmite y se reflexiona sobre ella. El análisis de estructura e identificación de significaciones culturales propias de la cultura *úza'* aún no ha sido abordado, únicamente se encuentran publicados libros donde se hace la compilación de cuentos, leyendas y narraciones relatadas por niños y personas mayores de la comunidad. Es importante no quedarnos en la mera recopilación de relatos, debemos adentrarnos en lo que ellos contienen tanto a nivel textual como pragmático, así se pueden rescatar niveles de significación propios y podremos unir y conjugar la estructura interna como la externa. La *tradición oral* no es sólo la recolección de palabras sin sentido, toda ella contiene y recrea las costumbres del pueblo que la posee. Unir el análisis de los textos y la reflexión de los elementos contenidos en ellos nos ayudará a comprender la cultura desde el punto de vista interno. Es importante señalar que analizaremos los relatos contados en español puesto que nuestro conocimiento sobre la lengua es limitado. Para el desarrollo nos guiamos con las siguientes preguntas de investigación:

- 1) ¿Cómo se estructuran los relatos de tradición oral narrados en español?
- 2) ¿Cuál es la importancia de los animales en los relatos?
- 3) ¿Cuáles son las significaciones culturales contenidas en ellos?

Por tanto, los objetivos son:

- a) Analizar los relatos de animales narrados en español.
- b) Identificar la estructura narrativa de los relatos de animales.
- c) Identificar elementos comunes utilizados en los relatos.
- d) Identificar la importancia de los animales, significaciones culturales y elementos históricos propios de la cultura *úza'*.

La investigación está dividida en tres capítulos, los cuales van creando conexiones entre la historia, el estado actual de la comunidad, las bases teóricas que nos ayudarán a explicar el contenido de los relatos y nuestra propuesta de análisis: en el capítulo I *Relatando la historia*, retomamos la historia de la cultura desde *La Gran Chichimeca*, regresamos a los antepasados para dejar claro el proceso de establecimiento e identidad de la comunidad hasta

lo que es actualmente. Es importante dejar en primer lugar el contexto puesto que a través de él podremos explicar las relaciones sociales que se ven reflejadas en los relatos. El pueblo *úza'* tiene muy arraigado el sentido de pertenencia, la historia y los acontecimientos han forjado su carácter aguerrido, su fuerza y lucha constante por mantener su territorio. Son un pueblo que a pesar de los años y de las circunstancias, aún está con vida, en batalla por persistir.

En el capítulo II *Puntos de partida*, explicamos las bases teóricas que nos guiarán en el proceso de análisis de los relatos; puesto que retomamos aspectos que incluyen diferentes puntos de vista, la teoría creará un diálogo para establecer el entramado y los significados culturales contenidos: la oralidad, la tradición oral, las funciones del discurso, el análisis estructural de los relatos, clasificación de los relatos y su contenido cultural. Además, se expone el proceso y metodología de documentación e instrumentos diseñados para la obtención de datos y su aportación al proceso de interpretación.

En el capítulo III *Re-descubriendo las palabras*, se realiza ampliamente el análisis de los relatos retomando las bases teóricas, anclando el contexto y los resultados obtenidos mediante los instrumentos diseñados para exponer su contenido estructural y cultural. En este capítulo se hace una reconstrucción de la oralidad de Misión de Chichimecas a través del acto de narrar relatos, estableciendo su función en la sociedad y su influencia para los habitantes de la cultura. Mostraremos la organización de los relatos atendiendo a la teoría de Van Dijk y Vladimir Propp para explicar su estructura interna. Puesto que los animales son parte fundamental en la cosmovisión de la cultura *úzq'*, abordaremos su importancia tomando como vía los relatos y retomando la historia e información obtenida con el estímulo visual. Esta propuesta es un primer acercamiento al análisis de relatos de tradición oral *úzq'*. Reconocemos que es difícil entrar a la comunidad y llegar al corazón de la cultura, esto es sólo el primer paso en el largo camino de la oralidad, consideramos que será la base para futuras investigaciones dentro y fuera de Misión de Chichimecas.

Capítulo I

Relatando la historia

Para iniciar el viaje que nos llevará a conocer parte de la cultura *úza'*, es necesario aclarar generalidades históricas importantes que nos guiarán en el entendimiento de la cosmovisión partiendo de los relatos orales de animales.

La historia de Misión de Chichimecas está plagada de sucesos bélicos que han orillado a los habitantes a la defensa constante de su territorio y a la conservación de su cultura a lo largo del tiempo; recordar su historia y entrar en su entorno actual será la manera de re-interpretar los relatos orales que son la base de nuestro análisis. Es necesario regresar a la semilla para entender los procesos y cambios culturales a los que se han visto sometidos y poder advertir la importancia de la oralidad en la cultura.

1.1 LOS ANTIGUOS CHICHIMECAS

Para relatar la historia de Misión de chichimecas, precisamos regresar a terrenos y albores de *La Gran Chichimeca*. En la época de la colonización, hacia el siglo XVI, se denominaba *La Gran Chichimeca* a la extensión territorial conformada por varios grupos indígenas que ocupaban el centro y norte de México (estados de Guadalajara, Guanajuato, Querétaro, San Luis Potosí, Zacatecas, Durango, Coahuila y Tamaulipas principalmente). Cada uno de estos grupos étnicos tenía su propio modo de vida, de acuerdo con Philip W. Powell (1975), los españoles llamaron *Nueva Galicia* a La Gran Chichimeca:

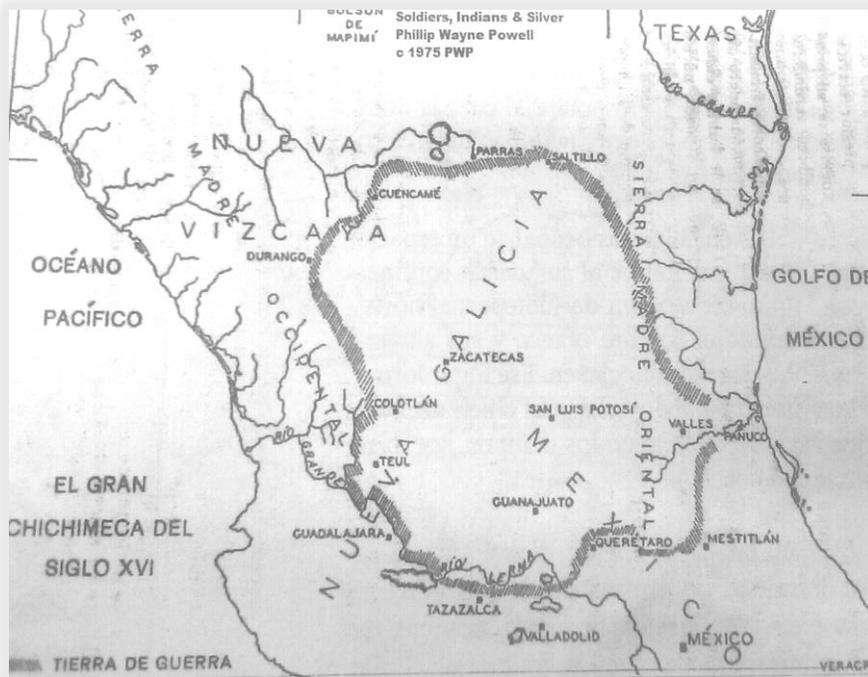


Figura 1. *La Gran Chichimeca*. Philip W. Powell (1975)

Existe una gran discusión en torno al significado y origen de la palabra *chichimeca*, de acuerdo con Jaques Soustelle:

Se llamaba chichimeca, por una parte, a tribus de origen diverso caracterizadas por su modo de vida primitivo, y por otra, a los habitantes de Texcoco que se decían descendientes de una población nómada llegada del Valle de México hacia XIII, los chichimecas de Xólotl (Soustelle, 1937, p.19)

Otras fuentes indican que fueron los mexicas los que denominaron a estos grupos *chichimecas*, lo que significa que la palabra es de origen náhuatl y quiere decir 'linaje de perros'. Fernando de Avila Ixtlixóchitl (1578), menciona que *chichimeca* quiere decir 'las águilas', lo cual crea correspondencia a la manera en que actualmente se conciben los habitantes de Misión de Chichimecas, el águila es uno de los animales que forman parte de su identidad ya que conecta al pasado con el presente; en repetidas ocasiones se ha mencionado que la palabra chichimeca es desconocida, ellos se autodenominan *éza'r*, sin embargo, sí usan la palabra *chichimeca* en espacios fuera de la comunidad o cuando interactúan con personas mestizas. Aunque no se sabe a ciencia cierta cuál es el origen y

significado de la palabra chichimeca, la mayoría de las interpretaciones coinciden en expresar el carácter aguerrido y rebelde de las tribus que conformaban *La Gran Chichimeca*.

Con el tiempo, los grupos chichimecas fueron estableciendo sus diferencias de acuerdo a la forma de vida que adquirieron al contacto con otros grupos indígenas y españoles. Soustelle nos habla sobre cómo surgieron y se establecieron los chichimecas en nuevos territorios: “fue después de la caída de la civilización Tolteca cuando los chichimecas se establecieron en la meseta, aproximadamente a principios del siglo XI, desde entonces comenzó el movimiento de pueblos que se dirigían hacia el norte” (Soustelle, 1937, p.446-455). La cronología de los reinos chichimecas fue la siguiente:

- Xólotl – 1225-1284
- Nopaltzin – 1284 – 1315
- Tlotzin – 1315 – 1350. Introducción de la agricultura
- Quinatzin – 1350 – 1357
- Techotlalatzin – 1357 – 1409. Fundación de Texcoco
- Ixtlilxóchitl – 1409 – 1418
- Nezahualcóyotl – 1431. Periodo más nítido
- Netzahualpilli – 1472 – 1515
- Cacamatzin – 1520. Reinado interrumpido por los españoles

Consecuentemente, los chichimecas se fueron dispersando y enfrentando a numerosas batallas para defender su vida y resistirse a la imposición colonizadora. Eran reconocidos por tener un carácter rebelde defendiendo a muerte su territorio. Soustelle (1937) divide a *La Gran Chichimeca* en tres grandes grupos:

- 1) Guachichiles – Acámbaro y Pénjamo, Guanajuato. Matehuala y Santa María del Río, San Luis Potosí.
- 2) Pames-jonaces – Sierra gorda
- 3) Caysanes, mascorros, guascamas, pisones, janambres y jaumares – San Luis Potosí, Nuevo León y Tamaulipas.

Con la explotación de las minas de Zacatecas, San Luis Potosí y Guanajuato por los españoles, el territorio chichimeca se convirtió en la principal vía de transporte de los minerales para enviarlos a la Península. Los españoles optaron por comenzar la campaña civilizadora y evangelizadora de los chichimecas dando inicio a la gran guerra. Hacia 1934, los españoles recurrieron al establecimiento de *Misiones* en diferentes zonas, las cuales

funcionaban como centro de reclutamiento para comenzar la tarea de conversión de los chichimecas a la religión católica.

Gracias al éxito que tuvo la campaña de evangelización, el establecimiento de los grupos chichimecas tuvo lugar en varios estados: en lo concerniente a los otomíes (Soustelle:489), Conin (jefe otomí) cambió su nombre por Hernando de Tapia y ayudó a Sánchez de Alanís a convertir a un gran número de chichimecas; envió otomíes a Xichú, Gto., y tomó parte en la fundación de San Miguel el grande (ahora San Miguel de Allende). Murió en 1571 dejando a su hijo, Diego de Tapia, como gobernador de Querétaro y capitán de los chichimecas.

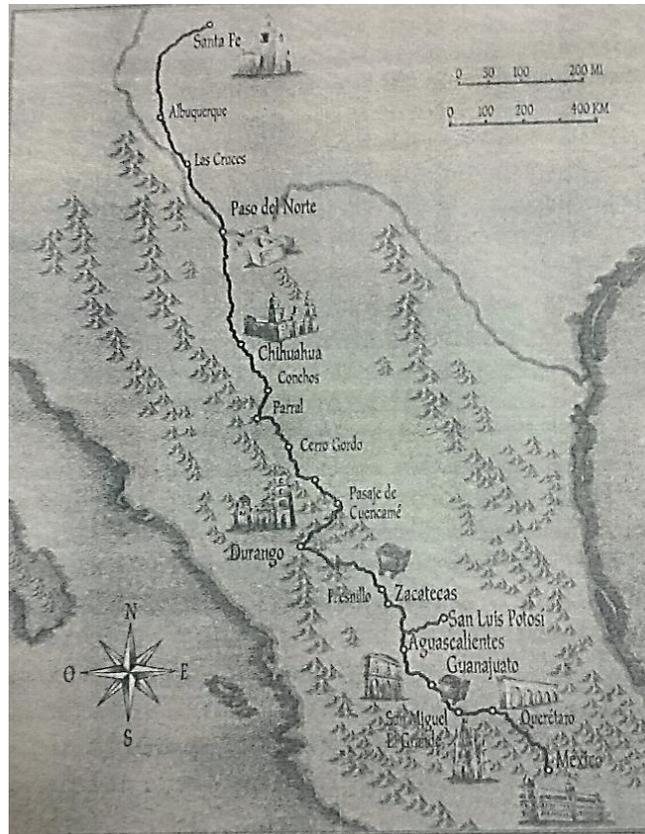
En 1552, las tropas de Don Nicolás de San Luis derrotaron a los chichimecas jonáz del norte de Guanajuato firmando un tratado de paz para fundar la ciudad de San Luis de la Paz: “el territorio donde habitaban los chichimecas jonaces (ahora San Luis de la Paz), era denominado *Donasi*, que en lengua chichimeca quiere decir *lugar de dominio y vida*; a partir de entonces comenzó la evangelización y bautizos de los grupos Guaxabanes y Guachichiles.” (Monografía *San Luis de la Paz. Nación Chichimeca*, 2010, pp.35)

Aunque la palabra *jonáz* se utilizaba para nombrar a los indígenas 'salvajes y belicosos' de la Sierra Gorda, poco a poco se fue estableciendo la especificación para finalmente designar *chichimecas jonaces* a los que ahora habitan Misión de Chichimecas, en San Luis de la Paz.

1.2 ESTABLECIMIENTO DE MISIÓN DE CHICHIMECAS

Con el descubrimiento de las minas de Zacatecas (1546), comenzaron los enfrentamientos entre españoles y grupos chichimecas para defender y apoderarse del territorio que fungía de ruta para el traslado de minerales; nació así la ruta de la plata (Figura 2). Los chichimecas se refugiaron en los cerros de la zona de Zacatecas, San Luis Potosí, Guanajuato y Querétaro, lo que provocó que militares españoles establecieran defensas en puntos estratégicos para su captura. De acuerdo con la monografía *San Luis de la Paz. Nación Chichimeca* (2010), las defensas se establecieron en Palmillas, Cuicillo, Ciénega Grande, Bocas, Ojuelos, Portozuelo, San Felipe (Torres Mochas), Jofre, Juagué-nandé

(ahora San Luis de la Paz), Palmar de Vega (hoy Mineral de Pozos), Santiago de Querétaro, San Juan del Río, Jilotepec y Ciudad de México. El conflicto se centró principalmente en San Felipe, sitio donde se estableció un presidio para la defensa de la ruta de la plata



Mapa 1. 2 Ruta de la plata. (Monografía San Luis de la Paz. Nación Chichimeca, 2010, p.57)

El desempeño de los habitantes de San Felipe por mantener las defensas fue benéfico para el Virrey Don Luis de Velasco, quien posteriormente autorizó la fundación de la Villa de San Felipe en 1562. La ruta de la plata llegó a Jofre y *Juagué Nandé* (actual territorio de San Luis de la Paz), que en lengua chichimeco jonáz significa *laguna grande*:

Juagué Nandé abarcaba de oriente a poniente, de San Ignacio a lo que hoy se conoce como Laguna seca, y de sur a norte desde la bella capilla de La Purísima [...] hasta los límites de la Hacienda de Santa Elena. (Monografía San Luis de la Paz. Nación chichimeca, 2010, p. 57.)

De esta manera, *Juagué Nandé* se convirtió en la capital de la Nación chichimeca; además de residir los hablantes del chichimeco jonáz, también habitaban grupos de otomíes, pames, guamares, guaxabanes, copuces y guachichiles. Era tanto el conflicto suscitado entre los españoles y los grupos indígenas que los colonizadores optaron dar entrada a misioneros para que los evangelizaran y se convirtieran a la religión católica. Un grupo de ganaderos visitó al obispo de Michoacán Fray Juan de Medina Rincón y de la Vega para que enviase misioneros a evangelizar a los chichimecas; para este propósito, se envió al Padre Francisco Ramírez, superior y rector de la Residencia y Colegio de los Jesuitas establecidos en Pátzcuaro, quien se trasladó a *Juagué Nandé* para fundar *La Misión*. En 1588, el Padre Ramírez destinó a Gonzalo de Tapia, de la compañía jesuita, para trabajar con los chichimecas; aprendió el chichimeco jonáz y otras seis lenguas de *La Gran Chichimeca* y dio comienzo a una importante labor evangelizadora bautizando a los primeros chichimecas de los ranchos La Petaca, San Antonio de Jofre y San Luis de Xilotepec.

Entre el grupo chichimeca jonáz existía un rey llamado Chupitantegua¹, quien solicitó a Gonzalo de Tapia sanción a quienes los maltrataban y abusaban de ellos. Tapia lo envió con el Virrey Don Luis de Velasco y se ordenó la firma de la paz concediendo el nombre de Villa de San Luis de la Paz en el año de 1595.

A pesar de haberse firmado el tratado de paz, la contienda entre chichimecas y españoles continuaba; como los chichimecas ya habitaban desde hacía tiempo el territorio, era difícil imponer una nueva organización, “estos indios tenían ya poblado como congregadores y estaban sujetos al Rey de su mando que le llamaban Mascorrón [o Majorrú]. A este pueblo le llamaron Doma-jila” (Monografías San Luis de la Paz, 2010, p.50). Las condiciones de la Villa de San Luis de la Paz iban cambiando, los jesuitas fueron los principales evangelizadores de la zona y fundaron importantes Colegios: en 1573 el de San Pedro y San Pablo, 1586 el de San Gregorio y en 1590 el Colegio para indígenas denominado *La Misión*, en San Luis de la Paz.

Poco a poco se repartieron las tierras en la Villa de San Luis de la Paz, los grupos de *La Gran chichimeca* se fueron distribuyendo por diferentes territorios: los otomíes se

¹ En la recopilación *Narraciones chichimecas jonaces* (1995), encontramos un texto que refiere a este rey chichimeca. El texto se puede ver en anexos. Actualmente, los habitantes de Misión de Chichimecas lo recuerdan como uno de los personajes históricos más importantes para la comunidad junto con Majurrú, Jefe Chichimeca en época de Guerra

establecieron en Tierra Blanca Gto., Querétaro e Hidalgo principalmente. El grupo pame se estableció en frontera entre San Luis Potosí y Querétaro, y los chichimecas jonaces quedaron asentados en San Luis de la Paz. Otras Misiones se instauraron en territorio chichimeca: Misión de Arnedo, en el municipio de Victoria, Santa Rosa en Xichú y Las Palmas en el Estado de Querétaro; sin embargo, debido a los factores sociales que envolvían la situación de dichas misiones (habitantes mayores de edad, discriminación, comunicación con cabeceras municipales, etc.), la lengua dejó de hablarse en esos lugares. Actualmente, en el municipio de San Luis de la Paz se encuentra el último asentamiento de chichimecas jonaces, a lo largo de los años se han ido desplazando de territorio quedando ahora en una pequeña área a las orillas de la cabecera municipal, conservando el nombre de la comunidad como *Misión de Chichimecas*.



Mapa 2. Comunidad de Misión de Chichimecas.²
Elaboración de Manuel Martínez, 2015.

² Hace aproximadamente veinte años se realizó la construcción de la carretera que dividiría a la comunidad en dos partes; aunque generalmente los habitantes de San Luis de la Paz y zonas aledañas hacen una distinción entre Misión de arriba y Misión de abajo, los chichimecas jonaces se asumen como una misma comunidad.

A pesar de que San Luis de la Paz sigue asumiéndose como “Nación Chichimeca”, realmente hay actitudes discriminatorias hacia los habitantes de Misión y en ocasiones se les sigue catalogando como personas “salvajes y atrasadas”³. La lengua es hablada sólo dentro de la comunidad, no existen espacios públicos en la cabecera municipal donde pueda difundirse ni lugares donde se promuevan actitudes positivas hacia la lengua por parte de los habitantes de San Luis de la Paz. Casualmente, cuando se llega el tiempo de festividades patronales, el Presidente municipal anuncia la celebración retomando a la “Nación Chichimeca” con propósitos turísticos olvidándose de ellos el resto del año. Aunado a ello, el gobierno sigue quitándoles partes de su territorio obligándolos a desplazarse a otros lugares, provocando el deterioro de la cultura.

1.3 ESTADO ACTUAL DE LA COMUNIDAD

La cultura del pueblo *úza'* se ve reflejada en una gran cantidad de elementos tanto materiales como inmateriales. En este apartado resulta imposible plasmar todas las características que determinan la identidad de la comunidad, por tanto, sólo daremos un esbozo general tratando de mantener lo esencial y pertinente a nuestro tema de investigación.

1.3.1 La lengua

Los *éza'r* son una cultura cuya lengua es la *úza'* o chichimeco jonáz⁴, perteneciente a la familia lingüística otomangue⁵, hablada actualmente en la comunidad Misión de Chichimecas, municipio de San Luis de la Paz, Guanajuato. Los chichimecas jonaces utilizan la palabra *éza'r* (en plural) y *úza'* (en singular) para autodenominarse⁶. En la medida de lo

³ Estando en trabajo de campo, un habitante de Misión comentó que una estudiante, procedente de la Ciudad de México, dejó de ir a la comunidad porque le contaron que los chichimecas “iban a matarla porque eran salvajes”. Este pensamiento refleja totalmente las características asignadas a los chichimecas en épocas de la colonización.

⁴ Dentro de la comunidad, los hablantes la denominan lengua *úza'*, mientras que para las personas que no pertenecen a ella la nombran chichimeco jonáz.

⁵ El catálogo de lenguas indígenas nacionales establece once familias lingüísticas: Algica, Yuto-nahua, Cochimí, Seri, Oto-mangue, Maya, Totonaco-tepehua, Tarasca, Mixe-zoque, Chontal-oaxaca y Huave. Consúltese en <http://www.inali.gob.mx/clin-inali/mapa.html>

⁶ Como menciona Manuel Martínez en la Monografía *Chichimecas jonaces* (2015), “se dice *úza'* cuando se habla del singular o cuando se habla de una unidad en conjunto, como en pueblo *úza'*, comunidad *úza'*, grupo *úza'*, etc., y se dice *éza'r* cuando se habla del plural como en los o las *éza'r*, los niños *éza'r*”.

posible, los habitantes han tratado de mantener las actividades que dan vida a su identidad, sin embargo, el constante crecimiento de la población y su acercamiento a la cabecera municipal y otros lugares con mayor oportunidad laboral, han provocado el incremento de migraciones por parte de los jóvenes y padres de familia principalmente. Ahora hay más personas que viajan a Estados Unidos en busca de mejores oportunidades, los jóvenes salen a estudiar o a trabajar a municipios aledaños, otros se casan y dejan la comunidad. La mayoría de las personas jóvenes ya no hablan la lengua, sólo un porcentaje pequeño de los niños logra hablarla con claridad. Las escuelas primarias han implementado actividades para mantener la transmisión y la enseñanza de la lengua dentro del lugar de estudio, aún habiendo maestros nativo-hablantes, se requiere de aumento en materiales didácticos y mayor preparación para su enseñanza.

Atendiendo al *Documento adoptado por la reunión Internacional de Expertos sobre el programa de la UNESCO “Salvaguardia de las lenguas en peligro”* (UNESCO, 2003): “Una lengua está en peligro cuando se encuentra en vías de extinción [...], cuando sus hablantes dejan de utilizarla, cuando la usan en un número cada vez más reducido de ámbitos de comunicación y cuando dejan de transmitirla de una generación a la siguiente” (UNESCO, 2003, p.2). En el documento se mencionan nueve factores que se deben considerar para evaluar la vitalidad de una lengua, en los cuales se desglosan diferentes grados de acuerdo a la situación de cada grupo étnico. Además, en el documento propone grados de vitalidad para determinar la situación de cada aspecto (UNESCO, 2003, p. 6-11). Retomamos los factores, mencionando el grado de vitalidad en el que se encuentra el *úzq'*, apoyándonos con ejemplos:

1. *Transmisión intergeneracional de la lengua.* Se transmite o no de generación en generación. La lengua es utilizada sobre todo por la generación parental para arriba, lo que significa que la hablan abuelos y padres, pero sólo algunos niños. Atendiendo a la situación de Misión de Chichimecas, la lengua es hablada en la mayoría de los casos por personas adultas (aproximadamente entre 40 y 80 años de edad). Si los padres así lo quieren, les enseñan la lengua a sus hijos, sin embargo, los jóvenes optan por hablar el castellano porque les facilita la comunicación con más personas dentro y fuera de la comunidad. Aunque todavía se escucha hablar a niños en la calle y hogares, éstos los hacen en menor grado,

sólo hay reforzamiento dentro de las escuelas primarias. Grado de vitalidad: 3, claramente en peligro.

2. *Número absoluto de hablantes.* Una población pequeña es mucho más vulnerable que una grande a ser diezmada. En *Los pueblos indígenas de la huasteca y el semidesierto Queretano. Atlas etnográfico*, se indica que la cantidad de población en hogares chichimecas es de 2680 (Valle Esquivel, Prieto Hernández, 2012, p.131). No todos los habitantes hablan la lengua, actualmente no hay un número exacto de hablantes. Según estudios del *Programa de Revitalización, fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales 2008-2012* (PINALI, p.18), en 2008 la lengua era hablada por un total de 1625 personas. Manuel Martínez, en *Monografía Chichimecas jonaces* (2010), menciona que existen 3529 hablantes del *úza'*. Como se advierte, hay una gran diferencia entre el número total de hablantes, habrá que actualizar la información realizando un censo en la comunidad para tener datos actuales.
3. *Proporción de hablantes en el conjunto de la población.* Número de hablantes en relación total de un grupo. Para la Misión de abajo corresponde el grado 1, muy pocos hablan la lengua. Para Misión de arriba el grado 3, la mayoría habla la lengua), sólo algunos niños la hablan, pero en contextos específicos.
4. *Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua.* Podemos situar a la lengua *úza'* en el grado 2 – ámbitos limitados o formales –: “la lengua se utiliza en ámbitos sociales limitados y para varias funciones”. (UNESCO, 2003, p.9). Dentro de la comunidad la lengua es utilizada para comunicarse en los hogares y con personas que también tienen dominio de ella; en la escuela primaria, los niños la hablan con los profesores de lengua y maestros que han aprendido palabras y frases.
5. *Respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicación.* En el caso del *úza'*, podemos catalogarla dentro del grado 1 (mínima). Se utiliza sólo en pocos nuevos ámbitos, por ejemplo, en materiales didácticos creados para la educación bilingüe de la comunidad y publicaciones bilingües de sus narraciones. Pensando en nuevos ámbitos de difusión, no existen radiodifusoras o televisoras que promuevan el uso de la lengua tanto dentro de la comunidad como fuera de ella,

también hay carencia de paisaje lingüístico o cualquier otro estímulo visual o auditivo que utilice y promueva la lengua.

6. *Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua.*

La enseñanza impartida en la lengua es esencial para su vitalidad. El *úza'* estaría en grado 4 correspondiente a los materiales disponibles: “Existen materiales escritos, y en la escuela los niños aprenden a leer y escribir en la lengua. La lengua escrita no se utiliza en la administración” (UNESCO, 2003, p.9). En Misión de Chichimecas existen dos preescolares y escuelas primarias orientadas a la educación bilingüe⁷, las cuales cuentan con poco material didáctico de apoyo; el que existe ha sido implementado por iniciativa de los maestros integrantes del Órgano Colegiado y el apoyo de la DGEI.⁸ A pesar del esfuerzo por generar material, la lengua dominante sigue siendo el español.

7. *Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluidos su rango oficial y su uso.* Podemos clasificar al *úza'* en el grado 3 que

corresponde a la asimilación pasiva: “no existe una política explícita para las lenguas minoritarias; en el ámbito público prevalece la lengua dominante”. Oficialmente se establece la aceptación de la diversidad cultural en México y su uso oficial en todos los ámbitos; Organizaciones como el INALI, CDI y DGI colaboran en la generación de actividades y material para el fortalecimiento de la lengua y cultura. Sin embargo, el gobierno de San Luis de la Paz no ha generado acciones que contribuyan. Son los propios habitantes los que se organizan, con apoyo del Delegado, para actividades de fortalecimiento.

8. *Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua.* Grado 2:

“algunos miembros apoyan el mantenimiento de la lengua; otros son indiferentes o pueden incluso apoyar su pérdida.” (UNESCO, 2003: 13). El mantenimiento de la lengua es impulsado principalmente por profesores de educación bilingüe y por personas mayores de la comunidad. Debido a las actitudes de discriminación,

⁷ Escuela primaria Dr. Alfonso Caso en Misión de abajo y escuela primaria Chupitategua en Misión de arriba. Prescolar Juagé Nande en Misión de arriba y prescolar Valentín Gómez Farías en Misión de abajo.

⁸ Ejemplos de estos materiales son los libros *Semillas de palabras* “Kazú siku´r – La vaca”, “Kunú – Mi milpa” y “Kanika mǵ´a etsǵn – La canica castigada (DGEI, 2012)

gran parte de los hablantes deciden dejar de hablar la lengua y tomar actitudes negativas hacia ella.

9. *Tipo de calidad de documentación.* Grado 4, fragmentaria: “Hay algunos esbozos de gramática, listas de palabras y textos de utilidad para una investigación lingüística limitada, pero sin suficiente cobertura. Pueden existir registros de audio y vídeo de calidad variable, con o sin anotación.” (UNESCO, 2003, p.16). La mayoría de los estudios realizados están encaminados a la documentación e investigación lingüística: Jaime de Angulo, Jaques Soustelle, Moisés Romero Castillo, Yolanda Lastra, Fernando Nava y Alonso Guerrero Galván se han dedicado a los estudios lingüísticos y etnográficos dentro de la comunidad. Con este trabajo de investigación comenzamos el camino de la documentación e investigación de la oralidad.

Retomamos los datos expuestos para realizar la siguiente tabla donde se muestra el grado de vitalidad en que se encuentra el *úzq'*. Por tanto, podemos decir que la situación actual de la lengua está en fase vulnerable-crítico.

Factores de vitalidad	Lengua: <i>úzq'</i> (chichimeco-jonáz)
	Grado de vitalidad
1. Transmisión intergeneracional de la lengua	3
2. Número absoluto de hablantes	---
3. Proporción de hablantes en el conjunto de la población.	1/3
4. Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua	2
5. Respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicación	1
6. Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua	4
7. Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas	3
8. Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua	2
9. Tipo y calidad de documentación	4

Tabla 1. *Vitalidad de la lengua úzq'*. Elaboración propia

1.3.2 El territorio

No olvidemos que, además de la lengua, debemos evaluar la situación de los demás componentes integradores de la cultura úza'. El territorio ha sido uno de los factores de lucha y conflicto desde tiempos de la colonia. La lucha por permanecer es tema constante en la región; el gobierno municipal es el principal factor que provoca la segregación de grupo étnico obligándolos a permanecer en un espacio limitado donde no se puede expandir fácilmente la cultura y la lengua. Citamos lo expuesto por Manuel Martínez:

Los problemas más graves que ha enfrentado la comunidad úza' es la tenencia de la tierra. Al inicio del año 2000 se suscitó un conflicto de tierras que 14 años después no ha sido solucionado y sí se ha intensificado. El conflicto se originó luego de que las autoridades de la comunidad solicitaran el reconocimiento jurídico del territorio en el que se encuentran asentados los éza'r desde hace siglos [...] La respuesta llegó dos años más tarde, el 11 de octubre del 2002, fecha en la que el gobierno federal, a través del Tribunal Unitario Agrario de Guanajuato, le reconoció a la comunidad de Misión de Chichimecas 546 hectáreas con 96 áreas y 58 centiáreas de tierra como comunidad agraria; de inmediato se formó el grupo de comuneros y se nombró a los integrantes del Comisariado de Bienes Comunales y del Consejo de Vigilancia. Sin embargo, cuando el Tribunal Unitario Agrario dictó sentencia de reconocimiento a favor de la comunidad indígena úza', ello generó el descontento de un grupo de personas que sin prueba alguna se ostentaban como dueñas de 61 hectáreas de tierra que habían pasado a ser de uso común. Cabe mencionar que este grupo que pelea por las 61 hectáreas está integrado por personas, tanto de la comunidad úza' como externas. A partir del reclamo de estas 61 hectáreas la situación fue tornándose cada vez más difícil en los siguientes años hasta generar la división interna de la comunidad. De 2003 a la fecha se han venido dando enfrentamientos de todo tipo cuya razón es la tierra del pueblo úza. (Martínez, 2015, p.55)

Los hablantes siguen luchando por recuperar el territorio robado. Actualmente se les sigue quitando hectáreas, la gente aún recuerda hasta dónde llegaba su espacio: “Nuestro territorio llegaba hasta donde es ahora el Santuario de la Virgen de Guadalupe, parte de la alameda y el cerrito de Cristo Rey [...] Cuando empezaron a hacer las ventas de terreno la gente empezó a olvidarse de muchas cosas y a saltarse autoridades, y ahorita la autoridad y la comunidad divaga mucho”⁹. Mientras tanto, el conflicto seguirá si las autoridades

⁹ Parte de la entrevista realizada a Consuelo García, miembro de la comunidad.

municipales siguen quitándoles lo que les pertenece, causando desplazamiento tanto lingüístico, como cultural y territorial.

1.3.3 Religión, danza, música y festividades

En la actualidad, la mayoría de los *éza'r* practican la religión católica. La comunidad se organiza de tal manera que se llevan a cabo festividades religiosas para conmemorar a los diferentes santos de los que son devotos: las festividades principales son la fiesta de la Santa Cruz el 2 y 3 de mayo, de la Virgen de la Concepción el 30 y 31 de mayo, de San Santiago el 23 y 24 de julio, de San Luis Rey de Francia el 24 y 25 de agosto, de San Juan Diego el 9 de diciembre, y de la Virgen de Guadalupe el 11 y 12 de diciembre. En dichas festividades, la *danza* es la actividad que tiene mayor presencia, los danzantes recuerdan el pasado histórico mediante movimientos que aluden a la guerra y su pasado como nómadas aguerridos y recolectores de frutos, usando taparrabos de cuero y penachos de animales disecados. En la danza se representa a los invasores españoles recreando una lucha por el territorio. En Misión de Chichimecas la música tradicional es la *música de golpe*, cuyos principales instrumentos son la tambora y el violín, actualmente sólo se toca en festividades de santos.

1.3.4 Ocupación

En Misión de Chichimecas existe diversidad en las ocupaciones que desempeñan los habitantes, gran parte de la población se dedica a las labores del campo cultivando frijol, calabaza, chícharo y maíz principalmente. Además, han tratado de mantener actividades como la caza y recolección de frutos y vegetales silvestres como la tuna, nopales, garambullos y biznagas; de éstos, una parte es consumida en casa y otra es destinada a la venta en la cabecera municipal de San Luis de la Paz. Por otra parte, los animales que se cazan suelen ser zorrillos, conejos, tlacuaches, víboras, liebres y ratas de maguey, lo que da cuenta de una parte de la diversidad en la fauna que habita en la comunidad. En los hogares suelen criarse animales como borregos, cerdos, gallinas, caballos, burros y bueyes, ya sea para su venta o consumo dentro de la casa. De igual manera, se mantiene la extracción de aguamiel de maguey y la preparación del pulque.

Uno de los elementos naturales más importantes en la comunidad es el maguey gracias al gran aprovechamiento que se da a toda la planta: se usan sus pencas para hacer casas o techos, se utiliza el aguamiel y el pulque, y se usa su tallo para hacer el quiote. Hoy día, el maguey se encuentra en peligro de extinción puesto que los habitantes no han impulsado su siembra y mantenimiento para su perduración.

Desafortunadamente, debido a las carencias económicas, los habitantes se ven obligados a salir de la comunidad y buscar mejores oportunidades de trabajo; generalmente trabajan de jornaleros en zonas aledañas emigran a otros estados de la República Mexicana y a Estados Unidos en busca de una mejor economía. Esto ocasiona ya no quieren regresar y prefieran llevarse a sus familias olvidando su cultura y lengua, asumiéndose a la mayoritaria.

1.3.5 Organización social

La forma de organización de los *éza'r* está regida por grupos que llevan a cabo ciertas actividades: casi todos los grupos están conformados por un presidente, un secretario y un tesorero (a excepción de los comités de fiestas). Existe el Comisariado Ejidal encargado de gestionar apoyos agrícolas, el Comisariado de Bienes Comunales encargado de defender y administrar las tierras de uso común, los Comités de agua potable, Oportunidades y Comités de fiestas. Podría decirse que la *delegación de la comunidad* es de las más importantes, conformada por el delegado y subdelegado, quienes se encargan de organizar y gestionar recursos de ayuda ante las instituciones gubernamentales. Anteriormente se le nombraba Juez al delegado, él determinaba las acciones de los habitantes: “antes, la unión de una pareja estaba sujeta a la aprobación de las familias de los novios y de las autoridades, además había que pasar una serie de pruebas [...], de no pasar la prueba, estaban obligados a aprender a trabajar, la autoridad [delegado] era juez y se encargaba de instruir a los novios [...] Al delegado se les elige en función de su valor, su participación en asambleas, su grado de bilingüismo, se capacidad de desenvolvimiento ante la gente de la comunidad y ante las instituciones” (Martínez, 2015, p.27-28).

1.4 FLORA Y FAUNA

Es indispensable mencionar la flora y la fauna de Misión de Chichimecas puesto que los relatos de animales retoman elementos del contexto de la comunidad. Las plantas más abundantes son el matorral desértico, leguminosas, cactáceas (nopales, biznagas, órganos, etc.), agave, maguey, mezquite y pirul. Los animales que pueblan la zona son principalmente liebres, conejos, ardillas, ratas de campo, tlacuache, zorros, zorrillos, coyotes, serpientes, culebras, alicantes, águilas, zopilotes, gavilán, gorrión, y animales domésticos como perros, gatos, borregos y gallinas. Las personas todavía practican la caza como método de subsistencia y de entretenimiento: cazan coyotes o águilas para disecarlas y utilizarlas, junto con las pieles, de ornamento para la danza o para colocarlas en sus casas:

La comunidad mantiene un fuerte apego a las prácticas cotidianas de recolección y caza de pequeños mamíferos. Hombres y mujeres salen diario al monte a traer leña, nopalitos —*up'o*—, xoconoxtle —*em'a*—; o a cortar yerbas, como la planta de vaca —*un'e kazu*—, los quelites —*chiza'*— o las raíces y ramas de *chilicuague* (*heliopsis longipes*), que causa un efecto adormecedor en la cavidad oral, muy utilizadas en la cocina *eza'r*. La cantidad recolectada depende de la temporada. Por ejemplo, en secas hay tunas y cebollina silvestre, en lluvias se encuentran bolitas de árbol de pirúl —*kaba ningi*—, flores de sábila —*kun'u tar'i siror*—, de palma —*suba' siror*— o de quiote —*sumbos siror*. Por lo general, son los varones quienes desde pequeños cazan roedores, lagartijas —*sipher*—, palomas —*kuk'o*— o codornices —*tute'*—, pero la caza más apreciada es la rata magueyera —*muzoh'*— y el conejo —*tangwe*—. En muchos hogares la ingesta de proteína animal se limita a la que aportan estas especies. Aunque no es algo difundido en el común de la población, algunas familias pueden criar gallinas, guajolotes, borregos, chivas, cerdos y reses, pero habitualmente los venden antes que consumirlos. Las familias con mayores posibilidades sacrifican alguno de estos animales para ingerirlo en caldo y barbacoa durante las fiestas familiares o comunitarias. (Galván, 2016, p.88)

1.5 LOS ANIMALES EN LA CULTURA CHICHIMECA

1.5.1 Animales en la danza

Una de las manifestaciones más importantes que forman parte de la identidad *úza'* es la danza. La danza ha creado un arraigo y lazos fuertes entre los habitantes, es lo que los une y revive en ellos el espíritu chichimeca; gracias a ella se recuerda el pasado bélico y el proceso histórico por el cual han pasado a través del tiempo. En Misión de Chichimecas

existen dos grupos de danza conformados por personas de todas las edades, (va desde niños de 3 años hasta adultos de 50 años): desde pequeños surge la necesidad de integrarse y representar a su cultura a través de esta manifestación, algunos hacen promesas a santos a quienes “pagan” los favores realizados (una especie de manda), otros se integran por gusto y pasión y a los restantes les es heredado.

La vestimenta utilizada consiste en pieles de animales, principalmente zorros o coyotes, sobre la cabeza llevan penachos con plumas de aves y animales disecados como zorros y águilas. Los movimientos empleados se asemejan a los de los animales; por ejemplo, el que lleva un águila en la cabeza, al bailar abre sus brazos para simular las alas, el que lleva el zorro o coyote disecado, aúlla como él y provoca la euforia del resto de los bailarines. Los antiguos chichimecas solían pintarse la cara con sangre de animales, pues pensaban que así podían adquirir su fortaleza y habilidades, actualmente los bailarines simulan la sangre pintándose la cara con pintura roja o arcilla. La presencia de animales es de suma importancia en la danza, mediante la unión de los dos elementos, los chichimecas expresan su valentía y resistencia cultural, los animales se convierten en la representación de la propia cultura.

1.5.2 Animales en la gastronomía

En Misión de Chichimecas podemos encontrar una gran variedad de platillos, generalmente las personas utilizan lo que encuentran en su entorno para alimentarse. Los principales alimentos son verdolagas, quelites, tunas, xoconostle, nopales, biznagas, maguey, mezquite, maíz, frijol, chícharos, calabaza, flores de calabaza. Los animales utilizados como alimento son las ratas de maguey (o de campo), conejos, liebres, víboras y codorniz; cada uno de los alimentos, tanto vegetales como animales, pasan por un proceso de preparación que los lleva a ser los alimentos más ricos y nutritivos de la región. En la gastronomía, los animales mencionados son aprovechados por su alto nivel de nutrientes, realizando su importancia tanto en la cocina como en la cultura.

1.5.3 Animales en el chimal

El *chimal* es un elemento sagrado que caracteriza y distingue a los pueblos otomíes y chichimecas, el cual se construye con una planta llamada cucharilla y carrizo, recordemos estos grupos formaban parte de *La Gran Chichimeca*, por ende, comparten elementos

culturales. Actualmente se mantiene la elaboración del chimal para conmemorar a santos católicos. En Misión de chichimecas se lleva a cabo su realización siguiendo un acto ceremonial; desde ir a cortar la planta denominada cucharilla – que es con la que se hace el chimal –, siguiendo por el proceso de elaboración con carrizo, flores, listones de colores y hojas de sotol hasta su levantamiento el día de la festividad. Son diversos los elementos que se representan en él, uno de ellos es el águila colocada en la cima, justo arriba de la cruz católica. Personas de la comunidad nos explican el significado del águila y su posición: “el águila representa el triunfo de los chichimecas, nunca fuimos conquistados, les costó trabajo alcanzar a nuestros antepasados, nosotros somos libres como el águila”. Aunque actualmente los habitantes practican la religión católica y el chimal es usado como ofrenda para los santos, en él sigue representándose el águila en la cima, representa el triunfo y la resistencia de la cultura sobre los conquistadores y sobre la imposición de la religión.

1.5.4 Animales en los *Ká'hó*

En la comunidad podemos observar prácticas de sanación que son realizadas por personas especiales que tienen el don de curar. Esa habilidad es denominada *Ká'hó*, que quiere decir 'poder', es un don, una habilidad de conocimiento/acción. En este apartado retomamos la investigación de Alonso Galván titulado *Ká'hó, el poder y la habilidad de curar entre los ézar'* (2016), donde explica las circunstancias por las que una persona sabe que tendrá la habilidad y sabiduría para curar. Los animales juegan un papel importante en este aspecto. Citando a su colaborador, Galván menciona que las personas saben que tienen el poder de curar porque lo sueñan, en los sueños se les revela la sabiduría, las personas tienen encuentros con animales: “hallan alguna víbora mansita y la víbora les *lambe* así todo el cuerpo, eso lo tienes que soñar antes, que no le vayas a tener miedo a la víbora que te va a lamber, pos es un poder, eso es, es decir *ká'hó* [...] hay remedios del campo donde te pueden ya sumeriar, te pueden arreglar para que ya cures, sí, para que ya no te espante ninguna cosa, aunque veas un torote en el cerro. Que de repente ves una víbora y después ya no ves nada, o ves un coyote y ya después de rato no ves nada [...] ése es un poder como que te están transmitiendo para poder curar.” (Galván, 2016, p.96). Si se tiene esa revelación en los cerros, montes o arroyos tiene mayor potencia, ya que es otorgado por seres de la naturaleza. De alguna manera la persona es elegida por un espíritu, es evidente que los

animales, a la par de los sueños, marcan el proceso de adquisición del poder. Los animales son mensajeros que llevan sus habilidades a las personas elegidas.

Así como los animales anuncian la llegada del poder, también anuncian la pérdida de éste; si cuando estás curando cae un animal muerto, marca un peligro para el curador, hay curadores malos o espíritus malos que se interponen en las prácticas para que haya dificultades: “Si estás curando a alguien puede caer, pos arriba te puede caer un animal muerto, puedes encontrar un coyote arriba de la casa. ¿Quién te lo avienta? ¿Cómo se va a morir? Puede ser un guajolote muerto o algo, que te caiga un pajarote así muerto, así donde estés o que veas algo o alguna víbora grande y pura visión. Y si algunos son débiles o uno es débil pues se espanta [...] Sigue la enfermedad y de paso se enferma mucho” (Galván, 2016, p.100).

Los animales son parte primordial en la adquisición del *Ká'hó*, dependiendo de la forma en que se presente es el mensaje que transmite; si es animal muerto es mal augurio, si es un animal vivo, y unido al sueño de la persona, determina las características del futuro curador; el águila por ejemplo, determina su fortaleza y agilidad.

1.5.5 El nahualismo

El nahualismo es el poder de transformarse, es adquirido de acuerdo a la fuerza de carácter y fortaleza del espíritu de una persona; mediante él, se tiene la capacidad de convertirse en animales, específicamente, aquellas personas que quieren llegar a un fin en determinado. Por ejemplo, cuando una persona quiere hacerle un mal a alguien, ésta se transforma en su nahual para ir en busca de ella, asustarla y provocarle una enfermedad o la muerte. En Misión de Chichimecas, los animales elegidos como nahuales, generalmente, son el coyote y el perro, pues esos animales son vistos comúnmente en la comunidad y no causan alboroto en quien los vea; anteriormente hemos mencionado la importancia de estos dos animales para los chichimecos jonaces, por tanto, es evidente que son ellos los que mejor representan el carácter histórico de su cultura, son elegidos como los animales que son capaces de ayudar a cumplir un cometido. El nahualismo representa otra vertiente de la importancia de los animales y su poder en el pueblo *úz̄a'*. Al respecto citamos uno de los

relatos contenidos en *Narraciones chichimeco-jonaces* (1995, p.61), donde se muestra la capacidad de las personas para convertirse en animales:

El nahual

*Era un hombre que la gente le decía nahual.
Pero sí era un nahual. Se metía a las casas
a robar tortillas, frijol. Pero se trataba de dos
nahuales, de un hombre y una mujer.
La gente se levantaba cuando los oían hablar,
porque creían que eran rateros.
Cuando los nahuales salían, se convertían
en perros y la gente ya no les hacía nada.
Después de caminar un poco volvían a
convertirse en humanos.*

*María del Rosario Chavero Quevedo, 14 años
Narrado por doña María Dolores Quevedo*

El nahualismo es una actividad constante, las personas saben que en cualquier momento alguien se convertirá en nahual para asustar a cierta persona; la gente de Misión de Chichimecas, sobre todo personas mayores de cuarenta años, comentan que ellas “habían visto a personas convertirse en animales”, acto que era verdaderamente extraordinario, pues se conjugaban los sentimientos de miedo y asombro, sabían que algo estaba por ocurrir.

1.6 LOS CHICHIMECAS COMO CULTURA ORAL

Los *éza'r* se han caracterizado por ser una cultura principalmente oral. Además de las crónicas escritas por Fernando de Ávila Ixtlixóchitl (1578) y otros misioneros y frailes, no existe un registro escrito que respalde los procesos históricos y sociales a los que se ha visto sometida su cultura. La tradición oral ha sido la vía de transmisión de saberes, en la comunidad podemos encontrar una gran variedad de relatos que dan cuenta de la herencia de los antepasados. La oralidad en Misión de Chichimecas es una forma de vida y mediante ella se adquieren conocimientos del pasado, la oralidad es la palabra heredada.

Durante la investigación de campo, varias personas reconocieron la adquisición de su conocimiento histórico cultural mediante la palabra, ahora temen que esos conocimientos se pierdan debido a la influencia de los medios de comunicación y redes sociales que recientemente abruman la vida de los jóvenes. María Consuelo, profesora del precolar

Juagé Nande, menciona: “en la historia casi no hay nada que investigues de los chichimecas, incluso no hay libros, no hay textos, no hay nada, aquí lo más importante de la cultura es que ha sido a través de la oralidad, de hecho lo poco que sabe la comunidad de sí misma es en base a lo oral [...] hay muchos relatos en la comunidad, [...] todo es en base a la oralidad de generación en generación porque nada se ha escrito.” Es la tradición oral la encargada de mantener una parte de la identidad *éza'r*.

1.6.1 La historia en los relatos

Aquí citamos algunos relatos que remiten a la historia y procesos históricos de la comunidad y mediante los cuales los *éza'r* mantienen y refuerzan su sentido de identidad.

Los gigantes

Ma. Del Rosario Chavero Quevedo, 14 años
Narrado por dona Ma. Dolores Quevedo

*Eran como unos palos, pero cuando se caían
ya no se podían levantar por lo delgado
que eran. Vivían en cuevas*

Este relato hace referencia al mito sobre la creación del hombre en las culturas otomangués. Se dice que el hombre pasó por tres etapas hasta llegar a como es ahora: los primeros eran enanos, sin embargo, a Kwä no le gustó que no fueran capaces de construir una casa decente. Después creó a los gigantes:

Los gigantes asimilaban los alimentos crudos, molían el pan y la fruta con sus manos [...] eran tan nobles que sus huesos eran blancos. Sin embargo, cuando el viento comenzaba a soplar fuertemente, perdían el equilibrio con facilidad, y una vez caídos en los brazos de la tierra, no podían levantarse ya que su cuerpo pesaba demasiado.¹⁰

¹⁰ *El origen del hombre, del fuego y del color del cielo.* <http://filosofia.uaq.mx/yaak/fils/otomi/lt/cuentosot.pdf>

Escondidos con nuestros Dioses

Cristóbal Ramírez García

Hace muchos años, cuando la gente de nuestra raza era muy llena de sus propias costumbres que nos permitieron seguir unidos y enfrentar diversos sucesos en defensa de nuestro territorio y de nuestra cultura.

Hoy viene a mi mente un recuerdo que me platicó mi abuelo y que pocos ancianos de la comunidad saben, y los que saben nunca lo platican, ya que no quieren revelarlo.

Cuando llegaron las primeras noticias de que los hombres blancos, que eran los españoles, se acercaban a estas tierras se organizaron muchas tribus de la nación Chichimeca y formaron un grupo de guerreros para enviarlos a unirse a otras para no permitir su llegada.

Corrió mucha sangre, tanto de indios como de españoles, ya que los españoles tenían el único interés de conquistar todo lo que poseíamos, fue mucha la resistencia que se hizo y al ver que querían destruir a nuestros ídolos, que eran lo más sagrado para nosotros, ya que ellos permitían comunicarnos con la Naturaleza para pedirle los buenos tiempos en abundancia de nuestro campo, que hubiera lluvias, tunas, garambullos, pitayas y pastos para que no escasearan los animales, ya que todo esto nos permitía vivir y seguir unidos.

Esto preocupó mucho a nuestra raza, se unieron todos los Ancianos para acordar que se tenía que esconder a los ídolos (Dioses) para que no fueran descubiertos por los españoles o por los frailes y los destruyeran.

El consejo de Ancianos informó en una reunión muy grande de todo el peligro que venía y lo que tenían que hacer. Se cuenta que se escogió un cerro sagrado y al pie de él toda la gente día y noche trabajó para hacer un gran túnel y al fondo se formó un espacio como cueva y allí llevaron a los ídolos sagrados para protegerlos y que nadie debía de revelar el secreto que allí se escondía.

Cuando se iba a tapar el túnel el más anciano del Gran Consejo no quiso dejar solos a los Dioses y pidió que lo dejaran ahí para que los Dioses no se quedaran solos, que lo taparan juntamente y que no se afligiera nadie, ya que sólo se le recordará en la memoria.

Este relato da a conocer las creencias de los antiguos chichimecas. erróneamente se ha pensado que no tenían un Dios al cual rindieran culto, sin embargo, ellos tenían dioses que representaban la naturaleza y mediante los cuales creaban un vínculo directo con ella. Al verse rodeados por los españoles, decidieron ocultarlos o romperlos quedando olvidados.

La guerra

*María Luz López López, 12 años
Narrado por doña Paula Ramírez*

Cuentan que cuando llegaron los carrancistas pelearon con los chichimecas. Peleaban unos contra otros y se mataban. Unos corrían para una parte y otros para otra. Así pasaron peleando en aquellos años. Cuentan que pasaron siete años sin comer, porque se quemó

todo, y en ese tiempo no hubo cosechas. Todos andaban en la guerra y ni el hambre les calaba. Y a los que les calaba, se morían.

Las señoras con sus niños se escondían entre los nopales y mezquites; entre los montes. Por eso, ya ni saben qué hacer. Había unas lumbradotas por donde quiera.

Nada más fue que la Virgen de Guadalupe desenvolvió su manto, y las guerras se pararon. Cuando se acabaron las guerras, todos vivieron muy a gusto, cosecharon sus tierras e hicieron sus casas, porque las que tenían no eran casas. Vivían nada más entre los montes y no se cobijaban con nada. Así fue ese cuento de la guerra, en aquel tiempo que vio mi abuelita, y ese fue su cuento.

Los carrancistas

*Leticia Chavero Quevedo, 13 años
Narrado por doña María Dolores Quevedo*

Cuentan que vinieron los carrancistas y estuvieron viviendo en la parroquia de San Luis. Traían a sus caballos a comer a las milpas.

A las muchachas que les gustaban, se las llevaban. Pero eso sus mamás las pintaban con tizne para que no se las llevaran.

Los carrancistas entraban a las casas a robar la comida y la ropa. Por eso la gente escondía sus cosas y ya no hacían comida sino hasta en la noche.

Aquí se da a conocer la etapa del movimiento político-social denominado carrancismo liderado por Venustiano Carranza y la situación a la que se vio sometida Misión de Chichimecas durante esta época. Se refleja de manera notable la fe que se aceptó hacia la Virgen de Guadalupe, a ella asumen el cese de los enfrentamientos. Se expresa también el cambio en el modo de pensar la vivienda; los antiguos chichimecas vivían en montes, sin embargo, en el relato se distingue el cambio de concepción, ahora los montes ya no pueden ser vistos como vivienda si no que construyen sus casas de tabique.

Los relatos orales construyen la historia, gracias a ellos se conoce el pasado y lo transmitiéndose de generación en generación para que se registre el proceso de cambio de la comunidad a través del tiempo.

1.7 RECOPIACIÓN DE RELATOS CHICHIMECO JONÁZ

La documentación de relatos de tradición oral en la comunidad ha sido escasa. Las recopilaciones que se han generado son las siguientes:

- a) En el año de 1995, el preescolar *Juague Nandé*, la escuela primaria Chupitategua y la Telesecundaria 476, con el apoyo del Instituto de cultura del Estado de Guanajuato,

promovieron la recopilación de narraciones orales de la comunidad como una de las acciones para revitalizar la lengua a través de historias. Como resultado se obtuvo la colección *Narraciones chichimeca – jonaces*, en la cual, alumnos de las escuelas mencionadas plasmaron historias pertenecientes a su tradición oral y al ingenio propio. Todos los relatos se encuentran ilustrados y traducidos por los mismos alumnos. Como se puede leer en la presentación de la colección, “la importancia de las narraciones [...] se fincan en que les sirven para desarrollar esquemas conceptuales [...] como las que les brindan la tradición oral comunitaria ya que se ha encontrado que existe una estructura narrativa detrás del desarrollo de la mente” (*Narraciones chichimecas jonaces*, 1995, p.7). Una de las finalidades fue la importancia de ejercitar la escritura y redacción en la lengua para reflexionar sobre ella y hacerla más entendible para los propios hablantes.

- b) En el año 2000, el Instituto Nacional Indigenista fue el órgano que apoyó a la producción de *Cuentos y leyendas chichimecas* junto con el Comité Comunitario y el centro Coordinador Indigenista Chichimeca-otomí de San Luis de la Paz. La recopilación de relatos fue posible gracias a la esencial participación de Don Trinidad García, Juan Mata, Cristóbal Ramírez, Manuel García y Doña Lupita Ramírez, hablantes y principales relatores de las historias contenidas. La recopilación de relatos está presentada en español, no cuenta con la escritura en chichimeco jonáz.
- c) En 2006 se realizó la recopilación de relatos *Mapa ndi rip'a mare' utsó' ki kit'ah mare'*. *La luz que cayó en el patio y otros relatos*, en la cual se plasman historias que fueron producidos por niños de la comunidad en los cuales se puede entrever el sentido de algunas significaciones culturales y su herencia en su actualidad.

Otros investigadores han realizado estudios de carácter lingüístico enfocados a la fonología, morfología y sintaxis de la lengua e investigaciones de carácter etnográfico.¹¹

¹¹ Estudios lingüísticos: Jaime de Angulo, Jaques Soustelle, Yolanda Lastra, Rafael Nieto Andrade, Pedro Martín Brutragueño y Alonso Guerrero principalmente. Estudios etnográficos: Luis Enrique Ferro Vidal y Manuel Martínez.

1.8 ESTUDIOS DE ANIMALES EN MESOAMÉRICA

A lo largo del tiempo, las investigaciones sobre tradición oral se han desarrollado de manera dispar en los pueblos originarios, la mayoría ahondan en temas de diferente índole: formas discursivas, mitos de creación, cosmovisión, representación de rituales, etc. Las investigaciones que profundizan en la tradición oral en Misión de chichimecas han sido nulas. Sin embargo, estudios de este tipo sí han sido desarrolladas en otras comunidades. A continuación, damos un breve recorrido mencionando las investigaciones realizadas pertinentes a nuestro tema de análisis donde se ha enfatizado la importancia de los animales en los relatos de tradición oral.

Relatar ha sido una de las necesidades principales y más antiguas del hombre, a través de historias expresan su pensamiento, sus valores, sus costumbres y su visión del mundo. En este apartado retomamos investigaciones sobre animales en la tradición oral de pueblos mesoamericanos que servirán de base para establecer la conexión entre los animales que aparecen en los relatos de tradición oral de Misión de Chichimecas y su significado cultural.

Arturo Gómez Martínez, en *El Águila bicéfala y la configuración mitológica otomí de San Pablito* (2012), hace un estudio sobre la importancia y significado del águila en la tradición oral y mitos de origen de San Pablito: el águila representa la hazaña del orden y dinamismo del cosmos, es ella quien actúa entre los límites del bien y del mal representando la dualidad (por eso las dos cabezas), el águila bicéfala es el guardián de la salud, del orden moral y la justicia, actúa como ayudante y mensajera de los dioses, ayuda a corregir la dinámica del cosmos. En la tradición oral de San Pablito se atribuye al águila la creación del sol y de la luna (sus ojos se convirtieron en los astros). Actualmente se mantiene la creencia del origen del pueblo a partir de la lucha del águila bicéfala con dos gemelos, los cuales le robaron los ojos para convertirlos en el sol y la luna. El águila de la tradición oral se representa en los textiles, creando un código mnemotécnico para recordar y transmitir los relatos.

Otro de los animales que ha merecido especial importancia de estudio es el coyote, debido a la representación simbólica en la región y a las connotaciones que se le han asignado. *El coyote dentro del universo mesoamericano* (2008), texto de Raúl Valadez, Alicia Blanco y Bernardo Rodríguez, es una investigación sobre el significado del coyote en

la región mesoamericana y su influencia en la vida cotidiana y religiosa¹²; el estudio retoma los aspectos biológicos, míticos y religiosos del coyote. Referente al aspecto biológico, el texto describe al coyote como:

Cazador astuto y pertinaz vengador de los males que se le hacen, que si le han quitado una presa no lo olvida y aún después de varios días reconoce al raptor, le sale al encuentro y lo ataca, lo muerde y aún lo mata si puede, y después de estudiar meticulosamente la disposición de su casa penetra en ella y mata los animales domésticos vengando el mal y castigando al hombre enemigo. Es en cambio agradecido con quienes lo benefician, de suerte que, si le dan algunas gallinas, se muestra benigno con el resto de ellas. (Valadez, Blanco y Rodríguez, 2008, p.13)

Valadez, Blanco y Rodríguez presentan un cuadro donde se manifiesta la importancia del coyote en diferentes aspectos y su relevancia: se realizaba el sacrificio de niños acompañados de danzas y donde un guerrero adulto portaba la piel de un coyote, el dios Tezcatlipoca representado a través de la imagen del coyote, de igual manera, hacen referencia a dos refranes: *cujx itleuh letinemj in colotl* (“más cruda la comen los coyotes) y *Qujn jn njcolutl: ma lca njqujtta* (¿Es que apenas empiezo a ser coyote que no había visto antes?), el primero hace alusión a quien por impaciencia come comida a medio cocer, y el segundo a la idea de representar la esencia del coyote como un animal astuto y experimentado. Además, se describe al coyote como astuto y peligroso, capaz de interactuar con el hombre en un nivel semejante al perro, su piel y pelaje era utilizado para forrar elementos importantes o como tratamiento medicinal para los dolores, como vestimenta y artículos de ornamentación. *Coyotlnáhual* y *Huehucóyotl* eran dioses que, de igual manera, se representaban a través de la imagen del coyote: el primero era el dios de los plumajeros (primeros pobladores de la tierra – otomí –), y el segundo era un personaje religioso que significa “coyote viejo” y estaba relacionado con la sexualidad.

Por otra parte, Nieves Rodríguez Valle, en *El coyote en la literatura de tradición oral* (2005), hace una recopilación de re significaciones que se le han impuesto al coyote a través de narraciones orales: en el imaginario del mexicano, el coyote está presente en diferentes manifestaciones sociales y culturales. La autora explica las acciones del coyote y su significado en relatos orales: *coyote en las leyendas*, donde el personaje es el eje central de

¹² La investigación nos será útil para describir la importancia y significado del coyote en Misión de Chichimecas.

la narración y sobresalen las características sobrenaturales. Al contrario de lo que se explicó de la importancia del coyote como dios de la fertilidad y de la guerra, en las leyendas se representa con la influencia colonizadora, ahora es amigo del diablo y portador de poderes mágicos. Ya no es el animal deseado por todos, se convierte en el que roba borregas y del que hay que cuidarse. El *coyote en los cuentos* se representa como un animal fuerte pero tonto, la astucia del otro siempre lo engaña, es ridiculizado en numerosas ocasiones por los demás personajes que aparecen en el mundo narrativo, de acuerdo con la autora, el coyote se muestra como un animal “extranjero” que desconoce las tierras y no sabe lo que va a suceder. El *coyote en el cancionero, en la lírica infantil y en los refranes* se representa

Uno de los resultados de nuestra investigación será exponer la importancia del coyote en Misión de Chichimecas a través de los relatos, en este aspecto será importante relación la información de los relatos con los resultados del trabajo de campo realizado en la comunidad y unirlo a las investigaciones antes mencionadas.

Capítulo II

Puntos de partida

Escuchar los relatos de tradición oral de una comunidad es adentrarnos en su historia, re-descubrir su cultura e impregnarnos de su visión de mundo. En un lugar como Misión de Chichimecas donde pareciera que la cultura se extingue y que nunca pasa nada, los relatos son una manera de volver a un pasado bélico y victorioso; aun cuando los invasores lograron someterlos por medio de la religión católica, la esencia *úza'* se mantuvo en las diferentes manifestaciones de la cultura; una de ellas es la tradición oral.

No es cosa sencilla analizar la tradición oral de una comunidad que ha pasado por diferentes etapas históricas para llegar a un lugar establecido y de la que su historia ha sido compartida con la de los demás pueblos integrantes de *La Gran Chichimeca*. En la tradición oral de Misión de Chichimecas están inmersos los más profundos significados culturales que hacen de ella un elemento característico propio de la comunidad. En nuestro tema de investigación retomamos los relatos de animales y damos un recorrido a través de ellos para describir su estructura, características específicas y significaciones culturales inmersas en ellos.

2.1 Recolección de datos

El proceso de la investigación comenzó con el acercamiento a Misión de Chichimecas: tener la oportunidad de conocer a uno de los cuenteros fue una experiencia fascinante que nos condujo al viaje a través de la palabra. Juan Baeza, profesor de la escuela primaria Chupitantegua, fue quien compartió y permitió el primer contacto con la comunidad y con la situación de la tradición oral. A partir de ese momento comenzamos a buscar el camino que guiaría la investigación; Juan Baeza menciona que “no existen registros escritos sobre la historia de la comunidad, todo lo que saben los habitantes es porque los abuelos contaban historias a la sombra de un árbol o a la hora del descanso” (Baeza, 2015). En ese instante nos dimos cuenta de que la tradición oral sería el sendero por el cual había que caminar para

recuperar su importancia dentro de la comunidad y partir de ella para colaborar con el fortalecimiento de la lengua y cultura.

Don Trinidad García es considerado el último cuentero de la comunidad: nos acercamos a él para platicarle la intención de la investigación y nos recibió de la mejor manera, inmediatamente mostró su interés para colaborar y acordamos los días para iniciar con la documentación de los relatos. En la primera visita nos contó sobre la historia de la comunidad, las costumbres que anteriormente tenían los habitantes, la vitalidad que tenía la lengua y su acercamiento con la tradición oral desde niño; su abuelo era quien relataba y él escuchaba atentamente. Comenzamos con la grabación de relatos y advertimos que la mayoría de ellos tenían como personajes a animales. Es importante aclarar que los primeros relatos los contó en español puesto que no soy hablante del *úza'* y sería imposible entenderlos. Durante las primeras dos visitas se grabaron un total de catorce relatos en español (2 horas y media de grabación), utilizando grabadora TASCAM, obteniendo los audios en sistema wav. Realizamos el etiquetado de cada audio para una mejor organización siguiendo el siguiente formato:

día mes año_lugar_nombre de grabación_sistema_código de hablante

Ejemplo: 23102016_mision_elconejodelcoyote_audio_JTG

Durante la maestría surgió la oportunidad de documentar relatos de tradición oral *úza'* y gestionar su transcripción y traducción; el Laboratorio de Educación y Mediación Intercultural de la Universidad Autónoma de Querétaro, a través de fondos del programa de CONACYT, permitió la contribución monetaria para poder llevar a cabo el proyecto. Don Trinidad siguió colaborando como cuentero y a él se unió Karina Garza y Valentín Mata en la transcripción y traducción de los relatos. En esa ocasión se obtuvieron dos audios y videos de relatos contados en español y en *úza'*, (2 horas de grabación), los cuales se etiquetaron de la manera señalada. De estas grabaciones se retomaron dos *relatos de animales* que forman parte del corpus. Asimismo, se realizó la cabecera de todas y cada una de las grabaciones para mantener la información de los participantes siguiendo el formato PRESSEA¹³.

¹³ “PRESEEA es un proyecto para la creación de un corpus de lengua española hablada representativo del mundo hispánico en su variedad geográfica y social. Esos materiales se reúnen atendiendo a la diversidad sociolingüística de las comunidades de habla hispanohablantes. Agrupa a cerca de 40 equipos de investigación

Además de documentar los relatos, en la comunidad realizamos observación participante, un método cualitativo que nos permite conocer el entorno y contexto de la investigación, “la observación participación es empleada para designar la investigación que involucra la interacción social entre el investigador y los informantes y durante la cual se recogen datos de modo sistemático y no intrusivo” (S.J Taylor y R. Bogdan, 1967, p.50). Durante este periodo pudimos platicar con las personas sobre su perspectiva acerca de la tradición oral y de la importancia de los animales. Para este propósito se diseñó un instrumento visual, el cual consiste en la colección de una serie de imágenes agrupadas en un cuadernillo, que aluden a los elementos culturales de la comunidad: el chimal, animales de la región (coyote, conejo, águila, serpiente, etc.), personas sentadas bajo un árbol, la Virgen de Guadalupe, vestimenta, danzantes, etc. Para aplicar el instrumento se seleccionaron a 15 personas de entre 30 y 50 años de edad a las que se les mostraron las imágenes. Sobre cada imagen tenían que narrar el recuerdo cultural que les venía a la mente y su importancia en la cosmovisión de mundo. Finalmente obtuvimos un total de tres horas de grabación. El instrumento visual y la información bibliográfica, fueron la vía para comprobar la importancia de los animales en la comunidad y sus acciones dentro de los relatos.

En los siguientes apartados presentaremos las bases teóricas que nos auxiliarán en el análisis; debido a que retomamos elementos de diferente índole, si bien conectados y relacionados entre sí, será necesario recurrir a varios autores para abarcar en su totalidad las características principales de la oralidad y de los *relatos de animales* que hemos elegido.

2.2 CLASIFICACIÓN DE LOS RELATOS Y PRESENTACIÓN DEL CORPUS

Clasificamos los relatos documentados y los seleccionamos de acuerdo a la propuesta de Carlos Montemayor en *Arte y trama en el cuento indígena* (1998). Montemayor hace un recorrido por los diversos estudios sobre la tipificación temática y elementos de composición

sociolingüística. Es el fruto del trabajo coordinado de investigadores comprometidos con una metodología común para reunir un banco de materiales coherente que posibilite su aplicación con fines educativos y tecnológicos.” El diseño lo agrego en anexos.

<http://preseea.linguas.net/> Consultado (25/09/2017)

de los relatos tradicionales. De acuerdo con el autor, podemos encontrar relatos de tradición oral que contienen rasgos formales propios que permiten la siguiente clasificación¹⁴ (Montemayor, 1998, p.30):

- a) *Relatos cosmogónicos* – la narración transcurre en el momento del origen y no se desplaza a otro lugar ni tiempo y explica la naturaleza del origen del mundo.
- b) *Relatos de entidades invisibles* – se reafirma, describe y recuerda una enorme gama de entidades malignas y benignas y una precisa información sobre atributos y funciones. Se desplazan en amplios márgenes de tiempo y lugar.
- c) *Relatos de prodigios* – procedimientos mágicos, acontecimientos o cualidades de plantas o lugares que no son calificados negativamente.
- d) *Relatos sobre naturaleza original de animales o plantas* – dan razón del origen de plantas y animales, de su comportamiento o propiedades, de cambios de plumaje en las aves, etc.
- e) *Relatos de animales* – enfrentan la inteligencia de un animal contra la torpeza o astucia de otro. Deslizan mensajes para los pueblos indígenas, suponen el conocimiento de la naturaleza y de la conducta de los animales mismos.
- f) *Relatos de fundación de comunidades o lugares* – fundación de ciudades o del origen de ciertos lugares, integran motivos episódicos y objetuales provenientes de la cultura colonial.
- g) *Relatos de transformaciones y hechicerías* – constituyen un parteaguas como concepción religiosa. Los nutre un importante sustrato prehistórico de ideas acerca de los hombres y mujeres de poder.
- h) *Relatos de adaptaciones de temas bíblicos y cristianos*
- i) *Relatos de adaptaciones de cuentos populares indoeuropeos* – presentan ajustes que reflejan su nuevo medio geográfico.

En todos los pueblos orales podemos encontrar relatos cuyas características se acoplan a alguno de los tipos de relatos presentados, para clasificarlos debemos atender

¹⁴ Montemayor los nombra cuentos, nosotros hemos cambiado el término por *relatos* debido a la confusión de los términos “En primera instancia, suele confundirse al *relato* con el *cuento* [...] el cuento es un tipo de relato, pero el relato no necesariamente tiene que ser un cuento. Son muchas las definiciones y estudios que giran en torno al concepto *relato*.” (Méndez, 2015)

al tema que se desarrolla y a las circunstancias que se derivan de las acciones dentro del universo narrado. Atendiendo a los temas contenidos en los relatos documentados, nuestra clasificación quedó de la siguiente manera:

- a) *Relatos de entidades invisibles* – La llorona, Los colgados
- b) *Relatos de animales* – El conejo y el coyote, La sierpe, El conejito, El coyote, El águila, El cazador, El señor cara de pescado, El chicharrón.
- c) *Relatos de adaptaciones de temas bíblicos y cristianos* – el peludo, el tesoro,
- d) *Relatos de adaptaciones de cuentos populares indoeuropeos* – El cuerno abundante

Además, proponemos dos tipos de relatos para clasificar los relatos faltantes:

- e) *Relatos de vida* – Tiempos de antes, Travesuras
- f) *Relatos de humor* – Los ciegos, Se le ven

Todos los relatos contienen temas que describen las características de la cultura *úza'*. Para esta investigación consideraremos la importancia de los animales en la cultura *úza'* y elegimos únicamente los *relatos de animales* para el análisis:

- 1) *El conejo y el coyote*
- 2) *La sierpe*
- 3) *El conejito*
- 4) *El águila*
- 5) *El cazador*
- 6) *El señor cara de pescado*
- 7) *El chicharrón*

Recordemos que, para los antiguos chichimecas, los animales eran signo de poder y sabiduría, por ello la necesidad de vestirse con sus pieles e imitar los movimientos a través de la danza, de pintarse las caras y de portar animales disecados para ser acompañados de su fuerza. Los animales son parte fundamental para guiar el comportamiento de las personas, a través de los relatos se muestran las acciones que son benéficas para el hombre.

Parte de este imaginario social, y de gran importancia, son los animales y el rol que juegan en la vida cotidiana de este pueblo; así, animales como el águila, el coyote, el zorrillo, el tecolote, la animita y otros, son vistos con gran respeto, pues se cree que señalan o predicen algo, a veces para bien y a veces para mal. De hecho, para el *úza'* astuto muchas veces estos animales sirven de guía para evitar cualquier sorpresa de mal agüero. (Martínez, 2015, p.35)

2.3 LOS RELATOS COMO DISCURSO

Considerar a *los relatos de animales* como una de las fuentes principales de recuperación de la memoria histórica, contribuirá de manera directa y significativa en la identificación de significados culturales contenidos en ellos. Debido a que se enuncian en un contexto determinado y con finalidades sociales específicas, es pertinente analizarlos desde el punto de vista discursivo. Para abordar esta arista, retomaremos la propuesta de Teun A. Van Dijk (1996) y daremos una interpretación desde el análisis del discurso centrado en la estructura, tanto interna como externa, y organización de los relatos. Para adentrarnos en el contenido narrativo, Vladimir Propp será la base para retomar la importancia de los animales y sus acciones en el relato.

2.3.1 *Las estructuras y funciones del discurso*

Para exponer las características del relato como discurso y las características textuales internas que generan coherencia y entendimiento del mundo de referencia, atendemos a lo propuesto por Teun A. Van Dijk en *Las estructuras y funciones del discurso* (1996), donde se aborda el análisis textual retomando la estructura externa ligada al contenido, creando un sistema de elementos que juntos convergen en la interpretación de los relatos.

En los relatos de tradición oral se almacena todo el conocimiento adquirido a lo largo de los años, tendremos que estar en conexión constante con el pasado para obtener la información conceptual necesaria sobre los vínculos con el mundo de referencia, así, en el análisis habrá elementos que se agruparán para asignar macroestructuras para la comprensión del discurso. Van Dijk propone tres conceptos fundamentales para entender el sentido completo del discurso y darle coherencia y sentido: *microestructura*, *macroestructura* y *superestructura*:

Macroestructura – es la reconstrucción teórica de nociones como “tema” o “asunto” del discurso, dan cuenta del contenido global, organizan la información a través de proposiciones llamadas *macroproposiciones* y se encargan de organizar el contenido del relato, definen el tema dando una proyección semántica [...] *Microestructura* – denota la estructura local, la estructura de las oraciones y las relaciones de conexión y coherencia entre ellas [...] *Superestructura* – es una estructura esquemática que organiza de forma global el discurso y las relaciones de sus fragmentos. Sólo puede

organizar al texto atendiendo a la macroestructura, para ello, ordena las macroproposiciones y determina si el discurso es completo y coherente. (Van Dijk, 1996, p.141)

El universo narrativo del relato está regido por la ordenación de sus elementos internos: decimos que un texto es coherente cuando puede advertirse, fácilmente, el tema tratado dentro de lo enunciado. Por tal motivo, es pertinente retomar los términos propuestos por Van Dijk, los cuales nos ayudarán a organizar los relatos y obtener sus macroestructuras y superestructuras e identificar los temas tratados en ellos para abordar su importancia en la cultura *úza'*.

2.3.2 Los personajes y las acciones en las historias

Para nuestro análisis hemos decidido retomar a los personajes animales y sus acciones puesto que son los elementos que guían el contenido de los relatos y, al mismo tiempo, son elementos culturales que reflejan la identidad de la comunidad *úza'*. Partiremos de la propuesta de Vladimir Propp plasmada en *Morfología del cuento* (1970) y *Las raíces históricas del cuento* (1974)¹⁵ como guía para describir los elementos mencionados. El análisis sugerido por Propp generalmente se ha aplicado a literaturas con fines “estéticos”¹⁶. Originalmente Propp se basó en relatos orales rusos para establecer las categorías explicadas en sus textos, por tanto, creemos conveniente retomar las categorías a analizar y adaptarlas a las necesidades de producción de relatos orales de Misión de Chichimecas.

Consideramos a los personajes de los relatos como uno de los elementos principales para el análisis, por ende, son ellos y sus acciones los que guiarán el análisis. Propp desarrolla la importancia de las funciones de los personajes en el relato: “las funciones de los personajes son las partes fundamentales del cuento [...] por función entendemos la acción de un personaje definida desde el punto de vista de su significación en el desarrollo de la intriga”

¹⁵ Ambas refieren al movimiento denominado “estructuralismo”, el cual considera a la lengua y narrativa como un sistema de relaciones y estructuras.

¹⁶ Al decir “producción estética”, me refiero las literaturas cuya producción es mecanizada o “elaborada”. La tradición oral o literatura de pueblos originarios obtienen esteticidad con otros elementos.

(Propp, 1970, p.33), es decir, la función del personaje será determinada de acuerdo a la importancia y acciones que desarrolle dentro de cada relato¹⁷.

En cada uno de los relatos seleccionados, los personajes animales representan una parte de la visión de mundo de la comunidad; será de vital importancia establecer qué función desempeñan para crear la conexión con el contexto de su cultura. Propp atiende a un corpus de cuentos específicos para establecer las funciones de los personajes. En esta investigación se establecerán las funciones de sus acciones aunado a las funciones de los personajes. En el análisis los tomaremos como elementos ligados. Las acciones y su modo de organización también reflejan el modo de pensar de la cultura: por ejemplo, recurrir siempre a un delegado y mostrar la destreza de los personajes. Al igual que la función de los personajes, las acciones también se determinarán de acuerdo a la importancia en cada relato.

2.4 LOS RELATOS COMO GÉNEROS DISCURSIVOS

El corpus de nuestro análisis está conformado por una serie de relatos orales que, si atendemos a su organización estructural, podemos encasillarlos en el género discursivo de *cuento*. Definimos al *cuento* como “una narración breve que puede representarse de manera oral o escrita, se caracteriza por presentar un planteamiento, nudo y desenlace que desarrollan un conflicto que al final se soluciona, dando como resultado, en la mayoría de los casos, un final feliz. Las acciones son realizadas por pocos personajes, ya sean animales o personas, y se usan marcadores discursivos peculiares al inicio del cuento como *había una vez*, *hace mucho tiempo*, etc.” (Méndez, 2015, p.39)

Querer catalogar a los relatos en un género discursivo específico ha sido una de las mayores limitaciones que impiden verlos y analizarlos desde diferentes puntos de vista. De acuerdo con Mijaíl Bajtín, un género discursivo está determinado por “las condiciones que reflejan las esferas [sociales], su contenido temático, su estilo verbal, la selección de recursos léxicos, fraseológicos y gramaticales de la lengua, su composición y su estructuración” (Bajtín, 1982, p.248). Por tanto, de acuerdo a la manera en que se enuncian los relatos,

¹⁷ La propuesta de Van Dijk será de gran ayuda para identificar las funciones, comparando y estableciendo conexiones entre las superestructuras.

solemos clasificarlos en un determinado tipo de género: decimos, por ejemplo, que un relato que tiene moraleja es una *fábula*, si cuenta una experiencia personal es *anécdota*, si relata el origen de algo es un *mito*, etc.

El problema de los géneros se presenta cuando una esfera social determinada le impregna su estilo particular, puede ser que utilice fórmulas discursivas propias en los relatos, una estructura interna o externa diferente, o estrategias narrativas específicas de la esfera. Bajtín hace referencia a los géneros discursivos primarios y secundarios (que corresponderían a la oralidad primaria y oralidad secundaria propuesta por Walter Ong): los géneros secundarios o complejos, “surgen en condiciones de la comunicación cultural más compleja, relativamente más desarrollada y organizada, principalmente escrita” (Bajtín, 1982, p.250). Se refiere principalmente a los géneros que se sirven de la escritura para preservarse y son elaborados valiéndose de técnicas estilísticas artificiales, por el contrario, los géneros discursivos primarios son resultado de la inmediatez del momento, reflejan el pensamiento del ser humano sin la intervención de una reestructuración y sin mediación de la escritura.

Cada esfera social desarrolla a través del tiempo sus propios géneros discursivos, en Misión de Chichimecas, generalmente, se clasifican los relatos de acuerdo a la estructura canónica conocida – cuentos, leyendas, anécdotas, fábulas, etc. –, sin embargo, podemos encontrar relatos que poseen características especiales o mezcla de características que renuevan la estructura y su clasificación. Los *relatos de animales* de nuestro corpus mezclan peculiaridades canónicas y peculiaridades especiales que sólo podemos encontrar en ellos; en la siguiente tabla mostramos las características para dar un primer panorama de su estructura interna:

Relato	Características canónicas	Características especiales
<i>El conejo y el coyote</i>	Tiene un planteamiento, nudo y desenlace.	Seis episodios con trampas, para llegar a la resolución del problema.
<i>La sierpe</i>	Planteamiento, nudo y desenlace.	Dos problemas en la historia.
<i>El conejito</i>	Planteamiento, nudo y desenlace.	Dos problemas en la historia.
<i>El águila</i>	Planteamiento, nudo y desenlace.	Dos problemas en la historia.
<i>El cazador</i>	Planteamiento, nudo y desenlace.	Tres problemas en la historia. Constante cambio de espacio.
<i>El señor cara de pescado</i>	Planteamiento, nudo y desenlace.	Un problema que provoca una serie de encuentros con personajes, mediante los cuales se obtienen objetos que solucionan el problema.
<i>El chicharrón</i>	Planteamiento, nudo y desenlace.	Dos problemas en la historia.

Tabla 2. *Características generales de los relatos de animales de Misión de Chichimecas.* Elaboración propia.

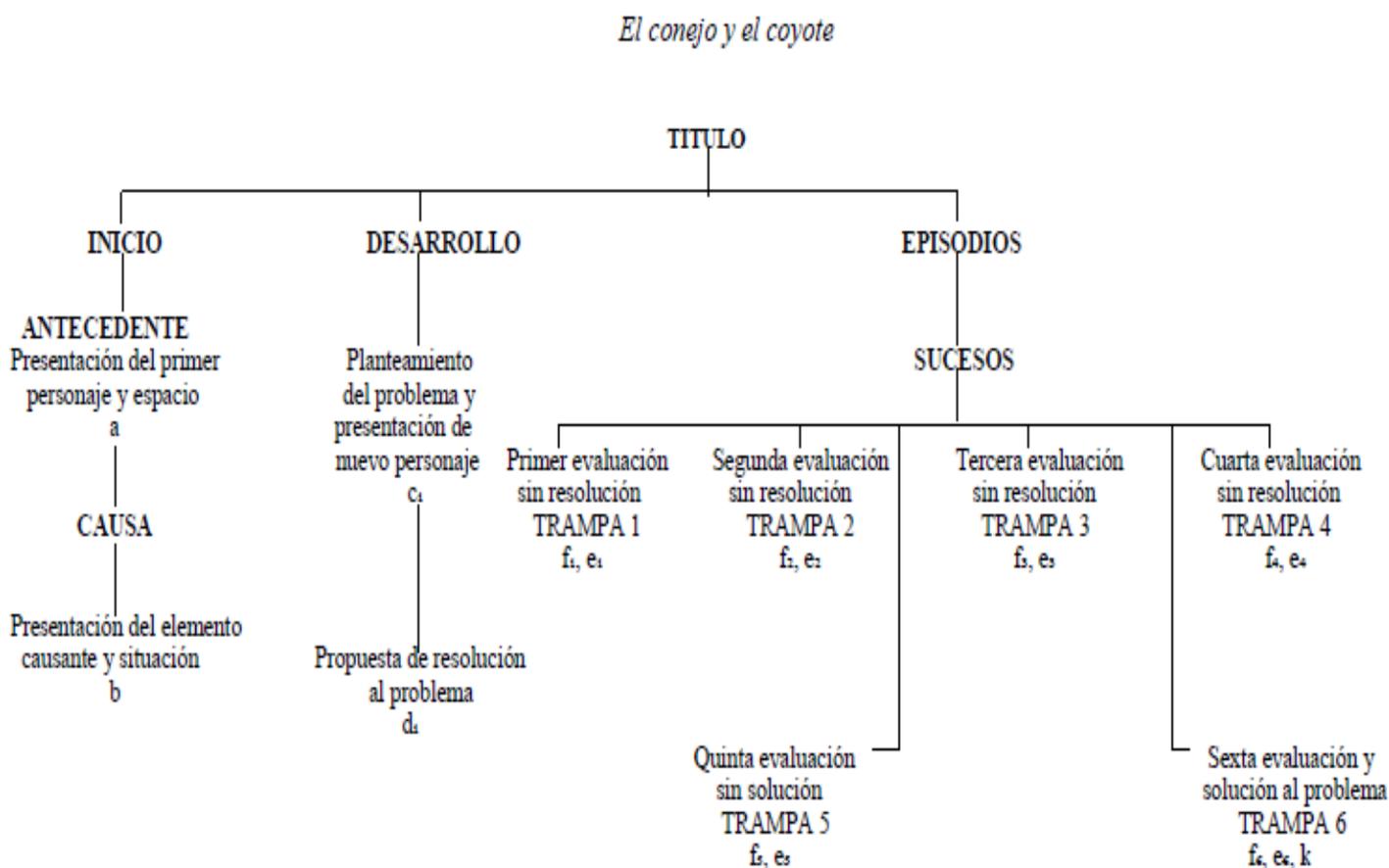
Cuando los relatos salen de lo canónico, es menester atender a sus características internas para describirlos y determinar su estilo específico. Los relatos de animales de Misión de Chichimecas, además de mantener la marca de oralidad, reflejan en su contenido el pensamiento de la cultura. En esta investigación, proponemos nuestra propia definición de *relatos de animales* de Misión de Chichimecas, atendiendo a las características del corpus:

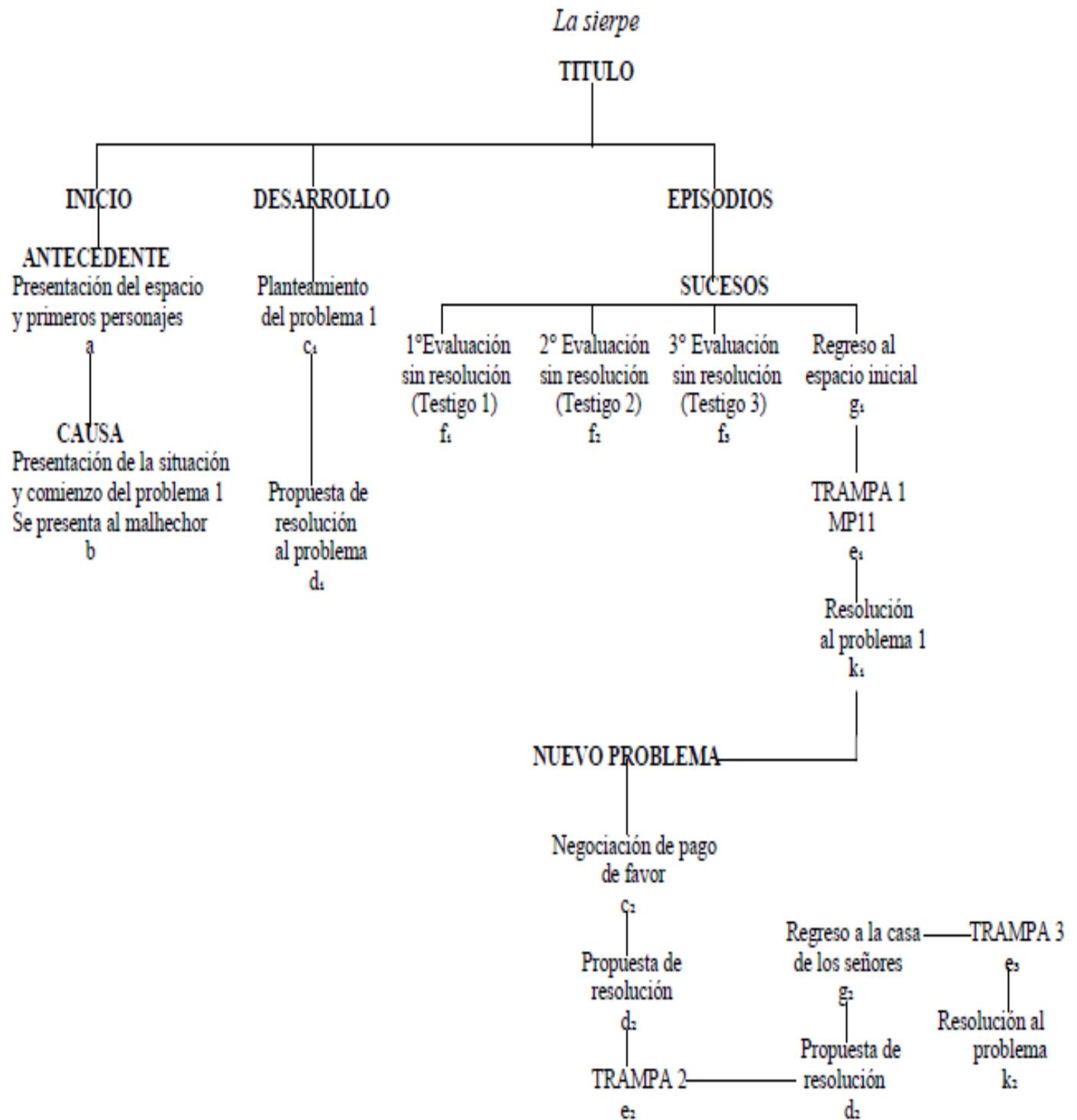
Los relatos de animales son narraciones breves, cuyos personajes principales son animales con características psicológicas humanas que representan condiciones o comportamientos sociales dentro de la comunidad. En la historia se representan acciones cuya finalidad es dejar en el oyente una lección para el correcto comportamiento. En su contenido, es posible encontrar micro-relatos o relatos secuenciados y conectados que en su conjunto forman la historia total. Los relatos de animales son dirigidos principalmente a niños, a los cuales se les quiere inducir por el buen camino a través de la palabra.

2.5 SISTEMATIZACIÓN DE LA INFORMACIÓN Y ORGANIZACIÓN DE RESULTADOS

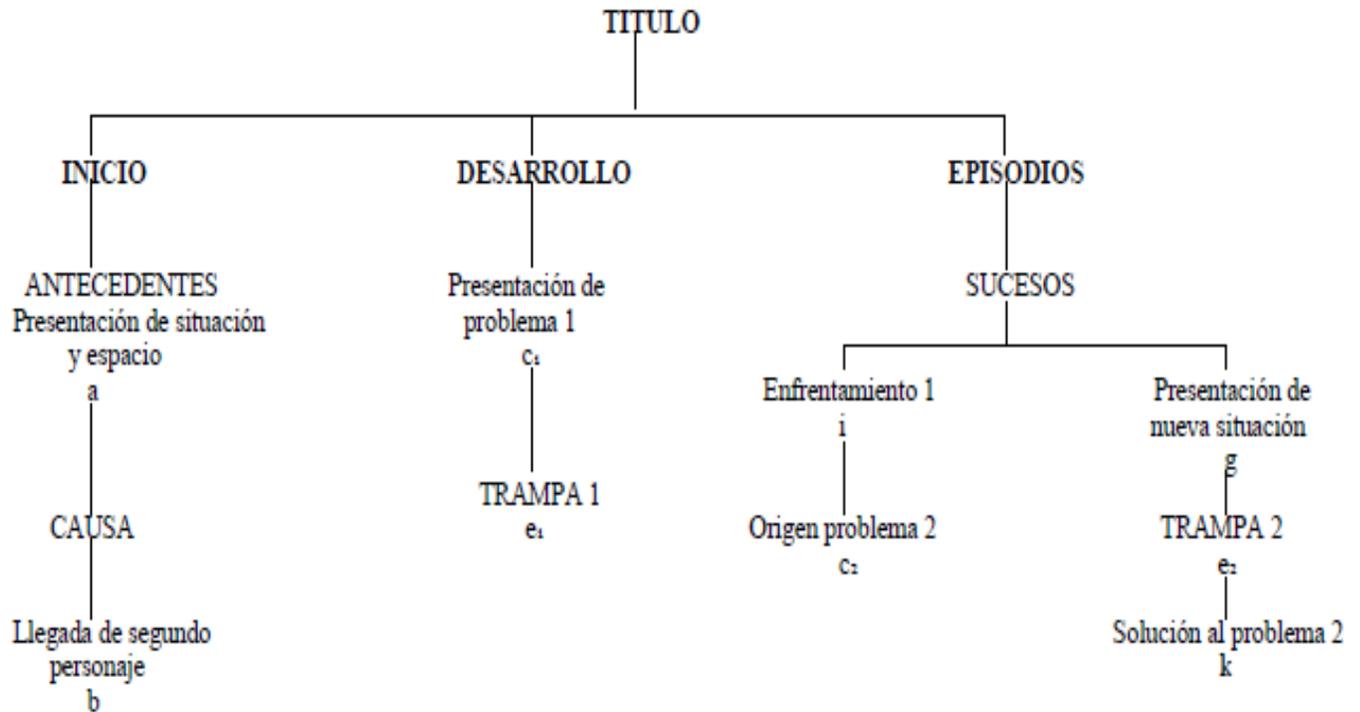
Para sistematizar la información contenida en los *relatos de animales*, recurrimos a organizar la superestructura de cada uno para obtener información sobresaliente; gracias a ellas pudimos identificar las acciones que se repiten en el corpus y personajes recurrentes, llegando a los siguientes resultados:

2.5.1 Superestructuras de los *relatos de animales*

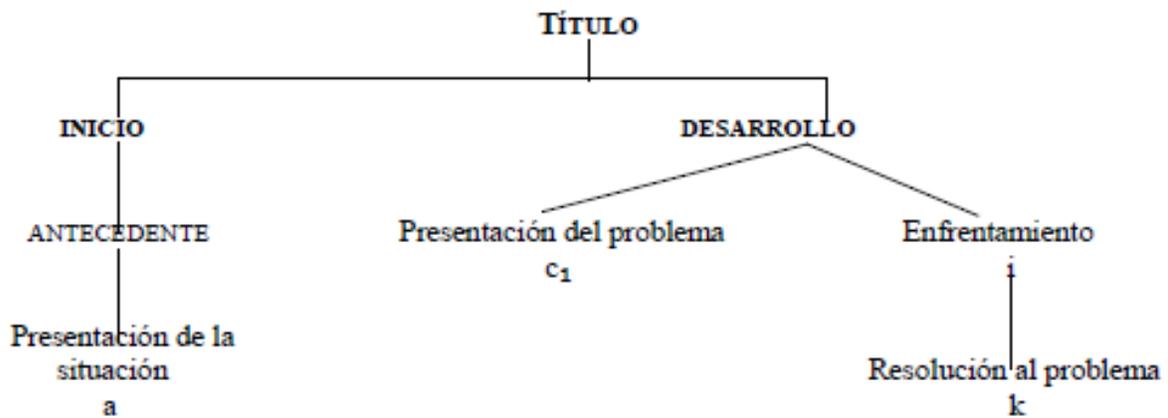




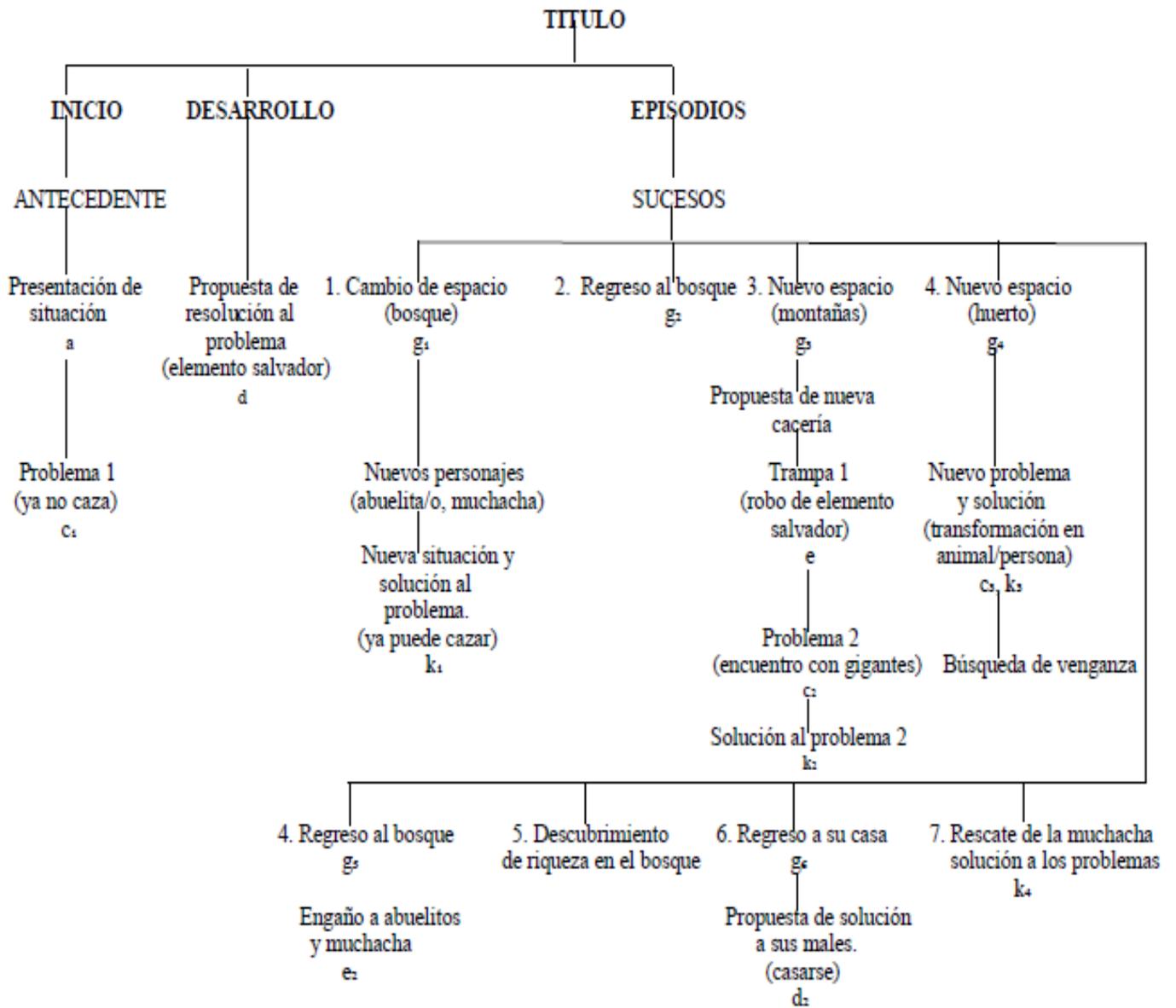
El conejito



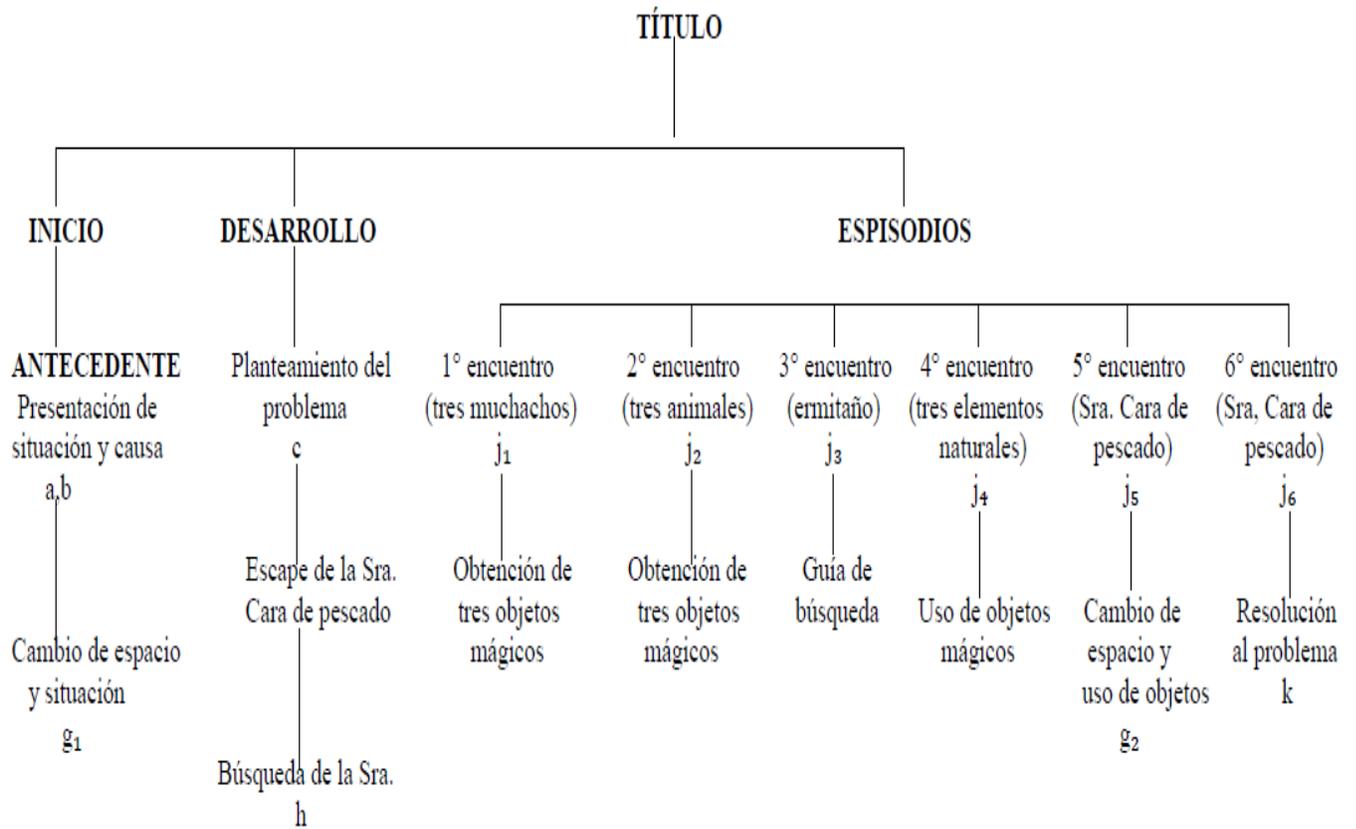
El águila



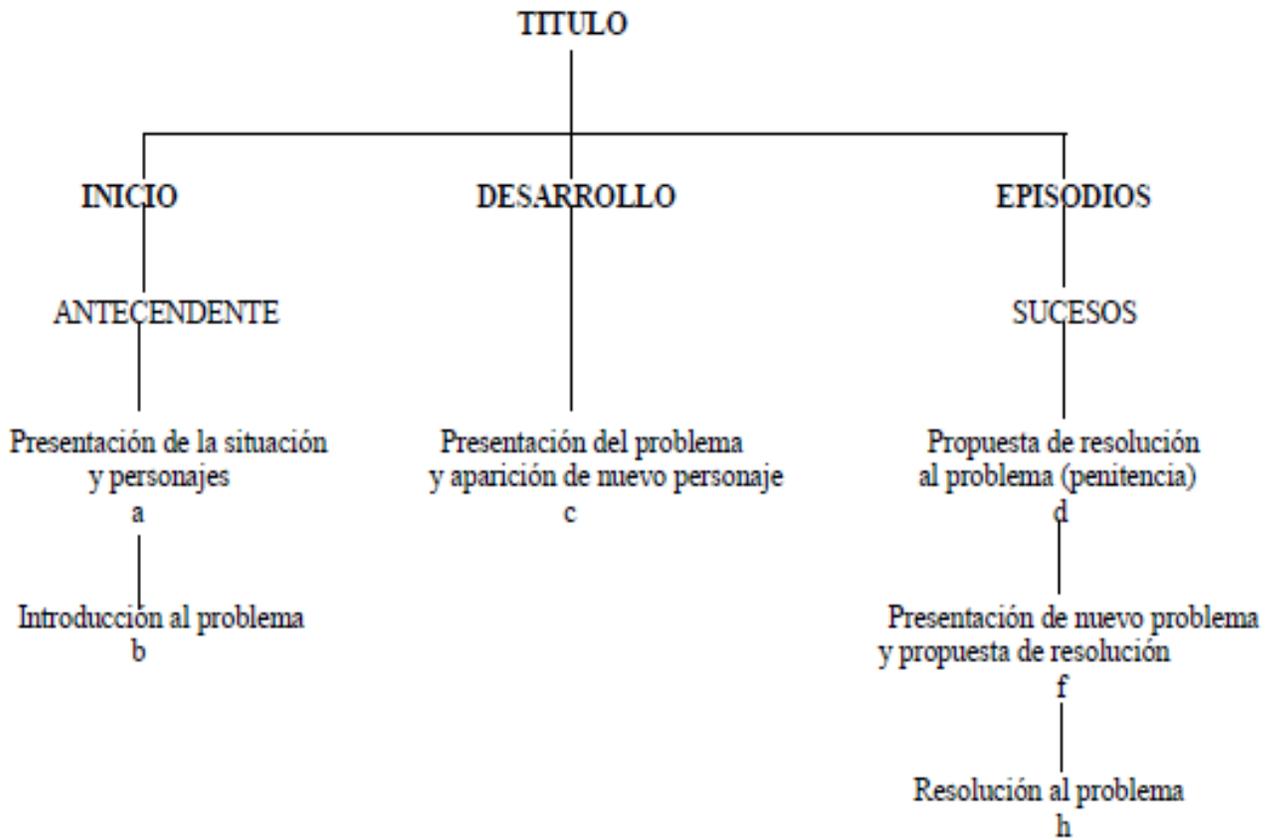
El cazador



El señor cara de pescado



El chicharrón



2.5.2 Identificación de elementos recurrentes en los relatos

Gracias a las superestructuras pudimos identificar los personajes y las acciones que se repiten constantemente en el corpus, los cuales serán retomados para ampliar su importancia en el análisis. Tales elementos se muestran en la siguiente tabla:

Relato	Personajes	Acciones
<i>El conejo y el coyote</i>	Conejo Coyote Hormiga Cazador	Engaños/trampas Búsqueda de un delegado Cambio de espacios Enseñanza
<i>La sierpe</i>	Borrego Borrega Sierpe (serpiente) Coyote Buey Burro	Trampas Búsqueda de delegados Cambios de espacio Enseñanza
<i>El conejito</i>	Viejita conejito Coyote	Trampa Enseñanza
<i>El águila</i>	Águila Personas blancas Pie grande	Aviso de peligro Enfrentamiento
<i>El cazador</i>	Cazador Abuelita Viejito Viejita Muchacha Burro Gigantes	Aparición de objeto mágico Cambio de espacios Trampas Transformación de persona a animal Enseñanza
<i>El señor cara de pescado</i>	Pescador Muchacho Pescado grande Señora cara de pescado Tres muchachos Ermitaño Águila León Hormiga pequeña Luna Sol Aire Abuelita/ballena	Negociaciones Cambio de espacios Trampas Sentencia Búsqueda Aparición de objetos mágicos Encuentro con tres personas
<i>El chicharrón</i>	Señor Señora Anciano Serpiente Padre	Ambición Enseñanza

Tabla 3. Elementos recurrentes en los relatos de animales. Elaboración propia.

2.6 LA ORALIDAD

Al estar frente a una cultura oral, nos enfrentamos a la necesidad de ahondar en las perspectivas en que se ha concebido la *oralidad*¹⁸ y partir de ello para explicar el caso de Misión de Chichimecas. En nuestro contexto de estudio, la oralidad permanece en conjunto con otros sistemas de códigos y se manifiesta diariamente en los hechos humanos, es una actividad que se dinamiza y refleja el modo de organización de la cultura. De esta manera, la *oralidad* es una práctica social que representa momentos y sentidos determinados de la memoria y contexto de producción sin permanecer estática, es una manifestación cultural a través de la palabra enunciada. En Misión de Chichimecas, la oralidad ha sido la principal vía para la transmisión de saberes a través del tiempo, si bien en la actualidad se cuenta con una escritura de la lengua, ésta no logra representar a la cultura en toda su esencia, no plasma todas las cuestiones mnemotécnicas ni el contexto en que se enuncian los relatos e interacción entre las personas. Por ello retomamos la propuesta de Walter Ong, *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra* (1987), para describir la oralidad en la comunidad. Ong hace una distinción entre oralidad primaria y oralidad secundaria:

Llamo oralidad primaria a la oralidad de una cultura que carece de todo conocimiento de la escritura o de la impresión. Es primaria por el contraste con la oralidad secundaria de la actual cultura de la tecnología, en la que se mantiene una nueva oralidad mediante el teléfono, la radio, la televisión y otros aparatos electrónicos que para su existencia y funcionamiento dependen de la escritura y la impresión. (Ong, 1987, p.20)

En un inicio, la oralidad en Misión de Chichimecas era una oralidad primaria, los conocimientos se transmitían a través de la palabra y era única vía de preservar la memoria colectiva. Con la propuesta de la escritura del *úza*¹⁹, surge el desarrollo de la oralidad secundaria. En la comunidad se comenzó a permear la influencia de medios de comunicación como la radio y televisión y redes sociales que desplazaron la comunicación meramente oral por la escrita. Anteriormente no había registros escritos de los relatos que permitieran su permanencia física a través del tiempo, excepto el caso de las pinturas

¹⁸ Nos referimos a una oralidad cuyas características no han sido permeadas por las nuevas manifestaciones como la escritura y las redes sociales.

¹⁹ De acuerdo con colaboradores de la comunidad, la propuesta se comenzó hace aproximadamente diez años.

rupestres que retoman los temas tratados en las historias; las pinturas, entonces, fungían como mecanismo de recuperación de la memoria para la transmisión.

Actualmente, podemos encontrar recopilaciones escritas de relatos de la comunidad que permiten la permanencia física a través del tiempo; la escritura llegó con su tecnología para representar gráficamente lo enunciado. Sin embargo, a pesar de mantenerse un registro escrito de las palabras, éstas se convierten en una oralidad estática; de alguna manera los significados se solidifican al no haber transmisión de manera oral de generación en generación que permita el intercambio y huella de los hablantes y del tiempo con las voces de la comunidad. Al no haber escritura, es la capacidad de la memoria lo que le permite al hablante mantener la oralidad fluente en la vida cotidiana. Es entonces donde surge la duda en saber cómo una comunidad recuerda los discursos pensados sin la ayuda de la palabra escrita.

Ong (1987, p.43-55), expone una serie de características del pensamiento oral que permiten describir la situación de la oralidad en un determinado contexto de enunciación. Para nuestro tema de estudio retomaremos las pertinentes para describir la oralidad primaria en Misión de Chichimecas:

- a) *Conservadoras y tradicionalistas* – debido a la característica repetitiva del discurso oral, se establece una configuración tradicionalista de la mente, es decir, sólo algunas personas son capaces de reproducir el relato manteniendo los elementos esenciales del contenido. La originalidad radica en lograr una reciprocidad particular en el público.
- b) *Cerca del mundo humano vital* – las culturas orales deben conceptualizar en forma verbal todos sus conocimientos con referencias relacionadas con el mundo real. En este sentido, se explican las referencias a significados culturales de la comunidad en los relatos.
- c) *Empáticos y participantes antes que objetivamente apartadas* – para lograr una identificación comunitaria en una cultura oral, se toma en cuenta a los demás miembros de la comunidad.
- d) *Homeostáticas* – al decir que una sociedad es homeostática, se refiere a que viven en un presente que guarda el equilibrio: reflexión sobre la naturaleza de las palabras.

e) *Situacionales antes que abstractas* – las culturas orales usan conceptos en marcos de referencia situacionales, se mantienen cerca del mundo humano.

La situación de la oralidad en cada comunidad mantiene elementos propios que ayudan a recordarlos a través del tiempo trayéndolos a la memoria de los hablantes y de la cultura colectiva. Retomar las características propuestas por Ong será una manera de profundizar y reflexionar la oralidad de Misión de Chichimecas para encaminarnos en el entendimiento de su visión de mundo. Aunado a ello, el análisis de los relatos y sus características se explicarán mejor atendiendo al análisis que se propone más adelante.

Capítulo III

Re-descubriendo las palabras

3.1 UNA MIRADA A LA TECNOLOGÍA PRIMARIA

El contexto en que se transmitía la tradición oral en Misión de Chichimecas ha sido en ambientes de quietud y descanso, sobre todo porque daba pie a la reflexión de las acciones o conductas a las que aludían los relatos. Los abuelos se sentaban en lugares abiertos, podía ser en el patio de sus casas, a la sombra de un árbol o alrededor del fogón donde podían ser escuchados por los que se acercaban. El narrador procedía a enunciar los relatos que ameritaban a la ocasión, ya sea por petición o por alusión a alguna situación. Mientras la persona mayor narraba, los espectadores permanecían en silencio escuchando.

A comienzos del establecimiento de la comunidad en el actual territorio, los encargados de transmitir los relatos eran las personas consideradas sabias, los que se mantenían en constante lucha por defender el espacio y tenían autoridad para narrar las hazañas de los guerreros que defendieron *Juagé Nandé* de la conquista. Con el paso del tiempo, los conocimientos se fueron transmitiendo a los demás habitantes de la comunidad. El poder de transmitir la palabra fue cedido a los abuelos. A partir de entonces, han sido los más ancianos los encargados de transmitir la tradición oral a los más jóvenes hijos y nietos.

Los relatos eran enunciados con diferentes finalidades:

a) Conocimiento del pasado: cuando lo que se quería saber eran los hechos referidos al pasado para tener un conocimiento de su comunidad, se relataban eventos históricos.

b) Entretenimiento: generalmente, se relataban anécdotas para crear una charla amena entre los participantes del evento comunicativo.

c) Didáctica: cuando se quería dar una lección a alguien que se ha portado mal o ha infringido las reglas de la comunidad, se transmitían relatos que contenían una especie de moraleja o anécdotas de otras personas para hacer reflexionar sobre los actos. Los *relatos de animales* eran los idóneos para dar lecciones a las personas.

d) *Para transmitir conocimiento*: en la transmisión de conocimientos como la elaboración del chimal, elaboración de alimentos, realización de festividades y otras actividades que requerían de la enseñanza de los ancianos.

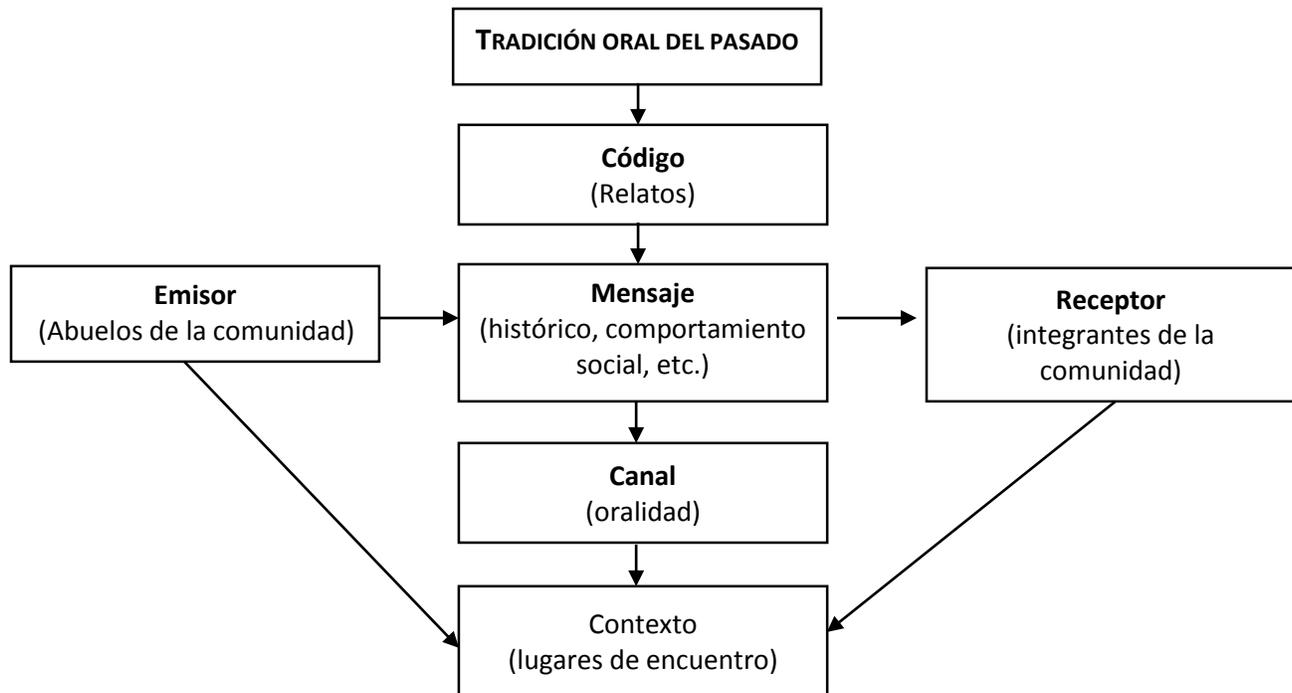
e) *Explicación de algo*: se relataba para explicar algún fenómeno, ya sea natural, sobrenatural o explicación de por qué una cosa era de esa manera, generalmente son relatos como las leyendas o mitos.

f) *Sanación*: se enuncian rezos con el fin curar alguna enfermedad, ya sea física o espiritual, habitualmente lo hacen las personas preparadas como curanderos o los ancianos que tienen mayor experiencia.

El contenido de los relatos dependía de la finalidad con que eran enunciados; por ejemplo, se abordaba el relato histórico cuando se contaban las hazañas de los guerreros chichimecas en la defensa del territorio contra los jesuitas. En la tradición oral de Misión de Chichimecas, los *relatos de animales* eran contados a los niños para mostrarles formas de conducta aceptadas y no aceptadas.

La transmisión de la tradición oral significaba la transmisión de saberes, por ende, era un acto de atención, serenidad y reflexión. Los ancianos tenían el poder de la palabra, los espectadores (niños y adultos) sólo escuchaban. Al finalizar el relato podían hacer preguntas al narrador si así se deseaba. El momento de la transmisión era sagrado, pues representaba la aprehensión del conocimiento de los ancestros.

La tradición oral *úza'* es portadora de significaciones culturales; desafortunadamente, en la actualidad mucho se ha perdido; habitantes de la comunidad lamentan que la tecnología les esté robando una parte importante de su cultura. En las escuelas primarias se han llevado a cabo actividades para fomentar la memoria de los relatos y generar su recopilación escrita, sin embargo, a pesar de preservarse a través de la escritura, si no se siguen transmitiendo oralmente se perderá ese legado histórico. Retomamos el esquema de comunicación (Jakobson, 1984. P. 348), para representar la situación de la tradición oral en el pasado:



Esquema 1. *Esquema de la comunicación de la tradición oral del pasado.*
Elaboración propia.

Además de dar cuenta de los elementos que influyen en la transmisión oral de los relatos, es importante exponer el valor cultural que representan para la comunidad. Arqueólogos e historiadores han reconocido la importancia de la tradición oral para la reconstrucción de la historia de un pueblo, sus costumbres y tradiciones. Por medio de relatos históricos hallados en Misión de Chichimecas, podemos reconstruir su historia y enfrentamientos por defender lo que entonces era *La Gran Chichimeca*, sin duda una etapa fundamental que ocasionó el debilitamiento de diversos grupos étnicos que la conformaban, siendo uno de ellos los chichimecos-jonaces. Por medio de los relatos podemos determinar el movimiento migratorio del grupo jonáz hasta llegar a su establecimiento en el actual territorio de San Luis de la Paz. La tradición oral contiene grados de veracidad, su validez dependerá de la investigación realizada para determinar los significados culturales contenidos en ella. Para dar legalidad a la tradición oral, se puede comparar con documentos escritos que abarquen los mismos hechos referidos en los relatos.

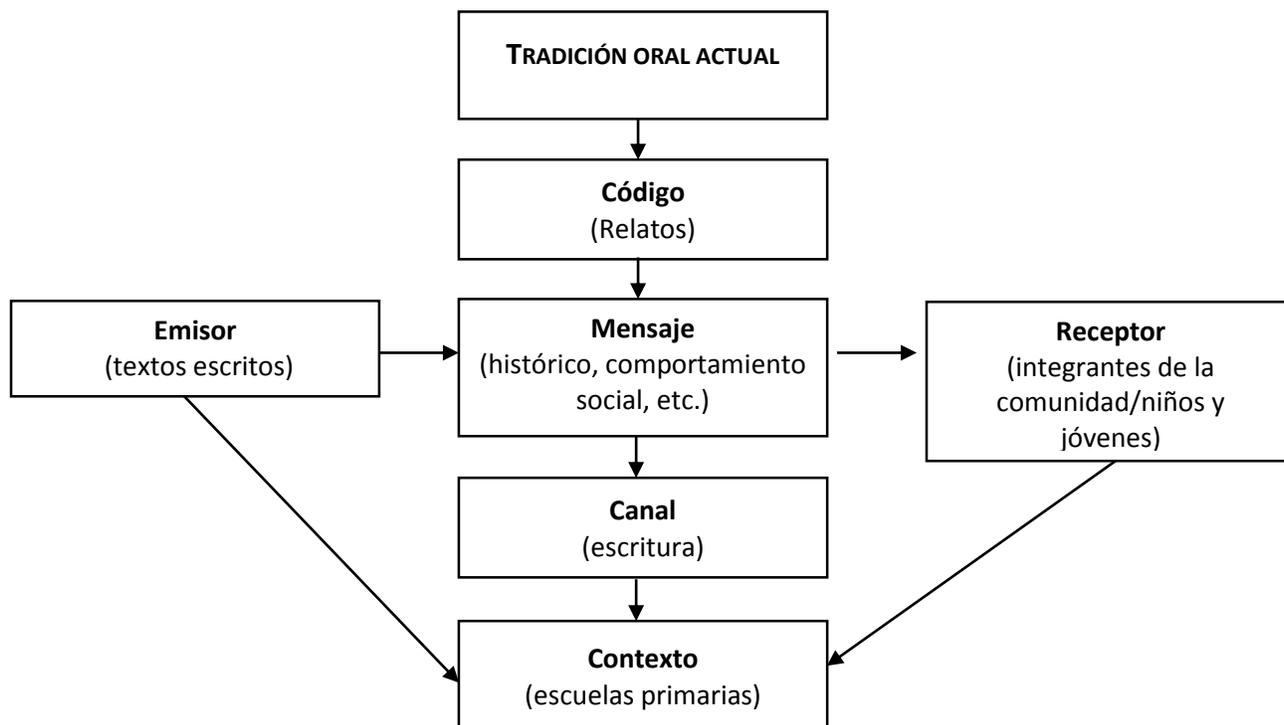
Debemos detenernos en la situación actual de Misión de Chichimecas y observar de qué manera ha afectado el paso del tiempo a la transmisión de los relatos orales. Dentro de

la comunidad observamos un proceso continuo de modernización, se está en constante crecimiento social, lo cual ha provocado el desplazamiento de costumbres y tradiciones. En primera instancia, corresponde definir qué entendemos por *modernidad* en nuestro contexto de estudio: nos referimos a la implementación de servicios como la luz eléctrica, agua potable, servicio de transporte, establecimiento de escuelas primarias y recientemente, el uso de redes sociales

La pauta que marcó el cambio fue la llegada de gente del municipio de San Luis de la Paz, quienes poco a poco se han adueñado del territorio que pertenece a Misión de Chichimecas para la venta de terrenos. Lo que antes era un pequeño pueblo con sus propias tradiciones, ahora está invadido por la cultura mestiza –como se considera a la población de San Luis de la Paz –, los habitantes comenzaron a casarse con personas procedentes de otros lugares y dejaron de practicar lo aprendido en la comunidad. Es en la modernidad donde comienza la crisis de la tradición oral puesto que se comienza a optar por otros métodos de comunicación, por ejemplo, la escritura por medio de libros o aparatos electrónicos. Gonzalo Espino Relucé, define la modernidad como “la idea de progreso del espacio territorial donde se produce la enunciación [de la tradición oral] y cómo esas manifestaciones comienzan a dejar de estar presentes en la conciencia de nuevas generaciones que adoptan poses modernistas” (Espino, 1989, p.13).

Sin embargo, debemos considerar que, aún con los cambios sufridos a través del tiempo, sigue habiendo una lucha por recuperar los espacios pertenecientes a la tradición oral. Todavía se camina por lugares que traen al presente la memoria colectiva del pasado: las calles, la milpa, el fogón, el patio de la casa o la sombra del árbol. A pesar de haber un desarrollo no se ha permeado absolutamente en terrenos de la tradición oral, aún está presente en la memoria de los integrantes, aunque ya no se haya transmitido a los jóvenes y niños de la misma manera que se transmitió a los abuelos: actualmente, niños y jóvenes reconocen algunos relatos y saben identificarlos como propios de su comunidad. Notamos, entonces, un cambio de código en la transmisión de los relatos: de ser transmitidos de manera oral, ahora son heredados por medio de la escritura. Gracias a la recopilación escrita de los relatos ahora se les puede hacer difusión sin la necesidad de la palabra oral. Actualmente, el niño tiene la facilidad de sentarse a leer y comenzar a recrear y recuperar la memoria colectiva de la comunidad, de esta manera se inicia un bloque de comunicación

donde se comentan los relatos a partir de la escritura. Así, en nuestro contexto de estudio, se reorganiza el esquema de transmisión quedando de la siguiente manera:



Esquema 2. Esquema de la comunicación de la tradición oral del presente.
Elaboración propia.

Víctor Domínguez Condezo menciona: “la fijación en la memoria colectiva y su continuidad a través del tiempo, a través de generaciones lo incorporan en el mundo de la diacronía histórica” (Domínguez, 2003, p.7), la tradición oral funciona como proceso diacrónico histórico de la comunidad, en ella siguen inmersos elementos culturales, adaptados a las nuevas necesidades de la comunidad. En estos momentos podemos distinguir dos tipos de memoria: la *memoria colectiva del pasado* o subterránea, como la nombra Domínguez Condezo, que reconstruye las facetas por las que ha transitado el grupo comunitario, y la *memoria ahora visible*, que se encuentra en una lucha constante por reconstruir la identidad moderna. “La formación de una nueva ideología que requiere una nueva sociedad [...] a partir de experiencias culturales y reorientar la moderna en bien y provecho de la existente” (Domínguez, 2003, p.21). De esta manera, los *relatos de animales* son retomados como pautas para reorientar el comportamiento y sistema de valores que aún permanecen en la comunidad, correspondiendo a nuevas verdades sociales modernas.

3.2 SERIE DE CATEGORÍAS

Fue posible organizar y proponer las superestructuras de los relatos (capítulo II), mostrando la estructura externa, su organización interna y los elementos que lo integran. Así, a cada elemento le asignamos una categoría que constituyen partes narrativas. En las superestructuras, las categorías se representan mediante la letra asignada a continuación:

- a. *Antecedentes* – parte del relato donde se introduce a los personajes y la situación inicial de la narración.
- b. *Causa* – se narra la causa por la cual se desentraña el problema del relato. Generalmente son acciones de los personajes.
- c. *Problema* – es la parte del relato que causa conflicto entre los personajes.
- d. *Propuesta de resolución* – los personajes toman acciones para dar solución al problema.
- e. *Trampa* – los personajes buenos ponen trampas o engañan a los personajes malos para escapar del problema y solucionarlo.
- f. *Evaluaciones* – sucesos sin resolución del problema.
- g. *Cambio de espacios* – el espacio del mundo narrativo está en continua alternancia durante la historia.
- h. *Búsquedas* – durante el desarrollo de la historia los personajes van en busca de elementos mágicos o en busca de personas que ayudarán a solucionar el problema.
- i. *Enfrentamientos* – a la par de las búsquedas surgen enfrentamientos o pruebas que tienen que los personajes tienen que superar
- j. *Encuentros* – los personajes encuentran personas y elementos mágicos.
- k. *Resolución de problemas* – los personajes consiguen su objetivo resolviendo el problema.

En las superestructuras se observan categorías con subíndice, éste indica el número que se repite cada categoría, por ejemplo: evaluación número uno (f_1), evaluación número dos (f_2), así consecutivamente. Damos paso a la presentación de los relatos para explicar cómo se presentan dichas categorías. Los relatos se presentan con la transcripción del audio original, por tanto, contienen palabras del habla coloquial.

El conejo y el coyote

Resulta que una vez andaba un conejo en el campo, se fue caminando por todo el camino a la orilla de una carretera. Ese camino llegaba rumbo a un pueblito, entonces por el camino encontró una moneda de veinte centavos y esa moneda se la guardó, la levantó y la guardó y se fue caminado. Entró a la ciudad, caminaba con cuidado para que no lo fueran a pisar. Así llegó por allí. Vio donde entraba gente y dio con el mercado, por ahí se anduvo alrededor del mercado y encontró un puesto; había herramienta, cosas de música, guitarras. Pues le gustó una guitarrita y preguntó cuánto valía. Entonces le dijo al señor:

– ¡Véndame esta guitarrita!

– ¡Sí, te la vendo!

– ¿Cuánto cuesta?

–Pues cuestan baratos, veinte centavos.

– Bueno, pus son los únicos que traigo.

Entonces se la venden, se la compra y se salió del pueblo. Siguió a su monte por allí en un mezquitito se sentó a tocar, a cantar una rola, ahí estaba muy alegre. Entonces qué casualidad que de repente sale el coyote y dice:

– Hermano conejo ¿qué estás haciendo?

– ¡No pos aquí echando una rola!, ¿te gusta? Te canto una.

– ¡Ah tu ni cantas recio, a ver hecha para acá la guitarra!

No pus le quitó su guitarra y ahí le estuvo tocando bien recio, hasta daba miedo, dice el conejo:

– ¡No, me lo vas a reventar, échame mi guitarra!

– No me estés molestando porque quien sabe cómo te vaya.

– ¡Por qué!,

– ¿Cómo que por qué?, pues ya me está dando hambre y te voy a comer.

– ¡Ay hermano coyote, ¿para qué me vas a comer?! Después de que tienes ya mi guitarra y luego me vas a comer, ¡no la friegues! ¿Sí me la das o no?

–Ya te dije no me estés molestando

–Si no me los das yo voy a traer al delegado

– Bueno pues anda a traerlo, ¿qué me hacen?, yo soy más grande que ustedes, ¿qué me hacen?

Bien enojado cante y cante como loco, no pues allí nomás se oía que gritaba “*aquello*” y gritando, cantando, al conejito le daba miedo, dice –¡Ay me lo va a reventar! – unas ñotas que le rascaba. Entonces dice:

– Si no me lo quieres dar a la buena ahorita vengo voy a traer al delegado.

– Anda vete a verlo qué mi hacen ustedes dos no sirven para nada.

Se fue a la carrera, encontró a la hormiga y le dice:

– Oye hermana hormiga, yo sé que tú me vas a ayudar, se te nota que eres delegado.

– ¿Cómo sabes?

– No pues se te nota luego luego, ¿verdad que sí eres delegado?

– ¿Pero qué te pasa conejito?

– Pues es que tengo al coyote y ¡me quitó mi guitarra, no me lo quiere dar!, está bueno que se lo vayas a pedir.

– Pero estoy bien chiquillo pues ¿cómo llegamos pronto?, pero si me cargas.

– Sí hormiguita súbete por una pata

Se subió hasta el lomo, dice – agárrate porque voy a pegar carrera–. Se fueron, cuando iba llegando dice – ya está cerca, entonces aguántame, me bajo y tú le sigues pidiendo, yo llego a arreglarnos ahorita–, entonces se bajó la hormiga y el conejo le dice al coyote:

– Hombre ya vine.

– ¿Pero ahora qué quieres?

– ¡Pues mi guitarra! Dámela hombre no seas malito, somos amigos ¿no?

Tanto estar allí pidiéndole ya la hormiguita ya iba bien cerquita, no pues llegó, le dio un piquete al coyote, acá al mero rabo, nada más tiró un grito y aventó la guitarra – ahí está tu guitarra yo creo eres brujo tú, quien sabe qué me hiciste–. Le dio un piquete al coyote y la hormiga se cayó, luego dijo el coyote – ¡ahí está tu guitarra ahora sí ya ponte abusado, que si no te voy a encontrar de vuelta–.

Pues sí, se enojó otra vez pero la hormiga ya hasta ahí le hizo el amparo y ya se fue, lo fue a dejar. Ya después el coyote encontró otra vez al conejo –hombre, ahora sí lo que me hiciste ahora no te voy a perdonar, ahora sí te voy a comer–. Lo encontró enfrente de un maguey viejo, de esos quebras que ya están abandonados que ya no sirven para nada, adentro había una jicotera donde se escuchaba como si fueran niños de la escuela. Entonces le dice:

– ¡Hombre no me comas coyotito!, ¿cómo no hacemos un plan? Esos niños que están en la escuela, ¿sí los oyes?

– No

– ¡Sí!, sí se oyen. Pus ahí están adentro, son los niños que están en la escuela y al medio día van a dar de comer y si no les hablas cuando te de hambre yo aquí estoy al pendiente por eso te digo.

– ¿De verdad?

– ¡Sí!

Ya el conejo se fue brincando, se fue, se escapó. A mediodía, así como le dijeron, el coyote metió la mano, los *cocorió* y salieron y todo lo picaron, se rodó ahí en el pasto y le dieron una picotiza tremenda y otra vez andaba muy enojado – pero ahora sí no se me escapa ahora sí me lo voy a comer – dice. Ahí lo andaba buscando, le encontró sus mojones, unas bolitas –pues aquí anda éste, por aquí ha de estar–. Andaba oliendo y lo encontró, el conejo ya estaba haciendo un morralito de *ixtle*, en el cielo las nubes nada más caminaban, estaba hasta lloviznando, entonces le dijo que se lo iba a comer y el conejo le dijo:

– No, no me comas porque va a caer un granisazo y estoy haciendo este morral, mejor lo que ha de ser que te lo midas, y sí ya cabes ya para colgarte porque sólo así nos vamos a salvar porque va a caer un granisazo.

– ¿Apoco?

– ¡Sí!, ¿qué no ves?, mira las nubes cómo caminan, va a venir un granizal.

– ¿De verdad?

Otra vez lo hizo tonto, dice entonces el coyote:

– Me mido y si ya quepo ya me salvé.

– ¡Sí!, mejor has eso no andes ya de corajudo.

Ya se metió, trabajosamente lo cuelga debajo de un mezquite, luego le empezó a aventar unas piedritas, ya aquél coyote nomás chillaba y le aventaba otras más grandes y así estaba, dice – cálmate, yo todavía no acabo el mío y ya empezó el granisazo –. ¡Lo apedreó bien! Ahí debajo quedó un montón de piedritas. Ya después se calmó, cuando ya se cansó el conejo se fue a su ruta y se sentó en un cerro. Luego el coyote ya vio que no había nadie, pues ahí le estuvo mascando los hilos, los *ixtles*. Rompió el morral colgado, se cayó y chilló por

último. Cuando se cayó se golpeó y siguió buscándolo, –ahora sí me lo tengo que comer, me lo tengo que almorzar porque ya nomás me está cansando la paciencia–. Y lo va encontrando, estaba debajo de una piedra parada, estaba recargado, cuando de repente lo vio y le dice:

– Ahora sí no te me escapas

– ¡No hombre!, ¿qué no ves cómo está el tiempo? Es que estoy deteniendo el cerro y si me quito se va a caer el cerro, se acaba el mundo y nos vamos a morir todos.

– ¿Apoco?

– ¿Pues qué no te fijas?

Y miraba hacia arriba, pues eran las nubes que caminaban, se miraba la piedrota donde estaba el conejo como que se caía. Entonces le dice el conejo:

– Mejor ayúdame, es que yo ya tengo hambre, voy a comer un alimento y después vengo y también te ayudo.

Se fue, se creyó y el coyote allí se apalancó bien duro. Duró mucho rato y estaba igual – Yo ya tengo hambre, voy a buscar qué comer–. Pegó el brinco y el cerro estaba igual. Otra vez lo encuentra a la orilla de un pozo donde la luna se reflejaba en el agua. Entonces dice:

– Ahora sí te voy a comer, aunque sea la hora que sea, la noche como ahorita, a la hora que sea estás bueno para comerte.

– ¡No me comas! ¿Para qué me vas a comer mejor? En lugar de que me comas mejor te conviene que te comas un queso

– ¿Y dónde está el queso?

– ¡Pus mira asómate!

– ¿De verdad?

– ¡Sí!, te lo doy, te conviene, mira está bien grandote.

Pues era la sombra de la luna, se creyó y se aventó al agua, el coyote se fue a la carrera, otra vez se fue y dio con un vecino, un señor que vivía por allí en una casa donde había un corral lleno de borregas, por allí esperó al conejo, dice –al cabo va a venir, siempre me busca–. Pero el dueño de las borregas estaba con la escopeta. Cuando el coyote se encontró con el conejo hablaron:

– Ahora sí te voy a comer hermano conejo.

– ¡No me comas!, ¿sabes qué? Te tengo una chamba buena.

– ¿Cómo de qué?

– Mejor te doy una borrega

– ¿Dónde están?

– Mira asómate al corral, ahí de la que tú quieras te la doy.

Luego luego el coyote bien listo se brincó, tiró el brinco para agarrar una y ya nomás tronó la escopeta del cazador y listo, allí quedó.

En *el conejo y el coyote* se presenta un antecedente (a), donde se describe al conejo como primer personaje y el espacio inicial. En la causa (b) se muestra el elemento que origina la situación problemática –el conejito va al pueblo y compra una guitarra–. Consecuentemente tenemos el primer problema de la historia (c_1) en el cual se introduce al segundo personaje (el coyote), – aparece el coyote y le quita la guitarra al conejo, generando el problema 1 –; d_1 muestra la resolución al problema y da pie a una serie combinaciones

de categorías f/e, que enumeran evaluaciones sin resolución, donde las trampas son el elemento que permiten el desarrollo del relato: f₁ /e₁ – la hormiguita (delegado) y el conejito, engañan al coyote para quitarle la guitarra. El coyote amenaza con comerse al conejito. f₂ /e₂ – el conejito engaña al coyote provocando que meta la mano en un maguey de donde salen jicotes poniéndole una picotiza. f₃ /e₃ – el conejo y el coyote se encuentran nuevamente, el conejo engaña al coyote para que se meta en un costal de ixtle y lo cuelga. El conejo escapa y el coyote queda colgado. f₄ /e₄ – el conejo engaña al coyote haciéndolo que detenga una piedra “para que no se caiga el cerro”, el conejo escapa. f₅ /e₅ – el conejo le hace creer al coyote que dentro de un pozo hay un queso (la luna); el coyote se avienta al pozo y el conejo escapa. f₆ /e₆ – el conejo propone al coyote comerse una borrega, el coyote acepta, se mete a un corral y sale un cazador y lo mata.

La sierpe

Había una vez una sierra como donde hay bosques, había una casa y había unos señores que tenían dos borreguitos, borrega y borreguito. Entonces los sacaron a que comieran su alimento, su pasto, nada más que al borrego lo amarraron mal y se soltó y se fue a comer de lo que a él le gustaba comer, de lo más bueno y la borrega se quedó allí abandonada, amarrada. Entonces comió demasiado el borrego y pues no hallaba qué hacer de lleno y entonces se estuvo tallando en una roca, una piedra. Tanto tallarse, tallarse entonces se va aflojando la piedra, pues se abrió por completo, se rodó, se hizo a un lado y de ahí salió la serpiente y hablaron, le dijo:

– Bueno hermano borrego, tú me has dado la vida porque yo ya he estado mucho tiempo abandonado ahí abajo de la piedra y me has dado la vida, nada más que ahora el problema es que te voy a comer porque tengo mucha hambre ya de tantos años estar ahí abajo.

Salió la sierpe bien grandota y se iba a comer al borrego. Al borrego le dio pesar, dice:

– ¡Cómo! si te he dado la vida y me vas a comer, cómo no te vas y buscas tu vida.

– Pero es que yo ya no aguanto, sí pero, bueno está bien.

Pero el borrego se relajó y le dijo:

– Bueno está bien, pero también falta un detalle, vamos a buscar tres testigos para que me coman, si hay razón que me vas a comer o no.

La sierpe se aguantó el hambre y se fueron caminando, el borreguito por delante y la sierpe ya hasta con alas, bien fea la sierpe y se fueron a buscar al dicho testigo. De tanto caminar, en una vereda del cerro venía un burrito, todo flaquito, todo mosquiento, abandonado. Le hablaron y dijo el borrego:

– Hermano burrito te andaba buscando, yo sé que tú eres un buen delegado para mí.

– Dígame, borreguito.

– Yo a la hermana sierpe le he dado la vida porque yo la salvé, la acabo de sacar y se salió, le he dado la vida para que ya se fuera por ahí, más bien se escapó de donde estaba, debajo de una piedra y me quiere comer porque ya le anda de hambre, ¿tú cómo ves?

– No pues yo creo sí te va a comer porque yo cuando estaba muchacho de mi edad, yo cargaba cántaros de agua y ahora no, ahora estoy viejito, ya no me quieren, ya no me buscan, ya solito voy a ir por ahí o voy a buscar donde haya agua para tomar, por ahí en un manantial ¡Sí, sí te va a comer!

– Bueno, muchas gracias hermano.

Se fueron de frente y el burrito se fue también a buscar su vida. Entonces de tanto caminar ya más retirado se encuentran un buey que venía también todo mosquiento, flaco.

– A ver, hermano buey, te andamos buscando, tú eres buen delegado para mí, tú vas a decir que si puede comerme la hermana sierpe.

– A lo mejor sí porque que yo cuando estaba muchacho yo jalaba el arado, sembraban maíz conmigo y cosechaban, hacen tortillas, hasta uno de mis hermanos pues nos matan y ya nos comen, es el pago que nos dan. A lo mejor sí te puede comer porque es un bien o un mal pago, como nos pasa a nosotros.

Al borrego le entró miedo –¡ay caray!, ¿cómo le hago? –, pero faltaba un testigo, ellos quedaron que eran tres. Se fue el buey y se fueron ellos, llegaron a una mezquitada, así como un bosque. De repente salió de enfrente un coyote, el coyote dice:

– ¿Qué pasó hermano borrego, qué dice la hermana sierpe?, ¿qué, para dónde van, a dónde caminan?

– Hombre hermano coyote, ya que te encontramos yo sé que tú eres un buen delegado, tú vas a decir que si me puede comer la hermana sierpe o no.

Luego luego el coyote dijo – a según–. Cuando dijo a según entonces el borrego se hizo más para el lado del coyote, ya la sierpe quedó por acá abandonada. Cuando dijo a según, dijo el coyote:

– ¿Cómo que te va a comer?

– Sí, es que yo aflojé una piedra, una roca y debajo estaba ella y como yo aflojé la roca de tanto tallarme salió ella, haz de cuenta que le di la vida para que viviera más días, pero ahora dice que me quiere comer, por eso estamos diciendo.

– Pero vamos a ver primero, porque pues yo ni sé, ¿cómo le digo que sí te va a comer o no?

Entonces regresaron al mismo lugar camine y camine, ya la sierpe iba toda asoleada y con sed, tenían ganas de comer algo. Entonces ahí van, ahí van, pues llegaron al campamento donde había salido la sierpe, estaba la piedra allí, todavía lista ya nada más era de rodarla poquito y ya se tapaba. Dice el coyote:

– ¿A ver, dónde estabas hermana sierpe?

– Pues mira hermano coyote, yo aquí estaba.

– Pues hágame favor que se ponga allí de vuelta ¡mídase! y estás igual que yo vea, entonces sí ya tienes un derecho de que te vas a comer al hermano borreguito.

Pero el coyote no tonto le guiñaba el ojo al borrego. Cuando se acomodó, – ¿ya estás bien? –, le decían, – Sí, sí hermano ya estoy bien –, no pues entre los dos empujaron la piedra, y la pusieron bien y ya la sierpe apenas se oía – Entonces allí te quedas porque quieres comerte al hermano borrego, pues ahí te quedas, nosotros ya nos vamos, adiós, que estés bien –.

No pus se fueron, se retiraron. Entonces el borrego y el coyote hablaron ellos que cómo le iban a hacer para que le abonara algo como pago de que lo había salvado:

– A ver hermano borrego ¿ahora cómo le vamos a hacer yo y usted?

– A ver dígame qué cosa será bueno hacer.

– No pus regálame uno de tus huevitos, de tu bolita. Pues la mera verdad por andar aquí con ustedes ya tengo apetito, nomás dame uno, al cabo con uno tengo

– ¡Ay hermano!, pues me va a doler, ¿cómo me lo vas a mochar?

– ¡No hombre!, de un arrancón a lo mejor ni vas a sentir nada.

Pues que le da uno de sus huevitos, le arrancó ¡sintió bien feo!, sentía una oscuridad y estrellas bien feo, y el coyote se echó un buen bocado, un almuerzo y le gustó – ¡hombre está re bueno!, le voy a pedir el otro y dice:

– Pues ¿cómo le hacemos hermano borrego?, pues dame el otro.

– ¡No!, ¿sabes qué?, no se va a poder.

– ¿Por qué?

– No porque vi una oscuridad y hasta estrellas y luego más de eso me dolió y ahorita pues ya no voy a poder, pero vamos quedando de otro modo para que usted esté bien y yo también, bueno pues a la mejor sí te conviene, y si no pues estamos arreglándole. Pues de que te dé el otro mejor me comes todo, pero vamos quedando, pero si te conviene y si no pues no, allí le dejamos.

– ¡Ah! pus eso está bien, suena mejor.

Pero no pensó del momento si cabía en su boca o no, pero se creyó, lo durmieron. Entonces dice el borrego:

– Mira me vas a comer todo, nomás que te retiras y abres tu boquita y yo me encarreró.

– Está bien, me retiro unos cinco metros y abro la boca y tú vas y te metes y ya arreglado el asunto. Cuando hicieron esa operación, cuando ya nomás lo estaba esperando se encarreró el borrego, no pues agarró vuelo y lo topeó, le lastimó la boca y le quebró los dientes, dice:

– ¡Ay! hermano borrego, pues sí sentí feo como sintió usted, pues ahora también ya me quebraste los dientes, pues ahora ya no se pudo.

– Pero no te preocupes hermano, yo allí donde vivo, allí donde están mis dueños, allí hay gallinas, ahí tú verás si te doy gallinas.

– Bueno está bien.

– Allí no creo que estén muy duros, a lo mejor puedes comértelas, espérame, ahorita te los traigo. Entonces se fue el borreguito, la señora borrega ya estaba bien enojada:

– ¿Pues a dónde te fuiste? Mira nomás cómo vienes, todo sangrado, ¿pues qué te pasó?

– Es que pasó un accidente.

– ¿Qué te pasó, por qué estás así, dónde está la otra bola?

– Pus ya se la di al coyote, ahorita te digo por qué, es que me dio mucha comezón y me estuve tallando en una piedra y la piedra se aflojó y debajo me encontré con la sierpe y anduvo arreglando y como para que me hiciera un amparo y pues se me hizo fácil de darle un huevito y como me dolió y ahorita ya mejor le cambiamos el plan, ahorita le voy a llevar unas gallinas al cabo que sí hay allí donde vivimos.

– Mira ayúdame a soltarme, yo los voy a traer porque tú ya estás lastimado sirve que descansas.

– Ah bueno está bien entonces.

Hicieron el convenio, se fue la borrega, le ayudó, se soltó, se fue. Ésta no tonta metió dos perros de esos chatos allí en el costal y lo amarró, quién sabe cómo le haría, nada más lo trae arrastrando así con la boca, dice:

– Ahí están ya las gallinas viejo.

– ¿Pero ya los traes?

– ¡Sí!, ahí van las gallinas, llévale a tu amigo el coyote.

Ahí va trabajosamente arrastrando el costal, llega el borrego y le dice al coyote:

– ¿Cómo estás amigo?

– Hombre sí me siguen doliendo las muelas.

– Pero ¡ya te traje las gallinas!, ¿no te da gusto?

– Hombre sí está bien muchas gracias.

– ¿Cómo los quieres?, ¿de a uno por uno o todos parejos?

– Ah pues qué tanto han de ser, échamelos todos parejos.

Soltó el costal, vieron al coyote los perros, allí lo aporrearon, se hizo un pleito ahí, lo mordieron y ya nada más chillaba el coyote y se fue corriendo y en unas lomitas todavía iba diciendo, – "*aquello*, con un bien, con un mal pago, *aqueyo*"–. Y por eso quedó así el aullido, "*aqueyo*" siguió llorando. Entonces el borreguito ahí se quedó, ahí se acaba.

La sierpe comienza con la combinación a–b y c–d₁ resultando las mismas condiciones de narración que el relato anterior: se presentan a los personajes, la situación inicial, el planteamiento y la propuesta de resolución – un borrego se rasca en una piedra, de la cual sale una serpiente alada; la serpiente quiere comerse al borrego resultando el problema 1. En este relato tenemos la secuencia de categorías f₁ – f₂ – f₃ , que permite representar tres evaluaciones sin resolución del problema, en cada una de ellas encontramos un testigo que determinan el rumbo que tomará la historia:

- 1) f₁ – encuentro con un burro-testigo, flaco y mosquiento, que decide que sí se pueden comer al borrego.
- 2) f₂ – encuentro con un buey-testigo, flaco y mosquiento, que determina que sí se pueden comer al borrego.
- 3) f₃ – encuentro con el coyote, quien da una esperanza al borrego y lo libra de la sierpe, regresándola a su origen.

El cambio de espacio (g₁ y g₂), presuponen nuevas trampas; tenemos un segundo problema (c₂), al cual corresponde una propuesta de resolución (d₂) – ahora el coyote quiere comerse al borrego por librarlo de la sierpe. Se genera, entonces, la trampa 2 (e₂): el borrego golpea muy fuerte al coyote, tirándole los dientes. A partir de ello, obtenemos nuevamente la propuesta de resolución (d₃) y última trampa (e₃): la esposa del borrego mete a dos perros a un costal y hace creer al coyote que son borregos; el coyote abre el costal y los perros lo aporrean. Finalmente se resuelve el conflicto.

El conejito

En aquel entonces cuentan que una viejita barbechaba con su azadón, barbecha su terreno. Cuando terminó de barbechar consiguió chícharos, sembró chícharos. Entonces se llegó el tiempo, nacieron los chícharos ya después de sembrado y siempre les echaba agüita. Entonces como fueron creciendo, pues se pusieron verdes los chícharos. De repente resultó un conejito, un conejito va brincando como una rana y entonces no encontró allí qué comer, pues le entró a comer, a cortar, ahí a destrozarse el dicho huerto. Una mañana llegó la señora, la viejita y notó que estaba allí comido, cortado. Entonces dice: – ¿pues quién llegaría a hacer este daño? – Allí andaba hablando sola – ¿quién sería hombre, quién llegaría? – Pues no notaba las patitas del conejo, como estaba muy liviano el conejo no se le pintaban las manos allí, las patas. Bueno ahora verá, pensó, ahora verá, voy a ir al pueblo el domingo y voy a comprar algo de pegamento, y va a ver este animalito. Entonces un domingo se fue al pueblo y compró pegadura, cera de Campeche. Llegó a la casa y formó un monito de treinta centímetros, así chiquillo, entonces lo llevó allí al huerto y lo puso por allí, le puso sombrerito y ahí quedó el monito, le dice: – ahí te quedas como velador monito, a ver a quién agarras porque si no hago esto se va a acabar todo mi garbanzo, mis chícharos y pues no sirve – dice. Nada más lo dejó y se fue para la casa. Al otro día va hablando sola como de costumbre, dice: – ¿cómo te fue velador? –, no había nada. La siguiente noche lo vio todavía así. La siguiente noche pues que fue llegando ya el conejito,

vio a alguien allí así, una sombra, el bulto, dice: – ¡ay caray!, ahora sí hay velador, ¿ahora qué hago? Yo me arrimo, le voy a hablar –. Se arrimó el conejito, muy humilde, le dice: – buenas noches amigo –, qué le iba a hablar si era un monito. A las tres veces que no le habló también le llegó coraje, pues que le dio una guantada, un manotazo y se pegó – bueno te estoy saludando, ¿para qué me agarras? – le dijo, – suéltame o si no te doy otra guantada, todavía tengo la otra mano – dice. Pues diciéndole y pegándole. Ya quedó pegado, entonces dice: – pero ¿por qué me haces esto? Te voy a patear, tengo los pies libres –, diciéndole y le da una patada, – ¿me vas a soltar o te voy a patear de una vez por todas –, pues diciéndole otra vez quedó pegado y se cayeron. Al otro día fue la señora, – ¿cómo estará el velador?, deja ir a ver –. Y ahí va con su bordón, sonaba el bordón. Le entró miedo al conejito y la señora vio ahí al velador donde ya estaba pegado el conejito, – ¡ah con que sí agarraste al malhechor! – dice. Lo levanta y lo despega y deja en el mismo sitio al monito y se lleva al conejo dice, – ahora sí vas a ver, te voy a cocer vivo para que no me andes haciendo aquí daño en mis chicharos, mi huerto –. Se fue, entró, llegó a la cocina, trajo la olla y puso agua, la puso en el fogón pero al conejo lo encerró debajo de un colote, de un canastón grande y allí lo metió y se fue la señora, se sentó en su silla y ya estaba viejilla. Puso la olla y la leña y empezó a vaporizar, entonces estaba ya la olla del agua hirviendo, nada más la señora se puso ya allí, le estaba agarrando el sueño, cabeceando. Entonces de repente pasa el coyote y el conejo hizo ruido, el coyote nada más volteaba: – hombre ¿quién me habla, quién me habla? – ¡Hey ven para acá!

El amigo coyote ya lo vio que estaba debajo del colote, encerrado el conejo.

– Pero ¿para qué me quieres?

– Mira ven, te hablé para que me echas la mano, que me saques de aquí porque a medio día van a dar bastante caldo, ¿no tienes ganas de caldo?

– ¡Ay amigo cómo no!, ya hasta me anda apetito de hambre, a ver ¿cuándo, a qué horas van a dar?

– A medio día van a dar.

– Entonces sácame, yo pienso que yo no me voy a acabar ese caldo porque mira mi pancita está chiquita, estoy chiquito, tú sí te puedes acabar ese caldo. Nada más somate, mira en la cocina está la olla vaporizando, está hirviendo ya el caldo. Vente aquí yo me salgo, te vienesa mi lugar al cabo tu sí la vas a hacer.

– ¿De verdad?

– ¡Sí!

Se asoma el coyote para salir de dudas y la olla ya estaba vaporizando para echar al conejo. Entonces le ayuda, se sale el conejito y se va, dice: – está bien, entonces ya me voy, ahí nos vemos –. Entonces se sale y se va. La señora ya notó que ya estaba el hervor bueno, ya está listo dice: – bueno yo creo ya está bien el hervor, la olla, la agüita. Ahorita ya voy a cocer al conejito. Se paró allí en su callecita, en el piso con el bordón así pegándole, al cabo va caminando, se espantó el coyote, aventó el canastón, se fue y la viejita lo ve y dice: – ¡Ave María Purísima! – Se cayó para tras, nada más tronó.

– Ya no cocí nada –. Entonces se va el coyote. Allí se termina ya.

En *El conejito* obtenemos la misma combinación a–b–c₁ que los relatos anteriores; en el relato tenemos un antecedente donde se introduce la situación y espacios iniciales, mostrando la causa que originará el problema 1 – llega un conejito a comerse el huerto de una viejita –. La trampa (e₁), surge al querer escapar del problema – la viejita pone un monito de cera de campeche²⁰ para engañar y atrapar al conejito. A causa de esto, obtenemos

²⁰ La cera de campeche es un pegamento producido por las abejas sin aguijón, parecido a la parafina de las veladoras, comúnmente usado por las personas para pegar cosas.

un enfrentamiento entre el conejito y el monito de cera, surgiendo un segundo problema en un cambio de espacio: $i-c_2-g$, que provoca una nueva situación donde ahora el conejito provoca la segunda trampa (e_2) – el conejito engaña al coyote para poder escapar de la viejita. Finalmente se resuelve el segundo problema.

El águila

Un día llegaron unas personas a matar, entonces un día el águila empezó a chiflar porque quería avisar que ya venían, el águila era muy valiente, más valiente que la lechuza. Como el águila chiflaba muy fuerte pues las personas la oían y sabían que algo iba a pasar y comenzaron a prepararse. Entonces unas personas blancas llegaron a México, ellas venían a buscar Chichimecas, esas personas blancas traían pistolas, pero los chichimecas traían arco y flechas, las personas blancas les disparaban y los chichimecas disparaban sus arcos. De tanto pelear contra los blancos pues perdieron. Entonces había un hombre chichimeca al que le decían *Pie grande*, él era el jefe, después de tanto pelear contra los hombres blancos, les ganó pero lo encerraron. Después de un tiempo, las personas blancas le dijeron que ahí no era nuestra casa, pero los españoles huyeron de *Pie grande* y se fueron corriendo, entonces fue cuando se fundó la ciudad de México.

El águila es un relato que presenta una combinación simple de categorías: $a-c-i-k$, en el antecedente se explica el comportamiento del águila – el águila rondaba y chiflaba muy fuerte para avisar a los chichimecas que venían los españoles –, lo cual, origina el problema (c) – la llegada de los españoles a México –. Posteriormente, se da el enfrentamiento entre chichimecas y españoles (i), llegando finalmente a la resolución del problema (k) – *pie grande* venció a los españoles, provocando su huida.

El cazador

Un cazador andaba para allá y para acá cazando, pues lo que cazara, venados o conejos, un oso si era posible. Pero una vez fue y no cazó nada. Entonces se le ocurre ir a ver su abuelita, fue a ver a su abuelita y le dijo:

– ¿qué estás haciendo abuelita?

– Pues aquí nada más hijo, ¿qué andas haciendo, ahora no me trajiste un conejo?

– No abuelita yo ya ni tengo suerte para para eso, ya la suerte me ha abandonado y ya no tengo suerte. Ya pienso quitarme de esto de estar cazando esos animalitos.

– ¡Ay hijo! Yo te voy a dar un remedio.

– ¿Cuál es abuelita?

– Mira, no seas tonto hijo, mañana madrugas, búscate un pajarito chiquito, de esos de los más chiquitos, lo agarras vivo y le partes el pecho, le sacas su corazón y te lo comes, te lo comes entero, no lo vayas a mascar y verás cómo vas a tener mucha suerte de andar cazando.

– ¡Está bien abuelita!

Pues le dio mucho gusto al cazador y se fue de volada. Al otro día se dirigió al bosque, en el bosque había una ruinas, uno como internado viejo, casas viejas así en las ruinas, entonces allí había tres personas, un anciano y una anciana y una muchacha que no era ni su hija de esos viejitos sino que la adoptaron. Entonces ahí la tenían nomás siempre en una ventana para que al que pasara luego luego lo pasara adentro, esa era la costumbre, al que pasara le daban de comer o le quitaban el tiempo para que ya no vaya a hacer prejuicio allí a su monte, a su bosque. Al otro día pasó allí, nada más que pasó temprano el cazador, se fue y pues sí se trajo un conejo y se lo llevó a su abuelita, ya cuando menos ya llegó allí el cazador:

– Abuelita ya te traje tu conejo

– ¿Cómo te fue hijo?

– Pues así le hice como me dijo, al otro día luego luego busqué al pajarito y le saqué el corazón y me lo comí, así como me dijiste, ahora sí no se me va ni uno, ya te traje tu conejo abuelita.

– ¡Está bien hijo! Pero cuídate mucho no lo vayas a vomitar porque si no después ya no va a ser igual.

Entonces se fue al otro día pero bien contento, ya tenía suerte de cazar, iba a hasta chiflando, cantando rolas. Entonces la muchacha lo ve y le dice:

– ¿Para dónde va señor?

– Pues voy a la cacería

– ¿No gusta usted pasarle para dentro?

– Pues no, tengo prisa, otro día.

– Pásele hombre, ¿o tiene miedo?

– ¿Miedo por qué?

Lo animó, se pasó y entonces lo detuvo allí, le dieron de almorzar y le estaba contando la muchacha que si no tenía gusto de que lo iba a invitar porque allí donde vivían había montañas, dice:

– Pues yo te hablé, como tú eres bien bueno para caminar a ver si me invitas a las montañas.

– ¿Cuáles?

– Pues esas que están allá.

– Pues yo nunca he ido allá.

Entonces en esas montañas había gigantes, hombres gigantes para que ya no anduviera allí cazando, matando los animales. Los señores le dijeron a la muchacha que invitara al cazador para que se lo comieran los gigantes. Entonces dice:

– ¡No pus nunca he ido yo allá!

– ¡Vamos los dos para que no tengas miedo!

Ahí van trabajosamente, fueron subiendo la montaña. En la montaña había cuevas. De tanto caminar se cansaron, se sentaron y la muchacha lo invitó en sus faldas, – ven para que descanses, ven en mi falda, te voy a buscar piojos a lo mejor has de tener en la cabeza –, pero era para que el cazador se durmiera para quitarle el corazón del pajarito. Cuando se durmió le estuvo sobando el pecho y salió el corazón del pájaro que tenía adentro. Se lo comió la muchacha y lo dejó dormido, ella se salió y se fue a donde vivía. Al muchacho lo dejó hipnotizado, dormido. Cuando despertó se sentía solo y ya estaba en la puerta de la cueva, a un lado estaban ahí los dos gigantes que nada más se decían:

– ¡Hay que matar a esta sabandija!

– ¡Ay canijo, me van a matar! (Pensaba el cazador)

– ¡No, déjalo, para qué te manchas las manos! Mira, mañana va a pasar una nube y se lo va a llevar para el plan, ¿para qué te manchas las manos?, ¡déjalo! Ya nosotros al rato que amanezca nos vamos a ir a trabajar.

El cazador estaba oyendo, ya estaba despierto. Amaneció y como dijeron pasó una nube y se lo llevó, lo tiró y las montañas se quedaron por acá con los gigantes. Cuando cayó tenía hambre, mucha hambre, encontró un huerto de lechugas, cortó una y se la comió. Luego se convirtió en burro, le salieron unas orejas, dice: – ¿pues qué me pasa? Se le salieron las lágrimas, hasta lloró porque se convirtió en burro, – ¡ay ¿por qué estoy así? A ver, me como más lechugas a ver qué me pasa, si me hago más chiquito o más grandote –.

Llenó de lechugas, otra vez se recuperó, nada más era una lechuga para convertirse en asno. Entonces dice: – pero ¿cómo le hago para ir a ver a la muchacha? –. Buscó pintura por allí y un colote viejo, cortó lechugas, él se pintó todo de negro como un negro todo, se pintó, se disfrazó y ahí va con su colote y se fue diciendo:

– ¡Hay lechugas, no me compran lechugas, compren su lechuga!

Llegó allí donde estaban los viejitos y la muchacha dijo:

– Abuelito, ahí viene un señor, dice que vende lechugas.

– Pues hágalo pasar aquí le compramos sus lechugas.

Lo pasaron, era el mismo cazador nomás que estaba todo prieto, negro, entonces ya llegó ahí dice:

– ¿A cómo están sus lechugas?,

– Pues están bien fresquecitas, si quiere cómanse una, después me compran las demás.

El cazador ya sabía qué traza iba a hacer. No pus le dio a cada quien una y se la comieron, – ¡hombre, creo que están bien buenas, bien fresquecitas! –. Cuando acabaron pues allí estaba un burrito viejo, una burrita vieja y la muchacha también una burrita nuevecita, una burrita así nueva. Entonces ya se bañó el cazador y ya se los llevó a un pueblo cercano y allí se los fue llevando a un señor que tenía un mesón donde encargan a los burros, animales, caballos para que les den la asistencia, su alfalfa, su aguüita. Ahí los fue a meter y entonces ya al señor le dijo:

– Aquí le traje estos burros para que me los cuide.

– ¿Pero qué hago con ellos?

– Mira, fíjate bien lo que te voy a decir: a la burra vieja y al burro viejo les das tres palizas al día, a ver cuánto aguantan.

– Está bien.

– Y a la burrita nueva no le pongan ni la mano, a esa sí me la cuidas, yo voy a venir por ellos o por ella. Si se mueren pronto esos viejitos pues ya los tiras a la basura.

Entonces a las ruinas donde vivían los viejitos. Allí tenían montones de oro de monedas, un tesoro de plata, otro de oro, riquezas, así estaban esos viejillos bien poderosos. Entonces se fue a ver a su abuelita:

– Abuelita ya estoy de vuelta aquí

– ¡Ay hijo, ¿por qué no habías venido?!

– ¡Ay abuelita, es que he tenido mucho trabajo, ando muy ocupado!, ¿sabe qué abuelita?, yo me quiero casar, pero tú eres la única que me va a acompañar.

– Sí hijo yo te acompaño, pero ¿con quién te vas a casar?

– Pues a ver si encuentro la novia.

– Está bien hijo, ahí me vas avisando.
 Nomás fue y le dijo y se regresó, agarró un morralito, lo llenó de monedas de oro, fue por los burros pero el dueño del mesón andaba muy ocupado trabajando:
 – ¡Señor, vengo por mis animales!
 – ¿Cuáles están aquí?
 – Los burritos viejos, ¿cómo te fue con ellos?
 – No pues esos nada más duraron dos días y se murieron, como me dijiste que les diera una paliza diaria.
 – ¿Y la burrita?
 – Esa sí está por ahí, ya llévatela.
 – Hombre aquí está tu paga.
 – Ando muy ocupado ahí déjame en la mesa.
 Se agarró la burrita y se la llevó, ya cuando iba caminando ya lejos que apenas se oía. Cuando el otro fue llegando a la mesa, su mesita de allí de él vivía el dueño del mesón dice: – deja ver mi paga, ¿sí me pagaría bien? – Sí le gustó la paga de puro oro las monedas, un montoncito. Le gritaba:
 – ¡Oiga, cuando tengas más burros ahí me los traes, ya ves que yo te los cuido bien!
 – ¡Sí hombre tú ya no pienses eso, ahí te dejé tu paga!
 Se fue, llegó ahí en las ruinas, otra vez le dio de comer lechugas a la burrita nueva y se convirtió en muchacha. Mira, pus ahí quedó la pareja y fue a ver a la abuelita dice:
 – Abuelita ahora sí ya me acompaña, me voy a casar.
 Ya después siguió cazando allí haciendo su trabajo de lo que hacía, así termina.

El cazador es un relato que carece de la categoría de causa, la combinación de categorías de inicio es $a-c_1-d_1$, donde en el antecedente se narra la situación inicial e introducción al problema 1 – el cazador ya no caza y va a visitar a su abuelita –; le sucede el desarrollo, en el cual se presenta la propuesta de resolución y el cambio de espacio – la abuelita le dice al cazador que, para que vuelva a cazar, se coma el corazón entero de un pajarito, y éste va al bosque a buscarlo –. La propuesta de resolución provoca un cambio de espacio (g_1) – el cazador va al bosque en busca del pajarito para quitarle el corazón –, en esta categoría se presentan nuevos personajes (abuelito, abuelita y muchacha), y se da solución al problema 1 (k_1); los nuevos personajes serán el elemento que provoquen el problema 2. Tenemos nuevamente cambios de espacio (g_2, g_3) – el cazador visita a su abuelita y regresa al bosque, donde la muchacha lo convence de ir a cazar a las montañas, el cazador accede, pero la muchacha lo engaña y le quita el corazón del pajarito (e_1) – entonces sucede el nuevo problema (c_2), el cazador se encuentra frente a los gigantes que cuidaban de la cueva de la montaña y se lo quieren comer, inmediatamente se la solución al problema – el cazador, al verse frente a los gigantes, idea un plan de escape, el cual da resultado y se soluciona el problema (k_2). consecuentemente, tenemos la combinación $g_4 - c_3 - k_3$, en la cual tenemos un cambio de espacio, la presencia de un nuevo problema y su resolución –

el cazador llega a un huerto en el cual hay lechugas, se come una y se convierte en burro, inmediatamente come de otra lechuga y regresa a su estado normal –. A partir de este hecho, el cazador idea una trampa para los viejitos y la muchacha (e_2), regresa al bosque en busca de ellos (cambio de espacio g_6), y toma venganza, entonces aparece la combinación de categorías d_2 / k_4 , que dan la resolución a todos los problemas – el cazador convierte a los viejitos en burros y él se casa con la muchacha –.

En este relato, la categoría que impera son los cambios de espacio (g), mediante los cuales, se generan nuevos problemas, trampas y resolución de problemas; podríamos decir que la regla dominante en el desarrollo es $g-e-c-k$.

El señor cara de pescado

Resulta que una vez un señor se iba a pescar en los brazos de los mares, de los ríos. De tanto andar pescando subió al pescado grande, habló con él y le dijo:

– Bueno, tú has venido a llevarte mis hijos chicos, yo te estoy dando chance, pero si arreglamos tú también dame unos de los tuyos.

– ¡Sí! Pues tengo a mi muchacho ahí usted verá si se lo traigo.

Así quedaron, llegó a la casa y le dijo a su muchacho que le fuera a ayudar porque él estaba ya cansado, fastidiado. El muchacho no se negó y acompañó a su papá, al viejito, llevaban su canoa y por ahí ya le ordenó que estuviera al tanto, pescando. Y entonces resulta que subió al pescado grande, y jala al muchacho para abajo del agua. Al bajar abajo del agua ya era otro mundo, allí vivían sus hijas. Al muchacho ya en el otro mundo no le pasó nada. Lo miraron y le preguntaron que cuál dama quería, las muchachas tenían la cara de pescado y el cuerpo de un ser humano. Entonces dijo: – ¡pues todas están iguales!, pues yo le voy a decir que cualquiera me gusta! – Se hizo la ceremonia, hicieron boda y el muchacho quedó con su pareja, su señora cara de pescado. Entonces pues esta persona cara de pescado, la señora, la mujer del muchacho, yo creo le daría pena, porque tenía la cara vendada. Entonces el muchacho pensó: – Bueno, ¿por qué tendrá la cara vendada?, a lo mejor tendrá vergüenza que yo la vea así con la cara de pescado –. Entonces se fue a una tienda a conseguir una vela de cera. Ya en la noche cuando se durmieron, ella estaba dormida y el muchacho le estaba quitando la venda, entonces la señora con cara de pescado despertó porque le cayó una gota de la vela que estaba encendida, le pegó una gota en la cara y despertó y platicaron, le dijo que por qué le estaba viendo la cara. Ella se había vendado para estar bien con él, él se disculpó, dijo:

– Discúlpame, es que te quería ver nada más porque estabas vendada.

– Por esto que me has hecho yo me voy a ir perdida.

– Pero siquiera dime para dónde te vas.

– Pues yo me voy donde no hay sol ni aire, hay pura oscuridad.

– Nada más para seguirte porque yo te tengo que seguir.

Entonces se fue en la noche a la misma hora, se fue sin rumbo por el camino. Al amanecer, el muchacho agarra la misma ruta y se fue a buscar a su señora. De tanto caminar por allá en los bosques, en los cerros, terrenos desconocidos, vio a tres muchachos, uno de ellos le chiflaba, lo llamaba, – ¿para qué me querrán? –. Se fue arrimando;

– ¿A ver para qué me quieren, para qué soy bueno?

– No pues te llamamos porque aquí tenemos tres cosas que es la razón por la que nos estamos peleando, ¿cómo vamos a hacer para que sea dueño de uno solo?

– Pues miren, díganme ¿cómo hacer para que ustedes tengan un derecho?

– Tenemos una varita para despertar cadáveres. Tenemos unas botas que nada más se las pone uno y corre uno bastante. Y tenemos un sombrero, ese se lo pone uno y queda invisible.

– Pues miren, váyanse retirados unos cien metros y allá yo les hago la seña que se vengan, el que llegue primero será el dueño de todo.

El muchacho no fue tonto, se puso las botas, agarró ventaja y como eran poderosas pues no lo alcanzaron y así se alejó, se fue más adelante siempre con la intención de encontrar a su señora, su esposa. Se fue entre los cerros, entonces allí estaban otros tres amigos, también lo llamaban: estaba el águila, el león y una hormiga bien pequeña, tenían su carne, un caballo que había muerto y lo querían para que repartiera la carne según la parte que le corresponde a ellos. Entonces dijo: – no traigo para cortar la carne –. Dijo el león: – yo te voy a dar una de mis uñas para que cortas la carne –. A la hormiga le dieron bien poquito, al águila otro poquito, casi la mayor parte le dieron al león. Y se fue, – ¿qué debo hacer? – preguntó el señor. Le dicen:

– Cuando te encuentres en el peligro nada más dices dios y el águila y te vas a convertir en águila y puedes volar en el viento.

– La hormiga dice: Yo te voy a dar uno de mis cuernos. Cuando te encuentres en peligro, en una necesidad nomás dices dios y hormiguita y te vas a convertir en hormiga.

– El león le dijo: mi uña ya la tienes y nada más dices dios y león y te vas a convertir en león.

El águila le dio una de sus plumas. Y así todo ya estaba preparado. Se fue, de tanto caminar en un bosque encontró otro viejito que era el ermitaño, le dice:

– ¿Qué está haciendo señor?

– Ay muchacho ¿qué anda haciendo?

– Aquí ando sin rumbo en busca de mi señora, mi señora se me fue y voy a esta dirección.

– ¿Qué te dijo, qué rumbo llevaba?

– No pues usted que ya tiene años aquí, ¿no sabe? Me dijo que se iba a ir a donde no hay sol, ni aire, ni claridad.

– No sé decirle, pero tengo mis muchachos, puros pájaros, toda clase de pájaros. Te vas y les preguntas, los que deben de saber han de ser la luna o el sol porque esos salen de allá abajo, esos a todo mundo dan luz, esos han de saber, pero le dices que yo te mandé y te va a llevar el águila hasta donde está permitido llegar y ahí te va a dejar y vas a ver a la luna y el sol.

Lo llevó el águila y lo dejó en un cerro, fue a ver a la luna, se puso las botas que hasta volaba. Llegó y le dijo:

– Me manda el ermitaño, me mandan esos señores, ¿no sabe usted dónde queda?

– No señor, ¡jole entonces ve a ver al sol y cuéntale todo con cuidado porque te puede quemar.

Se puso sus botas y caminaba rápido, no pues el sol igual dice:

– No pues yo entro por acá y salgo por allá, esos rumbos no los sé.

Ya nomás faltaba el aire, dice:

– Pues pregúntale a ese y anda búscalo.

Con las botas avanzó, fue a dar a otro cerro, en una cañada vivía el aire, estaban unas casillas blancas, allí en una casa llegó hablando de las personas. Salieron unos niños que eran muy chistosos, puro color blanquitos, nada más abrían la boca y se metían. Tanto insistir ya salió la señora, sería la esposa del aire y hablaron y llegó el hijo del aire y platicaron que a qué rumbo llevaba el muchacho con la condición de encontrar a su señora. Dice:

– No pues sólo mi esposo sabía dónde está ese lugar pero ya es difunto.

– Pero, ¿dónde está?

– Pues está en tal parte del panteón donde sepultaban.

Entonces ya fueron, le hablaron, le pegaron con la vara para despertar difuntos, despertó como de un sueño. Le dijo:

– Yo te quiero preguntar qué rumbo queda a donde voy.

– Ya casi estás llegando, es que yo ya no tengo derecho de volar pero te va a llevar mi hijo. Y lo lleva a otro cerro bien oscuro y ahí lo dejó, se fue solo, bajó escalando, entre más se fue acostumbrando a la oscuridad, no pudo llegar a un lago – ¿y ahora qué hago? –. Se acordó que traía el cuerno de la hormiga y dijo las palabras de virtud “*dios y hormiguita*” y se convirtió en hormiga y se metió en el agua. Ahí va trabajosamente abajo, pero abajo era otro mundo también donde había casas, había una cocinilla donde estaba su señora y ya la vio, nada más que su mujer lo vio: – ay esta hormiga parece que es de mi tierra –, entonces el muchacho escuchó y le dijo:

– Te ando buscando, trabajosamente te encuentro, ¿qué piensas, ya nos juntamos o qué?

– No yo creo te vas para arriba a trabajar mientras, se va a morir mi abuelita y me voy contigo. Se fue para arriba y de vuelta agarró forma de ser humano y buscó trabajo, arriba había un castillo de un rey y por ahí el rey tenía sus animales, sus borregas y le dieron trabajo que cuidara a las borregas, pero las borregas se fueron a la carrera a la orilla del lago. Entonces en el lago resultó una ballena que se quería comer las borregas. Y el muchacho dijo “*Y dios y león*” y se convirtió en león y se subió al lomo de la ballena y le cortaba con sus uñas hasta que se fue, pero la ballena era la abuelita de la muchacha y así casi otra vez, y cuando la ballena murió se salió una paloma. El muchacho traía la pluma del águila, “*dios y águila*”, y se pelearon en el viento y la mató, le sacó tres blanquillos de la paloma. Se fue a ver a su señora, pero los soldados ya iba a agarrarle la mano porque ya estaba peleando y él les decía que no pasaba nada. Entonces ya se convirtió en hormiga y fue a ver a su señora:

– Vengo a verte a ver qué piensas.

– No pues mi abuelita está bien mala.

– Dile que yo la curo, soy curandero.

Le avisó y le aventó los blanquillos, en el pecho se le estrellaron. Sacó a su esposa, se fueron a vivir en el castillo, ahorita todavía estarán ahí.

El señor cara de pescado presenta una combinación inicial a-b/g₁ es decir, en el antecedente se presenta la situación inicial y la causa que originará el problema, el cual se determina con el cambio de espacio – el hijo del pescador cae a las profundidades del mar y se encuentra con un nuevo mundo –. A diferencia de los demás relatos, en éste podemos identificar la categoría de *búsqueda* (h), que origina la serie de encuentros con diferentes elementos que ayudarán al personaje principal a terminar con la búsqueda de su esposa: j₁ – encuentro con tres muchachos y obtención de tres objetos mágicos, j₂ – encuentro con tres animales y obtención de tres objetos mágicos, j₃ – encuentro con ermitaño y guía para la búsqueda, j₄ – encuentro con tres elementos naturales y uso de los primeros objetos mágicos, j₅ – encuentro con la Sra. Cara de pescado y uso de los segundos objetos mágicos, aquí se produce un cambio de espacio (g₂), que lleva a la j₆ – encuentro nuevamente con la Sra. Cara de pescado y resolución del problema (k). En este relato, la categoría que guía el ritmo de la narración son los *encuentros*, a través de ellos se llegará al objeto deseado: la Sra. Cara de pescado.

El chicharrón

Voy a contar la historia del chicharrón, y había una pareja que estaban cocinando la señora su comida, entonces estaban friendo los chicharrones y el esposo de la señora estaba arriba de la casa del cuarto, y nada más vigilando que no fuera a llegar alguien porque siempre llegaba su papá, el señor anciano. Estaba al pendiente y entonces le dice a su señora:

– Ahí viene ya mi papá dice, ya quita el plato, ya escóndelo debajo del metate.

Entonces ya lo pone ahí abajo y llega el anciano, ya le saluda:

– Buenos días hijo.

– Buenos días papá.

– ¿Cómo estás, cómo amaneciste?

– Pues bien papá.

Estuvieron platicando y la señora adentro. Hasta que se iba a ir su papá iban a comer el chicharrón. Y entonces se estuvo ahí el señor con interés, llevaba apetito, el señor se fastidió y se fue a la casa. El muchacho se bajó bien gustoso, dice: – al cabo ya se fue mi papá, ahorita me bajo y ahorita vamos a comer comida –. No pus se baja del cuarto y entonces dice – ahora sí saca el plato y ahora sí vamos a comer nuestro lonche. No pues van sacando y ya estaba una serpiente, una víbora, del chicharrón se convirtió en víbora, una serpiente, y entonces le dio mucha tristeza y le dijo a su esposa:

– ¿Por qué se haría esto?, a lo mejor mi papá es brujo, ¿por qué se hizo así nuestra comida?

– ¡Pues tú que siquiera le hubieras invitado un taco! Qué tanto era lo que le ibas a dar, pero tú tienes la culpa, eres bien envidioso.

Al otro día allí la guardaron, no la mataron sino que la guardaron. Al otro día se fue al pueblo, al templo, se fue a confesarse. Entonces el sacerdote le dijo:

– Es que es un castigo de dios porque por qué no invitabas a tu papá a comer un taco de esa comida, por eso se hizo así, ahora tienes de penitencia de que esa víbora que se convirtió es ese chicharrón, la vas a estar manteniendo hasta que crezca, le vas a dar lo que puedas darle.

El muchacho estaba rico y tenía guajolotes, gallinas, puerquitos y bueno, tenía muchas aves. Entonces se regresó pensando: – pus ni modo, voy a cumplir la penitencia que me da el padre –, ya por él mismo ya la había regado. Entonces llegó a la casa y ya habló con la señora y le dijo:

– ¿Qué te dijeron?

– Me dieron un trabajo.

– ¿Qué vas a hacer, qué vamos a hacer con la víbora?

– La voy a estar manteniendo por no darle a mi papá los chicharrones, yo la voy a estar dándole de comer, a ver qué pasa.

Y así le hicieron. Pasó el tiempo, día con día le daba de comer a la víbora, seguramente mataba una gallina y le daba por pedacitos, así estuvo y creció, creció grandota. Cuando acabó con todo otra vez fue a ver al padre:

– ¿Qué hago padre? Ya vine.

– ¿Cómo te ha ido con tu víbora?

– Pues ya creció mucho y ya quedé pobre, ya acabé con todo lo que tenía pero la víbora ya está más grande, ya pesa más o menos como una tonelada.

– Entonces te lo traes el domingo aquí mientras yo junto a la gente para explicarles por qué se hizo así, por qué creció esa víbora así tan grande.

Ya se llegó el domingo y se fue con su víbora en el carrillo y el burrillo jalándolo, y ya llegó allí en la puerta del templo, allí lo bajó, allí quedó el montón de víbora nada más así, ya nada más se miraba bien feo, bien grande. Entonces ya el sacerdote juntó a la gente y les dijo que era un ejemplo de eso que había pasado. En eso está explicándole a toda la raza, toda la gente que había ido allí y a la víbora le dio hambre y agarró al señor, se lo comió, se lo comió y la gente viendo de terror. Entonces pus

de vuelta se abrió el suelo, la tierra y se cayó la víbora, así abajo, se lo comió la tierra, sí, entonces ya pus ya ahí acaba eso, esa historia.

En *El chicharrón*, encontramos combinación típica a–b–c: el antecedente contiene la situación inicial donde se presentan a los personajes, en la causa se presenta la introducción al problema – los personajes son una mujer y un hombre, el hombre no le quiere compartir de su chicharrón a su papá, y el chicharrón se convierte en víbora – posteriormente, tenemos dos veces la combinación de categorías c–d, que guían la historia: hay dos problemas a los que les sucede una propuesta de resolución para, finalmente, resolver el problema – el chicharrón se convierte en víbora y el hombre acude con el cura para solucionarlo, la propuesta de resolución es cumplir con una penitencia (mantener a la serpiente con comida), sin embargo, al darle tanta comida, ésta crece mucho y se come al hombre.

3.2.1 Estructura de los relatos de animales

Las combinaciones de categorías en los *relatos de animales* son las siguientes:

- 1) *El conejo y el coyote*– a, b, c₁ , d₁ , f₁ , e₁ , f₂ , e₂ , f₃ , e₃ , f₄ , e₄ , f₅ , e₅ , f₆ , e₆ , k
- 2) *La sierpe* – a, b, c₁ , d₁ , f₁ , f₂ , f₃ , g₁ , e₁ , k₁ , c₂ , d₂ , e₂ , d₃ , g₂ , e₃ , k₂
- 3) *El conejito* – a, b, c₁ , e₁ , i, c₂ , g, e₂ , k
- 4) *El águila* – a, c, i, k
- 5) *El cazador* – a, c₁ , d₁ , g₁ , k₁ , g₂ , g₃ , e₁ , c₂ , k₂ , g₄ , c₃ , k₃ , g₅ , e₂ , g₆ , d, k₄
- 6) *El señor cara de pescado* – a-b, g₁ , c, h, j₁ , j₂ , j₃ , j₄ , j₅ , g₂ , j₆ , k
- 7) *El chicharrón* – a, b, c₁ , d₁ , c₂ , d₂ , k

Para hacer la propuesta de la estructura de *relatos de animales*, nos basamos en la frecuencia con que aparecen las categorías en el corpus, obteniendo la siguiente tabla:

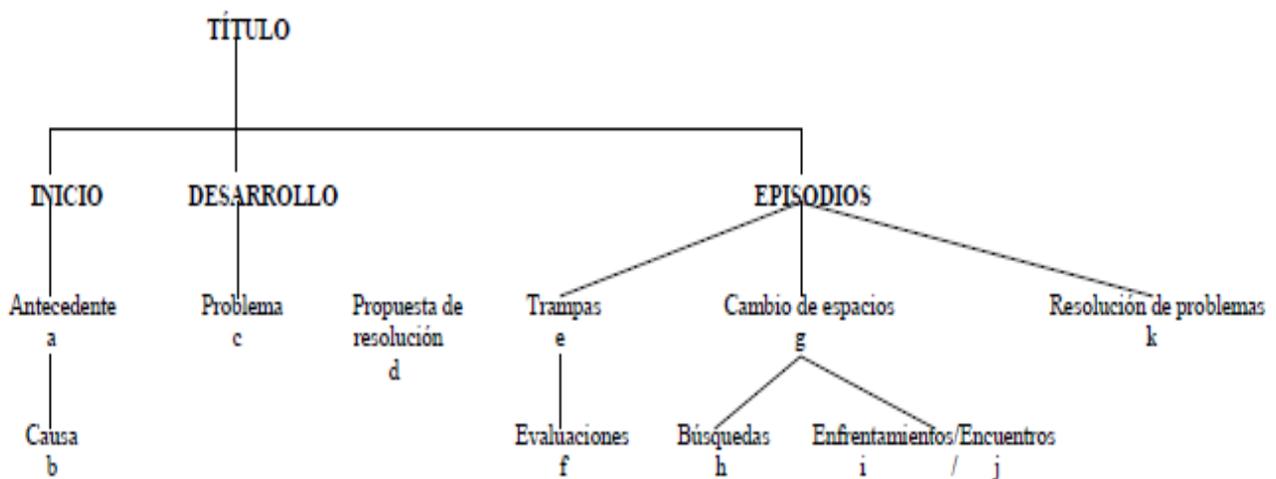
Elemento	Categoría	Frecuencia
Antecedente	a	7
Causa	b	4
Problema	c	12
Propuesta de resolución	d	7

Trampas	e	13
Evaluaciones	f	9
Cambio de espacios	g	11
Búsquedas	h	1
Enfrentamientos	i	2
Encuentros	j	5
Resolución de problemas	k	11

Tabla 4. Frecuencia de categorías en los relatos de animales. Elaboración propia

En cada uno de los relatos encontramos las combinaciones de categorías que guían el desarrollo de la historia. Atendiendo a las categorías propuestas y a la frecuencia de reglas de combinación, determinamos la superestructura general para los *relatos de animales* de la cultura *úza'*. Tenemos un total de siete relatos, por tanto, si la categoría se repite siete veces o más, es considerada *imprescindible*. Por el contrario, si se presenta menos de la mitad será *prescindible*:

SUPERESTRUCTURA DE RELATOS DE ANIMALES



- 1) *Elementos imprescindibles*: en su estructura, todos los relatos tienen la combinación a/c/d/e/g.../k/, que guía el inicio de la historia y determina el sentido narrativo.
- 2) *Elementos causales*: /b/.../f//j/: son elementos que se incluyen en los relatos y complementan la historia, mediante ellos podemos identificar acciones específicas de los personajes.
- 3) *Elementos prescindibles*: /h/i/, se refieren a acciones de personajes que sólo se dan en determinadas ocasiones y de acuerdo al elemento que se quiere alcanzar.

Las combinaciones de categorías establecen la estructura general de *los relatos de animales* del pueblo *úzq'*, mediante ellas se van organizando y creando las historias tejiendo mundos narrativos para su transmisión generacional.

3.3 ELEMENTOS NARRATIVOS CONVERGENTES

Gracias a la superestructura establecidas de los *relatos de animales* de Misión de Chichimecas, es posible advertir una serie de acciones que se repiten en los relatos, las cuales toman importancia en la medida que son acciones que los habitantes de la comunidad realizan constantemente y son parte de su cultura. En la siguiente tabla se muestran las acciones recurrentes en los relatos del corpus, las cuales serán la base para explicar el mundo narrativo y el mundo real.

Acciones	Relatos que las contienen	Importancia en el relato	Importancia en el contexto.
Presencia de Delegados	<i>El conejo y el coyote, La sierpe.</i>	Los delegados se hacen presentes cuando el protagonista se ve en problemas y recurre a animales que poseen las características que debe tener un buen delegado para resolver el conflicto: 1) Prudente	En Misión de Chichimecas, los delegados son quienes determinan la resolución de problemas, tanto a nivel familia como a nivel comunidad. Características: 1) Sabio 2) Justo 3) Prudente

		<p>2) Personajes sabios y trabajadores.</p> <p>3) Sigilosos.</p>	
Repetición de estructura de tres.	<i>La sierpe, El señor cara de pescado</i>	Constantemente se presenta la idea de tres en los relatos, es decir, puede que encontremos tres delegados en la historia, tres problemas, tres personajes especiales que proporcionan tres objetos mágicos. La repetición de tres es necesaria para llegar a la resolución de problema.	Para los pueblos mesoamericanos, la idea de tres representa la idea de infinitud.
Cambios de espacio	<i>El conejo y el coyote, La sierpe, El conejito, El cazador, El señor cara de pescado</i>	Dentro de los relatos, el cambio de espacio determina el desarrollo de la historia. Gracias a ello, se presentan nuevos problemas y es posible presentar nuevos personajes que dan la pauta para la resolución. Algunos espacios coinciden con espacios que encontramos en la comunidad. (campos, cerros). Otros, son espacios adoptados de la cosmovisión colonizadora.	Puesto que los grupos chichimecas eran nómadas, es entendible que los cambios de espacios dentro de los relatos sean tan comunes; para los <i>éza'r</i> , el cambiar de lugar constantemente fue su manera de vivir, hasta su establecimiento definitivo.
Trampas	<i>El conejo y el coyote, La sierpe, El conejito, El cazador</i>	Las trampas imperan en las historias de los relatos, son las acciones que más se	Durante el periodo de conquista, los <i>éza'r</i> huían de los españoles y los atacaban para su

		presentan; suelen darse por los protagonistas de las historias para escapar de su agresor.	defensa. Generalmente, les ponían trampas para poder escapar de ellos.
Propuesta de resolución	<i>El conejo y el coyote, La sierpe, El cazador, El chicharrón</i>	Las propuestas de resolución son planteadas, generalmente, por el protagonista de la historia. Finalmente terminan en trampas que dan un giro a la historia.	La propuesta de resolución a los problemas es determinada por el delegado, quien evalúa la situación y platica con los involucrados para resolver el problema.
Resolución de problemas	Todos los relatos	Todos los relatos tienen una resolución a los problemas presentados.	La resolución de problemas dentro de la comunidad es importante para mantener la paz y sana convivencia.

Tabla 5. Elementos narrativos convergentes en los relatos de animales. Elaboración propia.

3.4 LOS ANIMALES EN LOS RELATOS

3.4.1 Serpiente

La serpiente es uno de los personajes más importantes para los pueblos de *La Gran Chichimeca* y de *Mesoamérica*, en el corpus podemos encontrarla en dos de los relatos, en los cuales se contraponen las creencias y se refleja la influencia mesoamericana y católica:

La sierpe: la serpiente (o sierpe), se muestra como un personaje misterioso que resurge de lo olvidado, ésta ha permanecido oculta debajo de la tierra durante mucho tiempo, de pronto, llega el borrego y “le da vida” [de nuevo]:

Tanto tallarse, tallarse, le dio mucha comezón ya de lleno, entonces se va aflojando la piedra, pues se abrió por completo, se rodó, se hizo a un lado, y abajo allí salió la serpiente y hablaron, le dijo: bueno hermano borrego, tú me has dado la vida porque yo ya he estado mucho tiempo abandonado ahí abajo de la piedra y me has dado la vida, nomás que ahora el problema es que te voy a comer.

Al quererse comer al borrego, la serpiente se convierte en antagonista de la historia; gracias a ello, el borrego comienza una búsqueda de delegados, quienes determinarán si es

justo que se lo coma o no. El resurgimiento implica una serie de problemas, el primero de ellos se resuelve con la aparición del coyote – el borrego recurre al coyote como tercer delegado, quien le da una esperanza y propone regresar a lugar donde ha salido la serpiente, ambos personajes (coyote y borrego), engañan a la serpiente y la regresan al mundo de los olvidados –.

Gracias a una referencia en el relato, podemos decir que este personaje es la serpiente mitológica (Quetzalcóatl), representada en la mayoría de los pueblos mesoamericanos:

La sierpe se aguantó el hambre de lo más que ya estaba ya, de con tiempo, se aguantó y se fueron caminando, el borreguito por delante y la sierpe ya hasta con alas, bien fea la sierpe, y se fueron a buscar al dicho testigo.

Recordemos que Quetzalcóatl es el dios representado por medio de la figura de la serpiente emplumada o alada, es una de las deidades más importantes de Mesoamérica que, sin duda, tuvo influencia también en los grupos de La Gran Chichimeca debido al contacto de culturas: Quetzalcóatl fue la deidad más importante de Mesoamérica, representa el principio de dualidad y conexión entre hombres y dioses, fue quien enseñó las artes, matemáticas, agricultura, astronomía, etc. Creador de Tula, represor de los sacrificios humanos, motivo que provocó su desaparición y promesa de regreso “en cierta fecha del Xiuhpohuallique”²¹. Los pueblos originarios confundieron su retorno con la llegada de los españoles, ya que la fecha coincidía con la profecía. Debido a que los pueblos que conformaban La Gran Chichimeca andaban de un lugar a otro, fue posible el contacto con culturas del centro y sur del país, por ende, su influencia se vio reflejada en los relatos de tradición oral y en cosmovisiones religiosas. En el relato, la serpiente emplumada ha permanecido oculta y olvidada, su refugio está debajo de la tierra donde permanecerá hasta que alguien más llegue a liberarla.

El chicharrón: la serpiente representada en este relato corresponde completamente a la cosmovisión católica, el animal aparece cuando el hijo no quiere compartir el chicharrón con su padre, al realizar esta acción, el chicharrón se convierte en serpiente y se vuelve un

²¹<http://neomexicanismos.com/mexico-prehispanico/leyenda-de-quetzalcoatl-biografia-serpiente-emplumada-maya-azteca-mito/>

castigo para el hijo; la serpiente, en este caso, es una metáfora de la envidia, uno de los pecados capitales de la religión católica:

Es un castigo de Dios porque por qué no invitabas a tu papá a comer un taco de esa comida, por eso se hizo así, le dijo, y entonces pus ora tienes de penitencia de que esa víbora que se convirtió es ese chicharrón, tienes eso de trabajo de que lo vas a estar manteniendo hasta que crezca, pus hasta le vas a dar lo que, puedas darle.

La serpiente crece tanto (como su envidia en el interior), que termina por devorarlo y regresa a las profundidades de la tierra:

No pus la víbora ya cuando le dio hambre pus allí nomás agarró al señor, se lo comió, se lo comió y la gente viendo de terror, y entonces ya pasó eso, entonces pus de vuelta se abrió el suelo, la tierra y se cayó la víbora, así abajo, se lo comió la tierra, sí, entonces ya pus ya ahí acaba eso, esa historia

Al igual que en *La sierpe*, la serpiente regresa a las profundidades de la tierra, sin embargo, en este relato tiene una connotación diferente: las profundidades no pertenecen al mundo mesoamericano si no al mundo católico, donde es el lugar para todos los pecados. En estos sentidos, la sierpe cumple con una función dentro de los relatos: en ambos, es *antagonista* y *causante* de problemas en la historia.

3.4.2 Coyote

Sin más, el coyote (al igual que el águila), es el animal que representa a las culturas otomangues en toda su extensión; ha estado presente en las culturas como un símbolo de fuerza, inteligencia y agilidad, el coyote fue uno de los animales que más sorprendieron a los conquistadores debido a sus técnicas cazadoras y a su adaptación de convivencia con el hombre.

El coyote está presente en tres de los relatos seleccionados para el corpus, sin embargo, dentro de Misión de Chichimecas podemos encontrar más historias donde el coyote hace su aparición. El conejito, La sierpe y El conejo y el coyote son los relatos donde el coyote se hace presente, podemos decir que es un animal rapaz que trata de obtener ventaja de las

situaciones, siempre intenta comerse al conejo sin conseguirlo, es tonto y fácil de engañar. El coyote generalmente es quien provoca los problemas (al quitarle la guitarra al conejito, al regresar a la serpiente a las profundidades y quererse comer al borrego). Por tanto, presenta las características contrarias a la cosmovisión, recordemos que, para los pueblos mesoamericanos, el coyote es símbolo de astucia, habilidad e inteligencia. Además, el dios Tezcatlipoca es representado mediante la imagen del coyote; para los españoles, su presencia causaba sensación ya que era un animal que podía convivir fácilmente con el humano.

El coyote está presente en los relatos de Misión de Chichimecas, es parte de la memoria colectiva y da sentido a su identidad, a pesar de presentarse como un personaje tonto y rapaz, en la cultura cobra importancia puesto que conviven en el hábitat, está presente en la memoria de las pinturas rupestres, los danzantes usan su piel para usarla de taparrabos o en la cabeza, por medio de la cual, se cree que se obtienen las habilidades propias de este animal. Como mencionamos, en los *Ká'hó*, ver a un coyote en sueños es una señal que les avisa que van a tener el poder de curar. El coyote cumple la función de *antagonista* dentro de los relatos, sin él, no podrían desarrollarse las historias.

3.4.3 Conejo

El conejo es un animal imprescindible en los *relatos de animales* del pueblo *úza'*, en nuestro corpus aparece en *El conejito* y *El conejo y el coyote*; en ambos relatos, el conejo se presenta como un personaje observador, travieso, curioso y astuto que, a pesar de las adversidades que se le presentan (especialmente con el coyote), siempre encuentra la manera de escapar. Generalmente es engañando a su oponente, por tanto, el conejo cumple con la función de *protagonista* y *el personaje astuto*, mediante sus acciones se desarrolla la historia y se va tejiendo la intriga.

El conejito – el conejo se muestra como un animal travieso, el cual se mete en problemas al ir en busca de comida a la casa de una viejita. Al encontrarse con el monito de cera, el conejo adopta una actitud defensiva, lucha contra lo desconocido y, por lo mismo, se mete en problemas – el conejito queda pegado al monito de cera, lo encuentra la viejita, se lo lleva y lo encierra en un colote –. Sin embargo, al ver al coyote que pasa cerca de la casa, el

conejito trata de persuadirlo, mediante un engaño, para que lo ayude a liberarlo. Finalmente, el conejito escapa.

El conejo y el coyote – en este relato, encontramos nuevamente las características del conejo: un animal observador y astuto que pone trampas al coyote para escapar de él. Además, aquí se adhieren otras características sobresalientes: el conejo es buen músico, tiene la habilidad de tocar, además, sabe tejer morrales de ixtle.

Adentrándonos en el contexto de Misión de Chichimecas, el conejo es uno de los animales que más predomina en el territorio, para los habitantes es fuente principal de alimento; salen a cazarlos y con ellos preparan una gran variedad de alimentos por su gran cantidad de propiedades vitamínicas (caldo de conejo, conejo asado, etc.).

El conejo posee una de las habilidades principales de los habitantes de la comunidad: el conejo es buen músico, en Misión de Chichimecas, una de las manifestaciones de la cultura es la música de golpe, el conejo está representando la habilidad e importancia de la música para la comunidad, al sufrir la pérdida de su guitarra, el conejo hace hasta lo imposible por recuperarla y se enfrenta al coyote.

Otra de las acciones que realiza el conejo es la habilidad para tejer el ixtle²²; aunque no es una actividad exclusiva de Misión de Chichimecas, sí manifiesta la habilidad de los pueblos originarios para manejar este material. Por su resistencia, el ixtle es utilizado para tejer morralitos, sombreros, canastas, tapetes, huaraches, etc. El conejito elabora un morral tan resistente que es capaz de aguantar al coyote y colgarlo de un árbol.

3.4.4 Águila

El águila aparece en dos de los relatos del corpus, a partir de sus características, determinaremos su función:

El señor cara de pescado: en este relato, el águila se hace presente en dos ocasiones durante el desarrollo y episodios de la historia; el muchacho, al ir en busca de su esposa, la señora cara de pescado, se encuentra con tres animales que lo guían en su camino: estaban

²² El ixtle es una fibra vegetal, utilizada principalmente por los pueblos originarios para hacer morralitos, sombreros, canastas, etc.

un león, un águila y una hormiga peleando por un pedazo de carne. Llega el muchacho y es él quien reparte entre ellos la carne de manera equitativa; como acto de agradecimiento, cada uno de los animales le otorga una parte de su cuerpo, la cual le dará habilidades propias que le ayudarán a resolver sus conflictos. El águila le proporciona una de sus plumas: “cuando te encuentres en el peligro nomás dices 'dios y águila' y te vas a convertir en águila y puedes volar como el viento”. Más adelante, el muchacho utiliza la pluma para enfrentarse con una paloma: “El muchacho traía la pluma del águila 'dios y águila' y se pelearon en el viento y la mató, le sacó tres blanquillos de la paloma”, la pluma del águila es la herramienta para enfrentarse a uno de los conflictos que se presentan en la historia. Es importante resaltar la importancia de la pluma del águila: gracias a ella, el muchacho logra obtener los blanquillos de la paloma y terminar con el conflicto e irse con su esposa.

Por otra parte, en el desarrollo de la historia se presenta otra águila:

Entonces ahí te vas, les preguntas, los que deben saber han de ser la luna o el sol porque esos salen de por allá abajo, esos a todo mundo dan luz, esos han de saber, pero le dices que yo te mandé y te va a llevar el águila hasta donde está permitido llegar y ahí te va a dejar y vas a ver a la luna y el sol. Lo llevó el águila, lo dejó en un cerro, fue a ver a la luna.

El ermitaño concede un águila al muchacho para que lo guíe en su camino, es la vía para llegar a los astros, ellos le informarán sobre el paradero de su esposa; el águila es el único animal que sabe dónde se encuentran el sol y la luna: debemos destacar que, para los *éza'r*, el sol y la luna son dos de los elementos naturales más importantes que guían sus actividades, ya sea agrícolas, recolectoras o medicinales; el águila es capaz de llegar a estos astros para conseguir llegar al objetivo.

El águila: el desarrollo de la historia en este relato, depende de las acciones que lleva a cabo el águila. En la historia se le representa como un animal que avisa del peligro próximo a suceder. Gracias a ella, los chichimecas supieron de la venida de los conquistadores y pudieron armar un plan de huida. Además, el relato hace mención a uno de los personajes históricos más importantes para ellos: Majurrú, quien peleó por su pueblo y trató de defender su territorio.

En los relatos, el águila cumple *la función de guía y animal premonitor*. Sin embargo, su significado dentro de la cultura es más amplio: para los *éza'r*, el águila representa el

triunfo sobre la corona española; recordemos que los chichimecas fueron un conjunto grupos que estuvieron en constante lucha por mantener su territorio e identidad, al enfrentarse con los españoles, éstos adquirieron destreza para escapar y huir del peligro. En este sentido, el cuento de *El águila*, hace referencia histórica al enfrentamiento entre chichimecas y españoles, gracias al águila pudieron percatarse del peligro y enfrentarlo, desde ese momento, este animal se convierte en símbolo emblemático de libertad. De igual manera, para las culturas otomangues, el águila simboliza al sol, es el dios Huitzilopochtli, lo cual explica la razón por la cual el águila, en “El señor cara de pescado”, es la única que sabe el camino para llegar a él²³ y, como representa al sol, “a todo mundo da luz”.

De igual manera, suele asociarse al águila con el símbolo que nos dota de identidad y unidad nacional mexicana, este significado se asignó debido a que, en varias culturas mesoamericanas, ver posada al águila en un lugar determinado es señal de establecimiento humano.²⁴ Además,

Para los *éza' r*, el águila simboliza la libertad y victoria ante los conquistadores, significa aferrarse a su pasado de La Gran Chichimeca; podemos encontrarla en el chimal, donde se sobrepone a la cruz, está por encima de la conquista española. Para los danzantes dentro de la comunidad, el águila es el animal que los guía, utilizan, en lugar de penachos, águilas disecadas que les dan la energía para danzar.

3.4.5 Hormiga

Retomamos la importancia de la hormiga, animal que aparece en “El conejo y el coyote” y “El señor cara de pescado” puesto que se representa como un animal precavido y audaz.

El conejo y el coyote: en este relato, la hormiga funge como delegado de la historia, es ella quien ayuda al conejito a recuperar su guitarrita: “si no me lo quieres dar ahorita vengo, voy a ir a traer al delegado [...] se fue a la carrera y encontró a la hormiga, dice:

²³ “Uno de los mitos prehispánicos cuenta que, en Teotihuacán, lugar en el que se crearon el Sol y la Luna, el águila paso por la hoguera en que se sacrificaron los dioses que quedaron convertidos en astros. Al cruzar el águila, parte de las plumas se le quemaron: por eso es blanca con negro” citado (12/09/2018) en <https://www.cultura.gob.mx/videoymultimedia/virtual/templomayor/simbolismo/simbolismo.html>

²⁴ Recordemos la leyenda mexicana donde, al ver posada al águila sobre un nopal, comienza el proceso de establecimiento y fundación de una unidad nacional.

oye hermana hormiga, yo sé que tú me vas a ayudar, se te nota, tienes modo como que tú eres delegado, ¿cómo sabes? No pues se te nota luego luego”. A partir de esto, la hormiga arma un plan – se sube al coyote y lo pica para que suelte la guitarra – mostrando su habilidad para actuar y resolver el problema sin causar escándalo.

El señor cara de pescado: en esta historia, la hormiga aparece en las mismas condiciones que el águila (mencionado anteriormente); el muchacho se encuentra con tres animales que pelean por un pedazo de carne, sin embargo, a la hormiga le toca el pedazo más pequeño. Como acto de agradecimiento, la hormiga le otorga uno de sus cuernitos al muchacho para que, más adelante, pueda usarlo y resolver sus problemas. El muchacho, al encontrarse en una situación donde tiene que pasar por un lugar estrecho, utiliza el cuerno de la hormiga para hacerse pequeño y poder actuar.

Entonces, la hormiga cumple la *función de delegado*, puesto que las acciones que realiza las hace de manera consciente y sigilosa, ella determina que los problemas sean resueltos de manera justa. Recordemos que, para los éza'r, el delegado es uno de los personajes más importantes para la comunidad, se recurre a él cuando quieren resolver algún problema sin que nadie salga perjudicado, el delegado escucha los problemas y valorar la situación para poder actuar.

3.4.6 Otros personajes

Ermitaño – es importante resaltar la importancia del ermitaño en “El señor cara de pescado”, en este relato, el ermitaño funge como guía para el muchacho perdido, es la conexión para encontrar los elementos y hallar a su esposa:

Se fue, tanto caminar en un bosque encontró otro viejito que era el ermitaño, le dice “¿qué está haciendo señor?” Lo saludó y dice “ay muchacho, ¿que anda haciendo?”, “aquí ando sin rumbo en busca de mi señora, mi señora se me fue y voy a esta dirección”. “¿Qué te dijo, qué rumbo llevaba?” “No pus usted que ya tiene años aquí, ¿no sabe? Me dijo que se iba a ir a donde no hay sol, ni aire, ni claridad”, “no pus no sé decirle, pero tengo mis muchachos, eran puros pájaros, toda clase de pájaros. Entonces ahí te vas, les preguntas, los que deben de saber han de ser la luna o el sol porque esos salen de por allá abajo, esos a todo mundo dan luz, esos han de saber, pero le dices que yo te mandé y te va a llevar el águila hasta donde está permitido llegar y ahí te va a dejar y vas a ver a la luna y el sol”.

Como se observa, el ermitaño es el personaje que forma parte de la naturaleza, se recurre a él porque es la persona sabia del bosque que sabe cómo llegar con la señora cara de pescado. Otro de los relatos que pudimos recopilar en el proceso de investigación es “El cuerno abundante” (no incluido en el corpus), donde el ermitaño guía al hermano para llegar a su destino y le da las herramientas necesarias para que no se pierda:

Se fue caminando de allí de la casa de su hermano, caminó, se dirigió donde le dijeron, a un bosque. Por allí encontró a un viejito y le dice: ¡señor, señor!, ¿sí iré bien?, pero, ¿de qué hablas, pa dónde vas? Voy al diablo, me dijo mi hermano, ah, sí vas bien, pero ¿qué llevas? Llevaba ya el morral de la comida, el pavo asado y entonces va y le dice el señor: eh pus llevo un pavo asado. Ah, entonces vas al diablo, pus sí al llegar a ese pueblo, cual más te lo va a pedir, pero ahí no lo des, mira, buscas un lugar, ahí tienes que hallar eso, va a haber un edificio en la mera puerta, va a haber, vas a ver un cuerno, entonces ese cuerno te va a ayudar más que ese pavo asado. Entonces, mira lo cambias, no seas tonto, lo cambias, que si alguien te lo compra no lo des, ahí no lo des.

En ambos relatos, el ermitaño cumple la *función de guía*. En la comunidad, el ermitaño representa la sabiduría y el conocimiento, son las personas que han pasado por el proceso de evolución y enfrentamiento de Misión de Chichimecas y las portadoras de la memoria colectiva. Para los *Ká'hó*, recurrir con un ermitaño de la comunidad es indispensable, puesto que te guiará atendiendo a las revelaciones que has tenido y a los sueños:

Vas con un ermitaño, vas con alguien de mucha sabiduría [te pregunta] “¿Cómo te pasó, cómo te pasó esto”. Oh, pos es que así, así y así, ya le dices los detalles. “¿Sabes qué es lo que pasa? Es que tú vas a curar, tú conoces yerbas, tú conoces. ¿Alguna vez has curado? ¿Sí? Ah, tonces tú vas a curar.

El ermitaño es una figura que representa el camino y el punto de anclaje para determinar tu destino.

Gigantes – en *El cazador*, se hace referencia a los gigantes, – el cazador se encuentra con los gigantes en la entrada de una cueva, ellos se lo quieren comer, pero logra escapar –, quienes nos remiten al mito sobre la creación del mundo de los pueblos otomangues: el mito menciona que, antes de que la tierra estuviera como está ahora, hubo dos eras anteriores: la de los enanos y la de los gigantes:

Kwä determinó no volver a crear seres tan diminutos, y valiéndose de su poder, esta vez animó nuevamente de la nada, a los gigantes. El gigante asimilaba los alimentos crudos. Solía moler el pan o la fruta entre sus manos, pata luego untarse las migajas o el jugo en los brazos y en todo el cuerpo. Así, su gigantesca figura absorbía la comida, sin que ésta entrara por la boca. No contaba con leña ni humo, y solamente “buscaban la vida”, eran tan nobles, que sus huesos eran blancos. Sin embargo, cuando el viento comenzaba a soplar fuertemente, los nuevos reyes del mundo perdían el equilibrio con facilidad, y una vez caídos en los brazos de la tierra, no podían levantarse, ya que su cuerpo era demasiado pesado. Al igual que el siglo de los enanos, el de los gigantes se acaba. No por una enfermedad grave llegaba a su fin, sino por un diluvio.²⁵

Del mismo modo, dentro de nuestro contexto de estudio, en la recopilación *Narraciones chichimeco-jonaces*, encontramos un pequeño relato que hace alusión a los gigantes, lo que da cuenta del conocimiento compartido que tienen los *éza' r* con los demás pueblos sobre el mito de creación:

*Eran como unos palos, pero cuando se caían
ya no se podían levantar por lo delgado
que eran. Vivían en cuevas.*

Así, los *uemas*²⁶ (como se les denomina a los gigantes), están presentes en la memoria colectiva de los pueblos otomangues, enalteciéndolos en los relatos de tradición oral chichimeco jonáz.

La importancia de los animales, las significaciones culturales (como la presencia del ermitaño o el mito de creación, la función de los delegados en el relato y en la comunidad, etc.), se hacen presentes en los relatos de tradición oral de Misión de Chichimecas. Los animales con características psicológicas humanas mueven el mundo narrativo de los relatos, son parte del imaginario social que busca el buen comportamiento de las personas a través de la palabra. El análisis propuesto nos permitió establecer relaciones entre lo contado y lo real, el contexto influye en el modo de presentación y está adaptado con elementos provenientes del pensamiento colonizador. La palabra heredada provoca el devenir de la transmisión con el paso del tiempo, la memoria colectiva se manifiesta y conecta a la cultura

²⁵ Citamos el fragmento del relato “Ár 'm̄i ar jã'i jar ximh̄ai, ar tsibi ne ár njät'i nu mahets'i (El origen del hombre, del fuego y del color del cielo)” de *Cuentos en el otomí de Amealco*, recopilación de Ewald Hekking y Severino Andrés de Jesús. <http://filosofia.uaq.mx/yaak/fils/otomi/lt/cuentosot.pdf>

²⁶ <https://matadornetwork.com/es/leyenda-otomi-de-uemas-gigantes-de-mexico/>

úza' con su pasado histórico y con su presente. Gracias a los *relatos de animales*, ha sido posible protagonizar a personajes que han dado la voz a la cultura, la representan y la mantienen; gracias a ellos fue posible reencontrarnos con parte de la esencia úza' y colaborar en las investigaciones en este terreno.

CONCLUSIONES

En la oralidad se refleja la cosmovisión *úza'*, es en la memoria colectiva donde está el conocimiento de los antepasados, los herederos de *La Gran Chichimeca* que aún luchan por permanecer, revitalizar y fortalecer su cultura. El universo de sistemas simbólicos han mantenido el dinamismo cultural y oral de la comunidad, los habitantes han sido la vía de permanencia a través del tiempo y los cuenteros los principales transmisores de la palabra. En la actualidad la escritura y medios de comunicación se han apropiado de territorio perteneciente a la tradición oral, habrá que comprender y reconfigurar el nuevo territorio apropiado para mantener el conocimiento de los antepasados y reestablecer la oralidad, acto que provocará nuevas relaciones que implicarán nuevos encuentros de pensamientos y distintas formas de organizar la realidad.

La memoria colectiva va transformando el imaginario social de los *éza'r*, el pasado se actualiza manteniendo los significados culturales más representativos. Los *relatos de animales* funcionan como medio de conocimiento y guía para el buen comportamiento de las personas, son estos relatos los que escucharon los abuelos y los transmitieron a los niños en un ambiente de juego y reflexión. Además, mantienen y se refleja en ellos la importancia de los animales en la comunidad; los *éza'r* son águilas y coyotes que danzan en la memoria.

Hemos realizado un trabajo exhaustivo entorno a los *relatos de animales* de la cultura *úza'*. La propuesta presentada es un primer acercamiento al análisis de la tradición oral de Misión de Chichimecas que servirá de guía para el análisis de los relatos de los demás pueblos originarios. Sin duda, una de las mayores limitantes de esta investigación fue elegir y conjugar métodos de análisis de los relatos que abarcaran tanto el aspecto estructural como el aspecto cultural. Gracias a la conjugación de teorías ha sido posible ampliar el acervo de modelos de análisis de tradición oral. Por otro lado, la investigación tuvo algunas complicaciones referentes al trabajo de campo: fue difícil introducirnos a la comunidad y generar confianza entre los habitantes, en un inicio no querían comentar nada acerca de su conocimiento cultural, sin embargo fuimos abriéndonos brecha creando diálogos e interés por compartir conocimiento sobre la palabra heredada.

El esquema de *relatos de animales* propuesto es la base para seguir desarrollando el análisis de los demás relatos de Misión de Chichimecas y seguir ampliando el conocimiento y manejo de la oralidad primaria y secundaria creando diálogos y puntos de encuentro. Así, hemos respondido a las preguntas rectoras de esta investigación:

- Los *relatos de animales* se estructuran de acuerdo a los elementos que integran cada uno de ellos; generalmente todos mantienen las categorías de antecedente, causa, problema, propuestas de resolución, trampas, evaluaciones, cambios de espacio y resolución de problemas. Todos ellas se desarrollan gracias a las características de los personajes animales: el conejo astuto crea trampas para escapar al conejo, el coyote provoca problemas y cambios de espacio constantes durante la historia.
- En los animales de los relatos se mantiene la cosmovisión *úza'*: el águila, el conejo, el coyote y la serpiente principalmente son los animales que reflejan la identidad de la comunidad. El águila representa el triunfo sobre la colonización española, los chichimecas son los jamás conquistados, este animal mantiene mayormente el sentido de pertenencia cultural. El coyote mantiene la cosmovisión mesoamericana y de los pueblos otomangues, este animal representa el ideal
- Las acciones presentadas en los relatos coinciden con las acciones que realizan los habitantes de Misión de Chichimecas: elegir al delegado como la persona principal que puede decir cómo actuar frente a problemas, ya sea personales o comunales, es él quien evalúa la situación y aconseja la mejor solución. Los cambios de espacio en las historias reflejan el sentido nómada de los antiguos chichimecas y su manera de vivir hasta llegar al lugar definitivo. Las trampas son una manera de representar las estrategias creadas por los antiguos chichimecas para escapar de los colonizadores. Entre otros.

Con esta tesis hemos contribuido al incremento en el acervo de investigaciones sobre la cultura *úza'*, especialmente sobre la tradición oral y los *relatos de animales*. Consideramos que ha sido una gran aportación para una lengua que está en peligro de extinción, sobre todo, ha sido la primer investigación sobre el análisis de la tradición oral de Misión de

Chichimecas; estamos conscientes de que aún queda mucho para profundizar, sin embargo, los datos obtenidos y documentados facilitarán el proceso y permitirán resguardar valiosos relatos para su preservación.

Estamos muy orgullosos de poder colaborar a algo que sabemos, conlleva un gran proceso para su revitalización. De igual manera, ha sido muy gratificante conocer a personas entrañables que lo hicieron posible, sin ellos, no estaríamos aquí: Don Trinidad García nos compartió su memoria y nos hizo parte de la cultura a través de su palabra. Nuestro “Viaje a la semilla” nos hace partícipes y conscientes de la importancia de retomar la oralidad, reconfigurarla y trabajar con ella para llevarla de nuevo a los habitantes, dar a los relatos su lugar merecido y crear nuevas conexiones con las generaciones actuales. Ahora queda retomar aspectos de la tradición oral desde la modernidad, sin duda llegaremos a interesantes resultados para fomentar la oralidad en nuevos ámbitos culturales.

BIBLIOGRAFÍA

- Aguilera, F. O. (2008, octubre). *Escenario de los relatos de viaje Kwésqar. Onomázein*.
- Bajtín, M. (1982). *Estética de la creación verbal*. España: Siglo XXI editores.
- Barthes, R. Greimas, A. J. et al (1970). *Análisis estructural del relato*. Argentina: Editorial Tiempo Contemporáneo.
- Calsamiglia Blancafort, H. Tusón Valls, A. (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. España: Ariel.
- Ciapuscio Giomar, E. *Géneros y familias de géneros: aportes para la adquisición de competencia genérica en el ámbito académico*. Recuperado el 5 de octubre de 2016 de iestv.tuc.infed.edu.ar/sitio/upload/Ciapuscio._Generos_y_familias_de_generos.pdf
- Daparte, J. *La enunciación, la literalidad y los géneros de la literatura oral*. Recuperado el 15 de mayo de 2016 de 193.147.33.53/selicup/images/stories/actassevilla/comunicaciones/DAPARTE.pdf
- De la Mora, A (Coordinador) (2010). *Rumbos de la lingüística. Lenguas Amerindias, Adquisición del lenguaje, Relación lenguaje-cerebro, Filología*. México: Universidad Autónoma Metropolitana.
- Espino, Relucé, G. (compilador) (2003). *Tradición oral. Culturas peruanas: una invitación al debate*. Lima: UNMSM.
- _____(2010). *La literatura oral o la literatura de tradición oral*. Perú: Ediciones Pakarina.
- Field, M. y Meza Cuero, J. (2012, 27 de enero). Kumeyaay Oral Tradition, Cultural Identity, and Language Revitalization. *Oral Tradition*.
- Francis, N. (2001. Septiembre). *Géneros orales y estilos de narrativa: El desarrollo de la competencia discursiva*. Estudios de Lingüística Aplicada, núm. 33, 2001
- Garzón Chirivi, O. (2004). *Rezar, Soplar, Cantar. Etnografía de una lengua ritual*. Ecuador: Abya-Yala.
- Godenzzi, J. *Tradición oral andina: problemas metodológicos del análisis del discurso*. Perú. Centro de Estudios Regionales Andinos.

- Gómez Martínez, Arturo (2012). *El águila bicéfala y la configuración mitológica otomí de San Pablito*. Estudios sobre cultura Otopame 8, UNAM, México.
- Gómez, S. Sara de Jesús. (2010). *Mito y Memoria narrativa: aproximaciones a la transculturación andina a partir de tres relatos sobre "Condenados"*. UNMSM, Tesis de licenciatura Lima, Perú.
Recuperado el 10 de octubre de 2017 de:
<http://cybertesis.unmsm.edu.pe/handle/cybertesis/601>
- González-Blanco García, E. (2010). *Los estudios sobre la "tradición oral" de la Rioja. Reflexiones críticas y perspectivas de futuro*. Madrid: Kalakorikos.
- Herrero Figeroa, A. (2008). *La literaturización del cuento de tradición oral en el sistema Lij*. Parámetros para su estudio crítico. *Revista pedagógica TABANQUE*, pp. 102-120
- Mercenario, M (2003). *¿Acá quittaz tozazaniltzin? El zazanilli como género discursivo*. Estudios Mesoamericanos, Núm 5, pp. 82-90.
- Messineo, C. (2009, 5 de enero). *Estructura retórica, recursos lingüísticos y función social del nqataGak (consejo toba)*. Signos lingüísticos, pp. 197-218.
- Menton, S. *El cuento*.
Recuperado el 30 de agosto de 2018 en:
[http](http://)
- Montemayor, C. (1998). *Arte y trama en el cuento indígena*. México: FCE.
- Montes de Oca, M. (2005) *Niokculida, Timahe, K'eojetik, Huehuetlahtolli, Telapnaawe: la tradición oral de los pueblos nativos de México y Norteamérica*.
Recuperado el 23 de noviembre de 2016 de
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2702764.pdf>
- _____ (2008). *Los difrasismos: un rasgo del lenguaje ritual*. Recuperado el día 16 de septiembre de 2016 de
www.ejournal.unam.mx/ecn/ecnahuat139/ECN039000010.pdf
- Pilleux, M. (2001). Competencia comunicativa y análisis del discurso. *Estudios Filológicos*, Núm. 36, pp. 143-152.
Recuperado el 23 de noviembre de 2016 de
www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-17132001003600010

- PINALI, Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales 2008-2012. México, SEP.
- Propp, V. (1998). *Las raíces históricas del cuento*. España: Editorial Fundamentos Colección de Arte.
- Ruiz Bañuls, M. (2013). Los *huehuetlatolli*: modelos discursivos destinados a la enseñanza retórica en la tradición indígena. *Castilla. Estudios de Literatura*, pp. 270-281.
- Rock Núñez, M. (2016). *Memoria y oralidad: formas de entender el pasado desde el presente*. Diálogo Andino, pp. 101-112.
Recuperado el 5 de octubre de 2016 en http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0719-26812016000100012
- Sherzer, J. (1998, 27 de noviembre). “Las tradiciones orales indígenas sudamericanas en consideración particular de los Kunas de Panamá”. *VII Congreso Costarricense de Filología, Lingüística y Literatura*, pp. 1-10.
- Salazar Mejía, N. (2015). *Tradición oral y memoria colectiva en la novelística de Ciro Alegría*. Tesis doctoral. UNMSM, Lima, Perú.
Recuperado el 10 de octubre de 2017 de: <http://cybertesis.unmsm.edu.pe/handle/cybertesis/4588>
- Tavárez, D. *Los cantos zapotecos de Villa Alta: dos géneros rituales indígenas y sus correspondencias con los cantares mexicanos*.
Recuperado el 17 de septiembre de 2016 de: faculty.vassar.edu/tavarez/pubs/CantosZapotecos.pdf
- Terán, M. Jorge Adrián. (2003). *Análisis e interpretación de dos narraciones orales Acomainas*. Tesis de licenciatura en Literatura, UNMSM, Lima, Perú.
Recuperado el 10 de octubre de 2017 de: <http://cybertesis.unmsm.edu.pe/handle/cybertesis/402>
- UNESCO (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. Documento adoptado por la Reunión Internacional de Expertos sobre el programa de la UNESCO “Salvaguardia de las lenguas en peligro”. París.
Recuperado el 20 de noviembre de 2016 de: www.unesco.org/new/.../LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf

- Valadez, Raúl. Alicia Blanco y Bernardo Rodríguez (2008). *El coyote (Canis latrans) dentro del universo mesoamericano*. Enero – febrero. Pp 9 – 21. Revista AMMVEPE.
- Van Dijk, T. (1996). *Estructuras y funciones del discurso. Una introducción interdisciplinaria a la lingüística del texto y a los estudios del discurso*. España: Siglo XXI.
- _____ (2005). *Estructuras y funciones del discurso*. México, Siglo XXI.

ANEXOS

Formato de entrevista guiada

La siguiente entrevista está diseñada para aplicarse a habitantes de la comunidad de Misión de Chichimecas, ubicada en el municipio de San Luis de la Paz, al noreste del Estado de Guanajuato. Misión de chichimecas está establecida en un terreno semiárido de 1818 km² conformado por valles y lomas donde habitan aproximadamente 600 familias (4000 habitantes, de acuerdo con el último diagnóstico realizado por la CDI Local). Es reconocida por la CDI como el último asentamiento indígena chichimeca del país. Los habitantes de la comunidad viven en medio de un proceso constante de reconfiguración de la cultura, de la identidad y de un intercambio de bienes culturales. Sólo en una parte de la comunidad se cuenta con servicios básicos como agua, energía eléctrica, señales televisivas, radiofónicas y teléfono, sólo quienes habitan en la parte más cercana a la cabecera del municipio disfrutan de todos los servicios. La mayoría de las mujeres y los hombres son jornaleros, se dedican a la siembra y cosecha de brócoli, quelite, alfalfa, nopales y maíz²⁷. La lengua hablada en la comunidad es el chichimeco-jonáz, perteneciente a la familia otomangue, actualmente se encuentra en peligro de extinción.

La entrevista que a continuación se propone, está orientada a la obtención de información para recuperar datos sobre la tradición oral del lugar, se pretende aplicarla a hablantes y no hablantes del chichimeco jonáz que han presenciado el desarrollo y cambios de la comunidad a lo largo del tiempo, por tanto, tomaremos en cuenta a personas de entre 40 y 90 años de edad

Datos sociodemográficos

Nombre:

Lugar de nacimiento:

Edad:

Estado civil:

Escolaridad:

Sabe escribir la lengua:

(¿cuándo aprendió?)

Si tiene hijos y si les enseña la lengua:

Comunidad en la que vive actualmente:

Tengo entendido que no hace mucho tiempo se comenzó a escribir la lengua...

1. ¿Usted recuerda si de niño le contaban cuentos?

²⁷http://www.comunicantropo.com/chichimecas/chichimecas_de_San_Luis_de_la_Paz/Chichimecas_de_San_Luis_de_la_Paz%3A_La_Mision.html citado el (24/09/2016)

2. ¿Conoce a personas que cuenten historias/relatos? ¿Quiénes son?
3. Así como hay gente que cura, ¿podemos decir que hay gente que cuenta? ¿O cómo se les llama?
4. ¿Cuándo relataban?
5. ¿Qué hacía el cuentero mientras relataba?
6. ¿Quiénes estaban presentes al momento del relato?
7. ¿Cómo era el ambiente/lugar donde se contaban los relatos? / ¿El cuentero estaba en el centro, (distribución de las personas)?
8. Cómo es en la vida cotidiana contar cosas
9. Explorar lo que pasa en su casa
10. De las cosas que se cuentan ¿hay cosas que sólo se cuentan a niños?
11. ¿Hay relatos específicos para determinada edad?
12. ¿Tienen un nombre específico?
13. ¿Recuerda algunas historias donde aparezcan animales?
14. Usted qué piensa de seguir contando los cuentos
15. ¿Qué animales son importantes para la comunidad?, ¿tienen un significado?, ¿por qué?

Lineamientos de estímulo visual

Creador: Flora Aurora Méndez Granados

Lengua a investigar: Chichimeco-jonáz

Nombre del estímulo: “*Un viaje a la memoria*”: recuperación de narrativa y significaciones culturales del chichimeco-jonáz.

Objetivo

“*Un viaje a la memoria*” fue creado para rescatar la importancia de elementos de la tradición oral, historia y cultura del pueblo *éza'r*; el estímulo está diseñado para recolectar datos de tipo narrativo (principalmente), a partir de las imágenes presentadas. Dichas imágenes, se eligieron de tal manera que correspondieran al contexto de la comunidad y de la cultura, a través de él, se intentará traer a la mente del hablante temas recurrentes en las narraciones de tradición oral y elementos significativos contenidos en ellos. De acuerdo con Teun A. Van Dijk (2001), para que una persona pueda enunciar un discurso, tiene que recurrir constantemente a la memoria:

Los procesos del recuerdo son reproductivos y constructivos, el usuario [de una lengua] encontrará información en la memoria y tratará de derivar más información. Una vez que un tema de discurso es recordado, el usuario puede aplicar las macrorreglas, puede especificar, agregar o particularizar información y cotejar con la información en la memoria. (T. A Van Dijk, 2001:89)

Al observar el estímulo, el hablante narrará lo que le recuerda la imagen. La obtención de este tipo de datos ayudará a identificar significaciones implícitas en discursos

narrativos para su comprensión. Los resultados serán útiles para el desarrollo de tesis y futuras investigaciones.

Descripción de la audiencia a la cual va dirigido

El estímulo visual está dirigido a habitantes de la comunidad Misión de Chichimecas, de entre que aún hablan la lengua en la mayoría de los contextos. Como se mencionó anteriormente, el estímulo visual está orientado a la obtención de datos narrativos y recate de la tradición oral, cultural e histórico de pueblo, por tanto, se aplicará a personas que aún hablan la lengua en la mayoría de los contextos y que han presenciado el desarrollo y cambios de la comunidad a lo largo del tiempo, tomaremos en cuenta a personas de entre 45 y 90 años de edad.

Tipos de datos que se pueden recolectar con este estímulo visual

- Narrativos
- Históricos
- Culturales
- Sociales

Instrucciones a seguir

El hablante observará cada una de las imágenes y tratará de relacionarlo con su entorno, posteriormente recurrirá a la narración para exponer lo que la imagen trajo a su mente.

Bibliografía

- *Archivo Fotográfico México Indígena: chichimeco-jonáz:*
<http://ru.iis.sociales.unam.mx/jspui/handle/IIS/935>
- Moseley, Christopher (ed.) (2010). *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*, 3ra edición. París, Ediciones UNESCO. Versión en línea:
<http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>
- Van Dijk, Teun A. (2001). *El discurso como interacción social. Estudios sobre el discurso II, una introducción multidisciplinaria*. Gedisa, España.